

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira
Tasdawit Akli Mubend Ulhag - Tubiret-
Faculté des lettres et des langues
Spécialité : linguistique amazighe



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة
العقيد أكلي محند أولحاج
- البويرة - كلية
الآداب واللغات
التخصص : لسانيات أمازيغية

AKATAY N TAGGARA N MASTER
Deg Tesnilest Tamaziyt
ASENTEL

**Asemres n tmucuha d tneqqisin deg uselmed n
Tmaziyt deg uyerbaz alemmas**

Syur:

BELAËRIBI Suead

S Imendad n Massa:

M.ËISAWI Hasiba

ASEGGAS ASDAWAN: 2975/2976

Asnemmer:

Ilemend n tezrawt-agi ad ssenemrey Massa Eisawi Hasiba, i yellan ilmend n uwwellah deg uxeddim-agi id-yerran lwelha-s akk yef uneskim, ama d aseyti ney dayen nniden. Am wakken dayen ad ssenemrey akk iselmaden n ugezdu n tmaziyt n tubirett, ala dya Mass Maxluf Qasi, Mass Gennun Hamid d Mass Chebib Nabil, blama nettu Ak ixeddamen n ugezdu, ala dya Massa Limani Zahra d Massa Dahmani Salima yellan deg temkarɗit. Ad senemrey Massa Mezhura Emaruc yef tmusniwin-is d yimagraden i yid-tefka deg wayen yerzan asentel-ntey.

Ad senemrey dayen wid i yi-ɛawnen berɗa n ugezdu, Mass Isaedi Racid, d Mass Leɛrbi yahyun aselmad deg tseddawit n tubirett, d Massa Baɣa Samiya, d iselmaden i yid-yefkan talelt s wayen snen deg wannar-agi n uselmed.

Yer tagar ad ssenemrey imesulya i yid-yefkan tiririt yef isteɣsiyen yellan deg wannar, blama ttuy Mass Caeban Cawec Sofiyan yieawnen deg tira deg uneskim.

Ad snemmrey Ak win yieawnen yaqreb ney yebeed.

Suɛad

Abuddu:

Ad buddey Axeddim-agi i imawlan-iw dayen i yessetma atmaten-iw blama ttuy tameɛttut n gma d twacult-iw ak, ad tebuddey i tmedakult-iw Milissa yellan yidi ak deg teginatin, s umata ad t-buddey ak i wid yieawnen i snay.

Suɛad

Ayawas

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Agbur

Tazwart Tamatut:	10
Aħric n tesnarayet:	13
Tazwert:.....	13
1. Asenked n usentel:	13
2. Afran n usentel:.....	13
3. Tamukrist:.....	14
Turdiwin:.....	15
4. Tarayin yettwasmersen:.....	15
5. Uguren deg wannar:.....	15
6. Allalen yettwasmersen:.....	15
7. Asenked n Yimsulya :(iselmaden, amaşwađ, inelmaden):.....	15
7-Asenked n wannar:.....	16
1-ayerbaz n Aħmed Ben Salem Dubaysi:.....	16
2-Ayerbaz Eıgun Eli:	16
Timidranin	17
Asbadu n temidranin yerzan asentel:	17
Aħric n Tezri	19
Tazwert:.....	19
I Aselmed n tutlayin:	20
I.1 Tabadut:.....	20
I.2 Amedya yef uselmed n tutlayt s yedles:.....	20
I.3 Igemmađ d yeswi n uselmed n tutlayt:	21
I.4. Tisnarayin n Uselmed: (Anerni n tesedduyin deg tallit yer tayed.)	22
I.4.1. Tasnarayt tansayt:.....	22
I.4.2. Tasnarayt tusridt:.....	23

I.4.3. Tasnarayt tuxliqt:	24
I.4.4. Tasnarayt taslimawt:	25
I.4.5. Tasnarayt n usliqel:	25
II. Aselmed n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer:	27
II.1. Tamaziyt uqbel timunnent (uqbel 1962):	27
II.2. Aselmed n tmaziyt deffir n timunnent:	28
III. Tutlayt Tayemmat:	29
III.1. Tabadut:	29
III.2 Amgired ger tutlayt Tayemmat; n timmagit; n uselmed:	30
III.3. Almad/Aselmed n tutlayt tayemmat:	30
III.3.1. Talliyin:	30
III.3.2. Aselmed n tutlayt tayemmat:	31
III.3.2.1. S umata:	31
III.3.2.2. Iswi n uselmed n tutlayt tayemmat:	31
IV. Aselmed n tmaziyt (tamaziyt deg uyerbaz):	31
IV.1. Amgired utlayan n tmaziyt d uselmed-is:	32
IV.2. Tasnegmit deg tmaziyt:	32
IV3. Tasuddut s tzemmar (anekmar awuran):	33
IV4. Adlisfus:	34
V. Tamacahut d tneqqist deg uselmed (ayerbaz alemmas), s umata.	34
V.1. Tamacahut:	34
V.2. Taneqqist:	35
VI. Aselmed n tmacahut d tneqqist deg tmaziyt deg uyerbaz alemmas:	35
VI.1. Tamacahut:	35
VI.2. Taneqqist:	36
I. Tamacahut:	37
I.1 Tabadut:	37
I.2 Ticređt n timawit n tmacahut:	37
I.3 Ananwen n tmacahut:	38

I.4 Tawuri n tmacahut:	38
-I.4.1 Tawuri tanmettit:	38
I.4.2 Tawuri tagensayt:	39
I.5 Tayessa n tmacahut taqbaylit:	39
I.6 Tulmist n tmacahut: (tamacahut taqbaylit)	39
I.7 Asemres asnegman n Tmacahut: (Tamacahut deg uselmed):	40
II. Taneqqist:	40
II.1. Tabadut:	40
II.2. annawen n tneqqist:	40
II.2.1. Taneqqist tamezyant:	40
II.2.2 Taneqqist Tamsayrut:	41
II.2.3 Taneqqist n tilawt:	41
II.2.4 Taneqqist n ttrebga:	41
III. Taneqqist deg tmaziyt:	41
III.1 Tabadut:	41
III.2 Tulmisin-is:	41
III.3 Amgired ger tmacahut d tneqqist deg tmaziyt:	41
Taggrayt:	42
Aḥric n tseleḍt	43
Tazwart:	43
I Asgenses n wamud: (awfusen)	43
I.1 Asakez:	43
I.2 Ayuyer:	43
II. Tazrawt tasemektant i wammud n udlis Ayurbiz :(Timucuha d tneqqisin):	43
II.1 Tafelwit n yeḍṛisen yellan deg udlis: (n tmucuha dtneqqisin):	43
II.2 Amḍan n yeḍṛisen: %	44
III. Tazrawt n tyara n tmucuha d tneqqisin s wudem amatu:	45
III.1. Tazrawet n tyessa d ugbur n yeḍṛisen:	45
III.1.1. Aybalu n yeḍṛisen:	45

III.1.2. Tayessa n yedrisen:	45
III.1.3. Tawuri n yedrisen yellan deg udlis ayurbiz:	45
III.2. Taşleđt i usemres asnalmudan, asnegman n tmucuha d tneqqisin:	46
III.2.1 Tigzi n tirawt: Taşleđt i tmenna n yimsulya yef tyessa ney n ugbur n yedrisen yellan deg udlis ayurbiz.....	46
III.2.2. Almad n tutlayt (Armud n tutlayt):	50
III.2.3 Asenfali s tira:.....	50
III.2.4 Tasleđt n tullafin:	51
IV. Taseleđt n tmucuha d tneqqisin n udlis ayurbiz (1-3) deg uyerbaz alemmas (adlis n tmaziyt):.....	52
IV.1. Aseggas amenzu:	52
IV.1.1. Timucuha:	52
IV.1.2. Tineqqisin:.....	57
IV.2. Aseggas Wis kraq:.....	63
Almad n tutlayt:	65
Taggrayt:	69
Taggrayt Tamatut:.....	72
Iybula:.....	73
Timerna	75

Tazwart Tamatut

Tutlayt tayemmat d tutlayt tamenzut i yeddem umdan deg yiles-is tella deg yidammen-is, d tin yelmed deg tazwara uqbel ayerbaz. Ilmend n waya; n tikti-agi yura-d fell-as Vygotski, yenna-d d akken:

*« almad n tutlayt tayemmat yettili yer uqcic
Mebla axemmem ney mebla lweqt yettili-d s
Wassayen d twennaḍt uyur icudd. »¹*

Tikti-agi tssebzan-d d akken aqcic ur yettfaq ara mi ara ilmmed tutlayt-is arma yufa-d iman-is yettmeslay-itt, aya d ayen i d-itekken seg twacult-is d twennaḍt uyur icud.

Tutlayt Tayemmat Ur tettɣimi ara kan deg twacult n uqcic anda i tt-yessen ney deg twennaḍt-is. Maca yettaf-itt s wudem nniḍen deg uyerbaz tettwaselmad yettwaselmad umawal-is, yedles-is, umezruy-is...artg.

Yef wanect-a dya i d-mmeslayen R.porquier d B.py, anda i d-ssegzan d akken tutlayt tayemmat tesɛa sin n wazalen, ilmened n waya uran-d:

*« Llan sin n yeswiren deg tutlayt tayemmat
Asatal amqran (agejdan); ayen yerzan timeti
Asatal mezziyen (anadday) yettunaḥsab deg
Theyrit (ayerbaz).nezmer ad d-nini amezwaru ixddem
Taflest yef uswir amezyan yerzan ayerbaz. »²*

Tagnit tasnilsant n lezzayer assa; nezmer ad d-nini d tagtutlayit acku atas Vdeg yal ass. acu kan ad d-nkess snat n tutlayin tiyemmatin (Tamaziɣ/Taɛrabt).

Ilmend n taɣult-ntey d usentel ad d-nemmeslay yef tutlayt tamaziɣt d tutlayt tayemmat d tutlayt deg uyerbaz.

Tutlayt tamaziɣt assa tettunaḥsab d tutlayt n uselmed deg unagraw n tteɣbga am tutlayin nniḍen (taɛrabt/taɣumit...artg). Tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995-1996 yef waṭas n sebbat ala dya: Tafsut n yimaziɣn d useggas i deg ḥbesen leqraya 1995.

Deg iseggasen imezwura-ines deg uselmed amahil-is ixuṣ mlih. Acku deg lwaqt-nni anagar n Bleid at eli deg tsekla d Mulud at Mæmmer deg tjeɣrumt ulac ayen nniḍen i yellan d aybalu i uselmed, acu Kan seg yimaren atas n ubddel i d-yellan deg umahil ney deg wayen yerzan aselmed n tutlayin (tarrayet n uselmed; allalen...artg). Ilmend n ubddel-agi i d-yellan temmselay-d fella-as Massa Berdous. N tenna-d d akken:

*« Seg 2003 yer da amahil-agi ibedd yef
Tarayt nniḍen .anekmar awuran
Yesɛan tasnarayt tasnegmit n umahil. »³*

1-VYGOTSKI. Lev, pensé et langage, La dispute, Paris, P.139.185: « l'apprentissage de LM S'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoqués par le contact avec son environnement immédiate. »

2-PORQUIER. Rémy, PY. Bernard, Apprentissage de la langue étrangère, Didier, paris, 2004, p.59

« Deux niveaux dans la langues Maternelle, Le contexte macro qui renvoi aux détermination sociales au sens le plus large et le contexte micro, qui dans notre cas correspondrait à la salle de classe. Nous pouvons pençons que le premier contexte peut influence le second »

3-BERDOUS. Nadia, « Programmes de l'enseignement de tamazight au collège ; approches et méthodes », Université

Tarayt-agi teqqar-d anda axeddim ad yuḡal deg tneyrit anelmad dayen ad yekki deg uxeddim n temsirt-nni maci Kan d aselmad iman-is.

Tallit tamenzut n unekcum n tmaziyt seld 1995, ad naf uguren am wakken i d-nenna deg tazwara ulac aybalu i tektiwin acku tamaziyt d tutlayt tamaynut deg wannar n uselmed, rnu yur-s ugur yerzan tasnegmit ulac ahil yezdin d ugbur ulmis, ulac adlisfus n tira yettili-d s kra n yigemmayen, tiffinay/talatinit/taerabt. Anect-a yegla-d s waṭas n wuguren isnegmiyen i yinelmaden. Aselmed n tutlayt tayemmat yessefk ad yili seg temzi maci armi yeyra tutlayin tiberṛaniyin d wamek ad yuḡal yur-s. Ugur nniḍen n uselmed d yiselmaden: ulac timliliyin n usileḡ n yiselmaden, rnu ulac tirmitt n uselmed n tutlayt-agi tayemmat acku maci d tamaziyt i ḡran uqbel, am wakken dayen ulac imaswaḍen yettwasilyen deg taḡult. Anect-a deg wayen yerzan tallit tamenzut n uselmed n tutlayt tamaziyt.

Ma yella d tallit n tura ney tamaynut:

Tebda s tlalit n wahilen d yedlisfusen n tmaziyt seg 2003 yer da. D tarayin nniḍen d ayen i d-yeglan s ubeddel n tarayin n uselmed d yinekmaren imaynuten, dagi anda i d-ikcem unekmar awuran. Ad yuḡal leqdic deg tneyrit.

Ma yella deg udlisfus ibedd yef tmusniwin n uselmad d yiwelliḡen-is d usekfel n wayen yelmed yakan, asenfaṛ ibeṭṭu d tigezmin yessdukul iswan n ulmud Ara yessmersen yiwet n tezmert ney ugar d asdukel n tzemmar n tegzemmin iswi-is agejdan d afares s timmawit d tira.

Md: anelmad yezmer ad yissin tasekka n uḡlam

Ad yissin taḡessa-s: ad t-yaru ...atg.

Deg umahil n tutlayt ilaq ad nerr lwelha-nney yer yeḍrisen ara yelmed unelmad, dya tagara-agi aṭas i d-yemmeslayen yef tikti-agi n uḍris ad yettwafernen i unelmad ger-asen H.Mensouri yura-d deg umagrad-is d akken:

« Aselmed n tmaziyt yessefk ad d-yili deg-s

Uṛebbi n umdan anemti am wakken d ayen

Asemkti n uferdis yessean azal deg timmagit

Tazzayrit. »¹

D tikti i d-yessebḡanen d akken aḍris aseklan yessean azal deg uyerbaz acku seg uḍris aseklan Kan i yezmer ad yissin umdan timmagit yerna ad yili d amdan anmeti.

Am wakken dayen i yura yef yiwet n tikti, anda i d-yesseḡza ugar yef uḍris aseklan deg uyerbaz yura-d d akken:

« Yelha ad yili usexdem n tsekla tamaziyt

D allal asnal mudan acku ijmeḡ ger

AKLI MUHEND ULHAJ Bouira ;Département langue et culture amazigh. « En 2003, un autre programme pour l'apprentissage enseignement de tamazight a vu le jour, ce nouveau programme est préconisé avec une nouvelle approche dite « approche par compétence » ayant un cadre méthodologique dit « pédagogie de projet »

1- MENSOURI.Habib-llah, « A propos des textes de lecture dans le Manuel scolaires amazigh du cycle moyen. Entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazigh » p10

« L'enseignement de cette langue doit contribuer à L'éducation du citoyen, ainsi que à la réhabilitation d'un élément important de l'identité Algérienne. »

Tyessa n unadi d uybalu adelsan amaziɣ. »¹

Ahil deg udlisfus n tmaziɣt deg yiɣerbazen ama deg umenzu neɣ deg ulemmas neɣ deg tesnawit, yebɗa d timsirin tella:

*Tigzi n uɗris: d aɗris i tyuri deg-s ad d-ilin isteɣsiyen fell-as, iɗrisen-agi d tilin ɛla ḥsab tagzemt deg llan (yezmer d aɗris imsegzi neɣ d aɗris agelman neɣ d ullis neɣ d tamacahut ...atg).

*amawal

*Tirawalt: amek ad arun awal ala dya ɣef temsertit.

*tajeɣrumt: d ilugan n tutlayt Md: (asemmad, addad...atg).

*taseftit

*iluyma

Nekenti assa deg umahil-ntey ad naxdem ɣef snat n tsekkiwin n uɗris aseklan deg umahil n uyerbaz alemmas. Asemress n tmacahut d tneqqist deg uselmed n tutlayt tamaziɣt deg uyerbaz alemmas.deg-s ad naxdem taɣleɗt tasnalmudant d tuzzimt i yiɗrisen-agi d uselmed-nsen.

Deg taɣleɗt tasnalmudant ad nɣer amek tettwaselmad tmacahut d tneqqist deg uyerbaz alemmas, d acu-tent tarayin yettwasmerasen ilemend-nsent d wuguren d tafen...artg

Deg taɣleɗt tuzzimt d azyan i yisental i d-ttawin yiɗrisen-agi (agbur-nsen).

Anect-agi ad t-nwali deg uɣric n tesnarayt anda i d-yella usisen n usentel afran-is, d tarayt yettwasmarsen deg wannar d wallalen d tmukrist yebnan ɣef yisteɣsiyen yerzan asentel syin akin turdiwin d tiririt ɣef yisteɣsiyen ad d-nar fell-asent yer tagara .Deffir n waya Ak uqbel aɣric n tezri ad nesbadu kra n temidranin nssemres.

Deg uɣric n Tezri ad d-nemmeslay ɣef yisental-agi:

Tabadut n uselmed n tutlayin; cwiɣ seg umezruy n uselmed n tmaziɣt iswi n uselmed n tmaziɣt deg uyerbaz alemmas; azal n usekcem n yedles deg uselmed-is.Aya deg ixef amenzu seg-s. Ma yella deg yixef wis sin deg-s

Tabadut n tmacahut d tneqqist d tulmisin-nsent; tawuri-nsent tanemetit asismel n wannawen n tmucuha; asemgired ger-asent. Assaɣ ger sin n yeɗrisen-agi n tsekla (tamacahut/taneqqist).

Ma yella deg uɣric n tesleɗt:

Deg tazwara asisen n wannar d wallalen:

Asisen n yiɣerbazen.aswir...artg.

Asisen n wammud n tmucuha d tneqqisin yellan deg udlis n uyerbaz alemmas, d Tarayt yettwasmersen deg wannar.

D taɣleɗt tasnalmudant d tuzzimt n wammud n yiɗrisen n tsekla (timucuha/tineqqisin).Tasleɗt n yigemmad.ɣer tagara d innaw anda ad d-yili usebgen n yigemmad d usemgired aked turdiwin.

Am uɣric aneggaru d taggrayt anda ad d-yili d igemmaɗ n unadi-agi.

1- Ibid, p.16 «*au lieu de puiser dans la Littérature Amazigh ce qui pourrait être utilisé didactique réunissent en son sein la structure recherchée et la référence culturelle amazigh.* »

Aḥric n tsenarayt

Tazwert:

deg unadi-ntey yef usentel-agi neħwağ tufya yer wannar anda yessefk ad tili tufya yer yiğerbazen ilemmasen, d usteqsi n yiselmaden d yinelmaden. ilmened n wanect-a nffey yer sin n yiğerbazen: Aħmed ben salem ddubaysi i yellan deg temdint n tubiret akked uğerbaz n Eıgun eli deg temnađt n Hizer.

Iswi n uħrid-agi n tesnarayt; d asenked n tmukrist ad d-isegzin iswi-ntey nebya seg unadi-agi ntey s umata d iħricen isnarayen. Deg tazwara ad d-nssenked asentel d yeswiyen i nebya seg tezrawt, deffir-s d tamukrist anda i llan yisteqsiyen d turdiwin fell-asen. Am wakken dayen ad nessisen tiwtilin yettwasmersen d tesnarayt deg wannar. Yer tagara d timidħranin tigejdanin icudden yer usentel.

1. Asenked n usentel:

Asentel n tezrawet-agi d asemres n tmucuha d tneqqisin deg uselmed n tutlayt tamaziyt deg uğerbaz alemmas i ukkuğ n yeswiren (1.2.3.4).

Deg-s neddem-d timucuha yellan deg yiwfusen yellan deg yeswiren-agi nexdem-asen taşleđt tasnalmudant d taşleđt tuzzimt deg-sen ad d-yili:

- Assay ger tamacahut d uselmad.
- Asemres asnalmudan n tmacahut
- Asnerni n tmusniwin tisnilsanin yer unelmad.
- Tiwulmet i uswir n unelmad.
- Aya ad d-yili deg taşleđt tasnalmudant.
- Ma yella deg taşleđt tuzzimt ad neeřeđ ad nezrew:
- Agbur n tmucuha yellan deg yiwfusen n ukkuğ n yeswiren (asentel).
- Amawal yettwasmarsen deg-sen.
- Tullafin ssmersen deg-sent.

2. Afran n usentel:

- *Ad nezrew dacut twuri n tmacahut deg usiweđ n yedles d tgemmi i unelmad.
- ad nzeř amek ttwaselmadent tmucuha n tmaziyt assa deg uğerbaz (tarayin, idlisen ...)
- Tamacahut tetteawan anelmad ad yessnerni timusniwin-is tisnilsanin (asenfali s tira/s
- Timawit. Asebyeř n umawal)
- rnu yer-s asentel-agi d timerna i tayult n tesnalmudet tamaziyt acku ulac ařaş i ixedmen fell-as deg ugezdu n tmaziyt n tubiret ney igezduyen nniden. (taşleđt-agi)
- *Nefren asentel-agi acku yesdukel snat n tayulin deg tutlayt d tazrawet deg tesnilest d tsekla acku tamacahut d ađris n teskla amyekcem –agi d ayen ur ağ-yejajan ara ad neeyu deg unadi-ney simmal ad ttilin isteşsiyen fell-as.

3. Tamukrist:

Aselmed n tutlayt s umata yessefk ad d-yili deg-s uselmed n yedrisen n tsekla d yedles, acku am wakken i d-yura CLAIRE.T:

*« Akk i yeswiren, aselmed n tutlayt yessefk ad yili
Yares yef teginatin n tilawt n teywalt, maci Kan
S yilugan. S yeswi ad yfek azal i usnerti n tjemmar
Tisnilsanin, d urebbi n unelmad yef tutlayt-nni s tlelli.
Tilin n ugbur adelsan ur ilaq ara ad d-yili uselmed-is
D azrayan yef umezruy Kan; yef yedles ur iseeu ara
Assay yer tutlayt. »¹*

Ala dya aselmed-agi ma yella-d i ubeṛṛani anect-a (tarayt-a) yetteawan i tegzi n tutlayt akken iwata, acku tutlayt d asya agejdan n kra n tmetti ney kra n tyiwant tamutlayt. Acu Kan tesea assay yer ugdud yer wannaw n tudert-is yer umezruy-ines. Akken i d-yura CLAIRE.T:

*« Ad tt-meslayed tutlayt tabṛranit, lmaena-s
Ad tuyaled deg umkan n win i tt-ittmeslayen
Ad tettjemmimed am netta, acku tutlayt tessisin-d
Amaḍal-is. War tamusni n yedles n tutlayt yettili-d
D iewwiq i teywalt yas ma tesned tutlayt-nni
Yef wanect-a ilaq ad yili d aħric seg lebni n wahil
Ayurbiz. »²*

Ilemend n wannar deg i nella, tutlayt d yedles amaziɣ, d uħric n tesnilest d tesnalmudet. Ma nerra-d aya-agi i d-nebder deg tazwara ad t-naf yella deg wannar n uselmed n tutlayt tamaziɣt, ttwaselmaden yidrisen n tsekla-as. War ma nettu seg wakken tekcem tutlayt-agi yer wannar n uselmed (deg 1995), iselmaden-is ufan-d iewwiq meqqren deg wayen yerzan aybalu n tektiwin s wacu ad slemden arrac. Acu Kan Lixsaš-agi ur yeḡgi ara aselmed n tutlayt ad yehbes, assagi aḍris aseklan yekcem deg udlis n tmaziɣt ak iswiren (Ayerbaz amenzu, alemmas, tasnawit.).

Ilemned n usentel n unadi-agi i nefren ad d-yili d “*asemres n tmucuha d teneqqisin deg uselmed n tmaziɣt deg uyerbaz alemmas*”, yeddand akked tayult-nney tasnilest d tesnalmudet. nefka-d fell-as aseteqsi agejdan id-ay-yeḡḡan ad t-nefren d asentel, Ayer tettwafrin tmacahutt d tneqqist i uselmed deg uyerbaz alemmas d acu-tt twuri-nsent yef unelmad (tasnilesant? tadelasant?...atg)?

Deffir n wayen neyṛa yef wayen yerzan asentel-agi d idlisen ney d imagraden, yeslal-d kra n yisteqsiyen ad ay-yejjen ad neffey yer wannar, yer uyerbaz alemmas ad d-nesteqsi iselmaden ney inelmaden n yeswiren yemgaraden (amenzu, wi ssin, wis kraḍ, ukkuz).

1- T. CLAIRE, La didactique des langues en 4 mots-clés, ellipses, Paris, 2008, p.98 « à tous les niveaux cette approche se fera en situation de communication de manière à donner toujours la priorité au développement des compétences linguistiques et à l'acquisition par l'élève d'une plus grande autonomie. »

2- Ibid, p.97 « parler une langue étrangère c'est avoir parfois se mettre à la place de l'autre penser comme lui. se représenter le monde de l'autre, la méconnaissance des référents culturels peut être une entrave à la communication, il faut aussi avoir des connaissances culturelles et savoir les mobiliser, c'est la raison d'être d'une composante culturelle dans le programme. »

Ihi ger yisteqsiyen-agi: Amek tettwaselmad tmacahut d tneqqist deg uyerbaz alemmas? amek sean-t azarer yef unelmad ? Agbur-nsent akked d tutlayt ilemend n tmaziyt s umata ney n teqbaylit? sean-t azal asnilsan ney adelsan kan?

Turdiwin:

*ahat aselmed n tmacahut d tneqqist beddun-tent s tyuri srid, ahat ttmuddun(aselmad) tagnit i unelmad ad yessugel tamacahut-nni ney taneqqist-nni s wawal ney s tullaft.

*Tamacahut d tneqqist sean-t azarer, d akken ttakent tagnit i unelmad ad yessugel ney ad yessnerni timusniwin-is deg yedles n tutlayt-nni.

*ahat agbur-nsent akked d tutlayt yella-d ilemend n tmaziyt s umata.

*ahat seant kan azal asnilsan i unelmad.

4. Tarayin yettwasmersen:

Ilemned n unadi-agi d tririt yef yisteqsiyen i d-nefka fell-as, nexdem kra n tmeliliyin akked kra n yiselmaden n tutlayt n tmaziyt d umaşwad yellan yakan deg wannar-agi n tgemmi ney n uselmed, akked kra n yinelmaden seg yeswiren yemgaraden.

Yef wayen yerzan tarayin nessemres yid-sen nessemress snat n tarayin:

*Tarayt n usastan (amesteqsay)

*Tarayt n udiwenni (amesnala)

Isteqsiyen llan ilemend n ugbur nesæa d yidrisen yellan deg awfus n tmaziyt deg uyerbaz alemmas.

5. Uguren deg wannar:

Ulac uguren deg wannar ney deg wayen yerzan tarayt d yisteqsiyen d acu Kan nufa-d sin wuguren:

-iselmaden Ur qqbilen Ara askles ihi s tira i ttwarunt tririyin-nsen.

- Yiwen seg yiselmaden “*Mass Racid Isaædi*”, yebæed yef tubiret deg larbea nat yiraten, Ur ay-tettunefk Ara tegnit ad nerzu yur-s ihi s ttawil n uglawal.

6. Allalen yettwasmersen:

Nessemres ttawil n ugelawal d Mass Racid Isaædi, ma yella deg wannar n yiyeerbazen Ur qbilen Ara askles ihi s yimru.

7. Asenked n Yimsulya :(iselmaden, amaşwad, inelmaden):

Am wakken i d-nenna deg tazwara, asentel yehwağ tufya yer wannar anda i d-yella d iyeerbazen ilemmasen; tella-d tufya-ntey yer sin n yiyeerbazen: Aħmed ben Salem Ddubaysi deg tubiret akked uyerbaz n Eigun Eli deg Hizer, anda i d-nessaqsa iselmaden d yinelmaden n yeswiren wis kraq d umenzu. Blama nettu ayeerbaz n uselmad ukud i d-yella udiwenni s ttawil n ugelawal, d uyerbaz “*Amazigh school*” anda yella umaşwad.

Amesalyu	Leəmer	Tayara	Ayerbaz
-Buxari Karima.	-40 n yiseggasen.	-d taselmadet	-ayerbaz alemmas n Aħmed Ben Salem Ddubaysi
-Isaedi Racid.	-43 n yiseggasen.	-d aselmad.	-ayerbaz n Atmaten imeyrasen Ğebbar.
-Daebuz Ğeəfař.	-39 n yiseggasen.	-d aselmad.	-Eigun Eli.
-Rezqellawi Tasaedit.	- 33 n yiseggasen.	-d taselmadet.	-Aħmed ben salem ddubaysi.
-Merzuq Smaeil.	- 62 n yiseggasen.	-d amaswađ.	/
-Buxari Masinta.	- 11 n yiseggasen.	- d tanelmadet.	-Aħmed ben salem Ddubaysi
- Meftaħ Aćraf.	-16 n yiseggasen.	-d anelmad.	-Aħmed ben Salem Ddubaysi.
-Hağ Aemer Amir.	16 n yiseggasen	- d anelmad.	-Aħmed ben salem D d u b a y s i

7-Asenked n wannar:

1-ayerbaz n Aħmed Ben Salem Dubaysi:

D ayerbaz yellan deg wayiř n tubiret tayiwant n tubiret.

*Aseggas n lebni: aseggas n 1982.

* Annar n lebni: 16000 m²

*Igrawen n ttrebga: 26

*iselmaden: 49

*Ixeddamen: 19

* Tineyriyin: 24

*Annar i wurar: 2

*Inelmaden: 900

*Iyerbazen imenza i d-ittruhun yur-s:

-Ğellidi Salem.

-Darrağ Mulud.

-Belæebbas Muħemmed.

-Qwider Aħmed.

-Qasi Ĥusin.

-Ğaedi Ĥusin.

-Tamer Tamaynut.

2-Ayerbaz Eigun Eli:

D ayerbaz yellan deg Tyiwant n Ĥizer Ayir n tubiret.

*Annar n lebni: 15500m

*iselmaden:45

*inelmaden: 750, annar n wurar: 1

Timidranin

Asbadu n temiḍranin yerzan asentel:

Tutlayt: d anagrah n teywalt, ssemrasen-tt i usenfali d tegzi. Tezmer ad tt-ili s timawit ney s tira, kul tutlayt tesa ilugan i yiman-is, akken i ttid-yesebadu Ferdinand de saussure:

« *D anagrah n yesyal yettilin deg yiwet n tyiwant tamutlayt i ittaḡan ad tili teywalt.* »¹

Tasnalmudet: D tazrawt n tarayin d tewtilin yettwasemrasen i uselmed n tutlayt ney i uselmed deg uyerbaz s umata. Ilemend n PHILIPPE.M:

« *d axemmem yefugbur n uselmed d twetilin n tusna I wakken ad tt-ttwagzu i unelmad.* »²

Ttutlayt tayemmat:

D tutlayt tamenzut i ilmed uqcic. S tugett deg uxxam d twacult-is.

Tutlayt taberṛanit: D tutlayt Ur nelli ara d tamenzut d tin ilemed umdan deg uyerbaz ney deg usatal nniḍen Maci deg uxxam ur tettwasemras ara deg tudert n yal ass.

Tutlayt tis nat (tanaddayt): D tutlayt i ittwalemden deffir n tutlayt tayemmat yettwasemrasen deg tudert n yal ass, akken i d-yenna ROBERT Gallisson:

« *Tettwalmad deffir n tutlayt tayemmat, yesean tawuri Deg usatal anemetti ney ayurbiz.* »³

Tasnarayt n uselmed: D agraw n tarayin n twetilin, yettwasemersen deg uselmed i wakken ad iseddu almad n temsirt deg tneyrit.

Adlisfus: d adlis asengeman i useddu n uselmed d ulmad deg uyerbaz, yessemras-it unelmad deg umecwaṛ n ulmad-is deg useggas. Yemgarad deg ugbur ilemend n uswir yer wayeḍ.

Tasnilest: d tusna izerwen tutlayt akken i tt-id-yesbadu Ferdinand Saussure:

« *d tazrawt tusnant n tutlayt, seg tama n tjerṛumt d umawal Ney seg tama n unerni-is(amezruy).* »⁴

Tasekla:

D iḍṛisen i d-yellan i usenfali n tektiwin ney iḥulfan ney d ullis n umezruy yer Ḥadadu:

« *Tasekla uqbel kulec d tigemmi tadelsant yeddren I d-yelḥan deffir timawit.* »⁵

-Idles: d ayen i isemgarden ger ugraw n yemdanen ney ger tmetti, dayen lemden, Ccerken deg tudert-nsen.

-Tasuddut s tzemmar: d tarayt n uselmed yessenernayen tizemmar n unelmad deg usemress n temusniwin-is ney s wudem nniḍen d asemres n wayen yelmed deg yirmad-ines, deg tarayt-agi aselmad yettwellih Kan.

Tajerṛumt: s umata d agraw n yilugan n umeslay d tira isehḥan i tutlayt. Kul tutlayt tesa ilugan-

1-FERDINAND.DE Saussur, Cours de la linguistique générale, Paris, 1916, p.25-30

2-PHILIP.Meirien, Apprendre...oui, mais comment, ESF éditeur, Paris, 1987, p.60-80

3-ROBERT.Gallison,

4-FERDINAND.DE Saussure, cours de la linguistique générale, Paris, 1916.

5-HADADOU.Akli Muhand, introduction à la littérature Bèrbère, Haut commissariat à l'amazighité, 2009.

is n tjerumt i yiman-is, deg tmaziyt tajerrumt tamezwarut s yur Mulud Mæemmri, tettwasemras ar assa.

Ageridles: d amyekcem ger yidelsan imgaraden, tares yef uqader d tegzi d umebeddel, ilemend n Micheal Byram:

*« Tizemmar tigerdelsanin d tazemart n tegzi d
Umyekcem n umdan deg yedles nniden. »¹*

¹-MIVCHEL.Byram, Teaching and assissing intercultural communicative competence, p.124

Ahric n Tezri

Tazwart:

Deg tezri ad d-nemeslay yef kra yurzen yer usentel-ntey *“asemres n tmacahut d tneqqist deg uyerbaz alemmas”*.

Deg uħric amenzu nezmer ad d-nini d aħric asnilsan deg-s semmus n yixefawen. Deg yixef amenzu: d awal yef uselmed n tutlayin deg-s ad tili tbadut-is, amedya yef uselmed n tutlayt d yedles syin akin d tisanarayin n uselmed d unerni-nsent yer wassa, blama nettu igemmaḍ n uselmed n tutlayt. Ma yella d aħric Wis ssin: d aselmed n tmaziyt deg tmurt n lezzayer, tarayin-is d tsertit d usyiwes-ines amutlay. Deg yixef wis kṛaḍ: d awal yef tutlayt tayemmat, d umgired-is d uẓayar n tutlayin nniḍen Syin akin d almad-is d uselmed-ines. Deg yixef Wis ukkuẓ: ad d-nemeslay yef uselmed n tmaziyt; tutlayt tayemmat d tutlayt deg uyerbaz, deg-s nemeslay-d yef tesnegmit deg tmaziyt dayen yef tsuddut s tzemmar yef udlisfus. yer tagara yef tmacahut d tneqqist deg uselmed s umata. Deg yixef aneggaru n uħric-agi ixef Wis semmus: d aselmed n tmacahut d tneqqist deg tmaziyt deg uyerbaz alemmas ama deg tama n ugbur-is, n umahil-is ney d tarayin yettwasemersen.

Ma yella d aħric deg tezri nezmer dayen ad d-nini d aħric aseklan, acku d ameslay yef snat n tsekkiwin tiseklanin: (Tamacahut d tneqqist).

Deg yixef amenzu: yef tmacahut deg-s nemeslay-d yef tbadut-is; tsekkiwin-is; yef twuri-ines, deg-s nebder-d azenziy n yimigan, syen akin ticṛeḍt n timawit n tmacahut mi ad d-uẓal yer tira. Deg yixef Wis ssin: d ameslay yef tneqqist deg-s nebder-d tabadut n tneqqist, annawen-is deffir-s d taneqqist deg tmaziyt d twuri-ines. Yer tagara n uħric-agi deg yixef wis kṛaḍ d asemgired ger tmacahut d tneqqist.

I Aselmed n tutlayin:

I.1 Tabadut:

Aselmed n tutlayin atas i iffer udem adelsan i yellan icud srid yer tutlayt s yisem n wudem awuran kan. Anda Ara d-yili ulmad n tira d umeslay, s umata d taywalt kan. Dacu Kan iwellihen isnalmuden imaynuten byan ad rren azal i wassay yellan ger tutlayt d yedles.

Ihi yettwabeddel yirem aselmed n tutlayt yer uselmed n tutlayt-idles, ala dya s yixeddimen n Robert Glisson (1991), seg yimir-nni aselmed n tutlayt ilaq ad t-yetbee wudem adelsan akken i ddukulen.

Aṭas n tusniwin am tesnimdant n ugridles; tusniwin n teywalt; tasnalmudet n tutlayin tiberṛaniyin, segzant-d d akken kul timlilit d wayeḍ d ambeddel n unagraw asyalan yesean anamek adelsan yemgaraden.

Aselmed n tutlayin s umata d agraw n tewtilin tisnegmiyin i d-yettilin ilemned n uselmed n kra n tutlayt (tayemmat; taberṛanit...atg) d usnerni n tzemmar tsnilsanin; tidelsanin; acu Kan maci imi tutlayt d tamusni n umeslay d tira dya d tajeṛṛumt-is Kan d yilugan i yettwaselmaden. Ilmend n usentel-agi atas i d-imeslayen fell-as acku

Yesea azal deg wannar usnan yella-d fell-as udiwenni seg wid i d-ifkan tamuyli-n sen yef waya ad d-nebder DELL Hymes yura-d d akken:¹

*« Ilaq ad nexdem leḥsab mi ilemmed unelmad tifyar, maci d
Tajeṛṛumt yessefk ad yelmed s tarayt yemgaraden ad
T-yeḡḡen ad yissin, mlmi ad imeslay anda ayyer ukud... »¹*

Deg tekti-agi ad negzu d akken llan kra n yilugan n usexdem ma yella ur llin ara ilugan-agi n tjeṛṛumt ur seeun ara tawuri. Ma yella d ROBERT Gallison anda i d-imeslay yef tutlayt taberṛanit yura-d d akken:

*« Iswi amenzu n uselmed n tutlayt Taberṛanit d akken ad
Tt-fek tizemmar tsnilsanin [...] ma yella Wis ssin ad tt-rnu
Tizemmar yerzan taywalt i ijmeen ger yiferdisen isnilsanen d
Yiferdisen Ak icudden yer teywalt. »²*

D ayen i d-isegzayen d akken tutlayt maci s yilugan-is Kan i tettwaselmad ilaq ad yili deg-s wayen yellan deffir Ur d-yettban Ara yiss ad tt-ttwagzu ugar yerna tawuri tadelsant ney ayen yerzan taywalt i irennun lfayda i unelmad n tutlayt-nni ugar n wayen nniḍen.

I.2 Amedya yef uselmed n tutlayt s yedles:

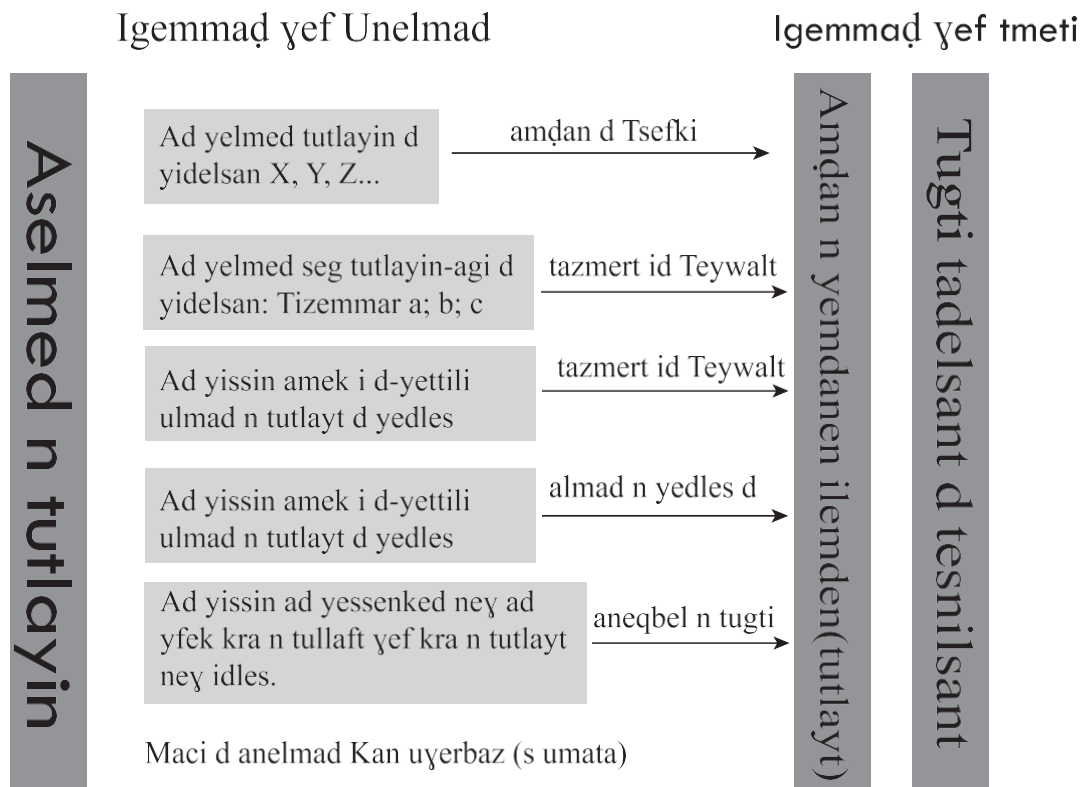
Ma nemeslay-d yef uselmed n tutlayt deg yedles, lmeena-s d asemres n yiḍṛisen n tsekla yerzan kul tutlayt, maci yiwet n tsekka Kan i yellan deg tsekla d acu Kan ad d-nefk amedya yef sin deg-sen: Tamacahut d tneqqist.

1-1-HYMES.Dell, on communicative competence, John B./Janet Holmes, England, 1972, p.277-278. « Nous devons rendre compte du fait qu'un enfant normal acquiert la connaissance des phrases non seulement comme grammatical, mais aussi comme appropriée, il ou elle acquiert une compétence qui lui permet de savoir quand parler, avec qui ... »
2-2-GALLISSON.Robert/COSTE.Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, 1976, Paris.

Tamacahut d tneqqist deg uselmed n tutlayt seant azal d ameqqran, deg uselmed. D tawuri tasnilsant deg tazwara (Amawal, tira, asenfali ala dya ama s timawit ney s tira). Arnū yur-s tawuri tadelsant: yiss-nt ad yissin ugrud amezruy n tutlayt-nni, idles-ines tudert n ugdud-nni s umata, ssishilent amyekcem ger yegduden ger iberraniyen war akukru, acku ma tezriḍ tutlayt n umdan ur tezriḍ ara amek yettxemmim ad yiweir ad d-bnuḍ assay yid-s.

I.3 Igemmaḍ d yeswi n uselmed n tutlayt:

Imeslay-d yiwen seg yimusnawen n tesnilest Michel.C deg yiwen uyawas, iwumi yefka azwel aselmed n tutlayin yef yigemmaḍ n uselmed n tutlayin:



Azwel: Aselmed n tutlayin: "Michel, Candelier"

-Deg tazwara yesɛa: igemmaḍ yef unelmad yesɛa semmus (5) n tseddarin:

1-almad n tutlayin X, Y, Z... d yedles: dagi anelmad ilemmed aṭas n tutlayin, nefka azal i wuṭṭun n tutlayin d waniwar d tuyalent.

2-ad yesɛu tizemmar yemgaraden: yessnernay tizemmar tsnilsanin, tidelsanin, n teywalt, acku asemres n tutlayt-nni yetteli deg waṭas n tagnatin deg teywalt

3-Tamusni n ulmad n tutlayt d yedles: Meɛna-s ad yessnerni tamusni-is deg ulmad n tutlayt, Amek ilaq ad tt-tlemḍeḍ? Amek dayen ttwagzun yidelsan nniḍen.

4-ad yebnu tullaft n tutlayin d yedles: Imeɛna-s ad yessnerni asenked n tutlayin ad yesɛu tiddi yer yidelsan nniḍen tamanawt tadelsant tasnilsant

5-Rnu yur-s imdanen ur nelli ara dya d inelmaden ixeddem-asen tazrirt dayen.

Anect-a deg tazwara n uyawas.

-deg tlemmast:"amḍan n yemdanen i ilemden tutlayt":

Kul ma yettbeddil umḍan n yemdanen ilemden tutlayt deg tmeti, kul ma tbeddilen igemmaḍ deg-s.Digemmaḍ isnilsanen ney idelsanen.

Akken i d-yura fell-as Michel.C deg usegzi n uyawas-agi:

*«Tazrirt yef tmanawet tutlayant d tdelsant deg tmeti
Maci d yiwen mi Ara yili 3%ney 98%seg ugdud ayurbiz
I ilemden tutlayt. »¹*

Yer tagara: Tazrirt yef tmeti

Yer tagara n uyawas-agi, ad negzu tawuri n uselmed n tutlayin d akken:

-teslalay-d amyekcem asnilsan adelsan Amedya: (Tamaziyt/Taerabt) deg tmurt lezzayer.

-aqbal n tmanawt

-allay ad yeldi i tegzi n wiyyaḍ ad idil yef umaḍal.

Aselmed n tutlayt deg umaḍal usnan ieddad-d yef waṭas n tesnarayin i ittebeddilen deg tallit yer tayed ney nezmer ad d-nini tennerna ela ḥsab lixṣaṣ yellan.

I.4. Tisnarayin n Uselmed: (Anerni n tesedduyin deg tallit yer tayed.)

I.4.1. Tasnarayt tansayt:

Tasnarayt tansayt tesṣa isem nniden iwumi qqaren tasnarayt tasnutlayit, seg tagara n leqrun 16 ar 17 tnnerna deg lqarn Wis 20.

Aṭaṣ n yimusnawen i d-imselayen fell-as ad d-nebder deg-sen Puren.C yura-d fell-as d akken:

*« tella deg uselmed n tutlayin tiqdimin (Talatinit, Tagrigit)
Lsas-is d tarayt n tjeṛṛumt-tasuqilt, dayen tella deg
Uselmed n tṛumit am tutlayt tabeṛranit, deg ttnaṣfa
N lqarn Wis 19. »²*

Dagi ad negzu d akken, Tasnarayt-agi tares yef tsuqilt n yeḍrisen iseklanan deg tutlayt tabeṛranit, ur telli ara i ulmad n teywalt ney amek i d-yettili lebni n wassayen d wiyyaḍ, maca i uselmed n yilugan kan.

Dya yef tikti-agi yura-d dayen unagmay Germain Claude, yenna-d d akken:

*« almad n tutlayt tis nat, deffir n tutlayt tayemmat
Yettuneḥsab d armud n wallay yersen yef ulmad n
Yilugan d tigzi n tutlayt-nni, akken iwata yer tagara
D tamusni ibedden yef tesnalya d tseddast. »³*

D ayen i d-issegzayen d akken aselmed ibedd yef tyessa n tutlayt maci d anamek-is ney ayen nniden.

1- MICHEL.Candelier,Didactique du plurilinguisme,ISBN,leroy,2014,p.313 « L'effet sur le pluralisme linguistique et culturel de la société n'est pas le même lorsque 3%ou 98% de la population scolaire apprennent deux langues étrangères, j'aurai bien sûr l'occasion d'y revenir. »

2- PUREN.Christian, Histoire des méthodologie de l'enseignement des langue, CLE international Paris, 1988, p.23 « héritée de l'enseignement des langues anciennes (latine et grec) basée sur la méthode grammaire-traduction, et en usage général dans l'enseignement secondaire dans la seconde moitié du 19e siècle. »

3- GERMAIN.Claude, évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire, CLE international, Paris, 1993, p.103 « l'apprentissage de L2 est vu comme une activité intellectuelle consistant à apprendre et à mémoriser des règles et des exemples en vue d'une éventuelle maîtrise de la morphologie et de la syntaxe de L2. »

Deg tesnarayt-agi, aselmad ur yesselmad ara tajeřrumt yeffyen i wayen lemden uqbel; lmaena-s iferren ilugan ad yesselmed ɛla ħsab idrisen yettwaxedmen deg tneyrit. Amdya: ma yella deg uđris: izri, arbib, amyag...atg. Ad yesselmed izri umbaɛd arbib umbaɛd amyag.

Deg waya ad negzu d akken aselmed ur yelli ara s tarayt yeddən seg wayen isehlen yer wayen iwaɛren, akken id-mesɛfařen deg Uđris.

Iluyma deg tsenarayt-agi ttilin-d i wakken ad issinen yinelmaden awalen n tutlayt, ad gzun ilugan n tjeřrumt, i yellan deg yeđrisen, ad d-ssuqlen idrisen iseklanan yer tutlayt tayemmat.

-Ilmened n yiluyma-agi ad d-nefk tafelwit i d-yebder C.Puren, yef

Usudess n unagraw n leqraya n yilaťiniyen deg lqarn:

Tineyriyin	iswi	armud	Alaymu
Tajeřrumt(6-5-4)	Almad asnilsan	Ilugan ijeřrumanen	Lebni ajeřruman
Aseggas(3-2)	almad adelsan	Tayuri n yimyura	asuqel

-Tarayt n tsenarayt tansayt:

- Tutlayt d agraw n yilugan.
- Tettak azal i tesuqilt.
- Iswi-ines agejdan d tamusni n tira maci d ameslay n tutlayt-nni.
- Tarayt n uselmed d tasuqilt yer tutlayt tayemmat.

I.4.2. Tasnarayt tusridt:

* Tabadut:

D tasnarayt i d-yusan deffir n tensayt tesa tarayin nniđen i uselmed tettwasemres deg lqarn Wis 2, deg Fransa d Lalman.

Deg useggas 1902 deg Fransa yella-d wayen iwumi isemma C.Puren: aneqleb asnegman, anga i d-yella ubeddel ney ueeddi seg tesnarayt tansayt yer tusridt. D anerni i yellan dixel n tesnarayt tansayt s lebyi asertan.

Yer tagara n lqarn wis 19, Fransa tebya ad tt-xdem asurif yer zdat deg wayen yerzan aya, ad tt-muqel yer umađal. Timeti tafransist teħwağ allal n teywalt ad yessenerni Tadamsa, tasertit, idles, ihi ilaq ad ibeddel uselmed n tutlayt tabeřranit ad yuyal d awuran aktar ara yeğğen tutlayt ad tt-uyal d allal n lebni n wassayen d wiyyađ.

Tarayt n uselmed n tesnarayt-agi tettwaselmad tutlayt am wakken ilemmed unelmad tutlayt-is tayemmat, war tasuqilt ney asegi ajeřruman s waťas, tettwaselmad s temseliwt; s ueiwed; yerna asegi n umawal s uwehhi s tullafin.

Am wakken i d-yura Robert, yef yeswi n tesnarayt-agi:

« Tettmeslay i unelmad maci tutlayt, Ur tessaxdam Ara
Tasuqilt, tesrusuy anelmad deg wannar anda yessemras
Anagar n tutlayt-nni, am wakken d tutlayt tayemmat. »¹

1-ROBERT.Jean-Pierre, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, collection l'essentiel Francais, 2008, p.133 « de faire parler l'élève sans parler la langue. Elle refuse-comme non l'indique-le passage par la traduction, se propose de plonger l'élève dans un bain de langue et veut imiter les conditions d'apprentissage de la langue maternelle. »

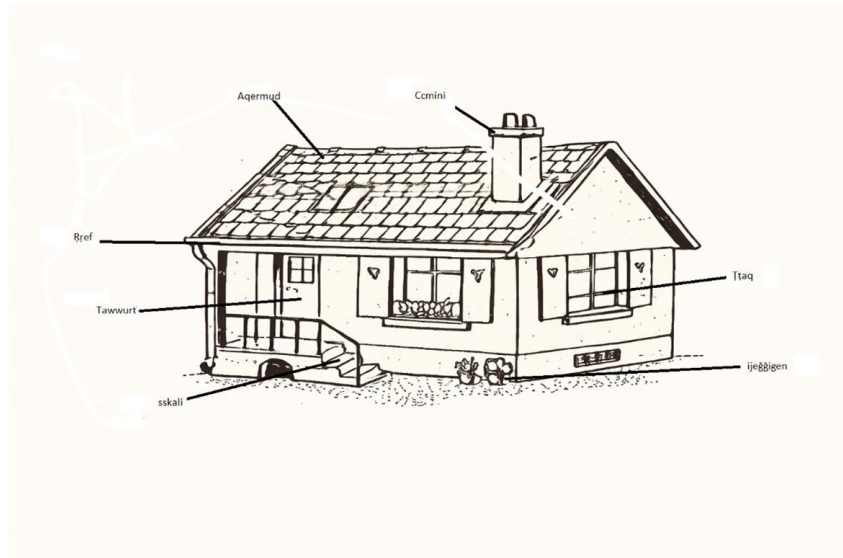
Deg tenfalit-agi ad nefhem d akken tarayt tusridt iswi-ines amenzu, ad yessiweḍ unelmad ad imeslay tutlayt war ugur ney akukru.

* Tarayin-is:

Tasnarayt tesa kṛaḍ n tarayin tesselman yis:

- Tarayt tusridt
- Tarayt timsusrut
- Tarayt turmid

Amedya yef yiluyma n tarayt tusridt:



Isteqsiye:

-Axxam iyum s...

-lufar itteffey seg...

-yef yiri n uqarmud yesea...

-yef yiri n uxxam llan....

-Tullaft-agi d...

I.4.3. Tasnarayt tuxliḍt:

Seg useggas n 1920 ar 1960, ssexdamen-tt deg tmurt n Fransa, tusa-d deffir n tugin n yiwet n tesnarayt Kan, d tasnarayt yesduklen snat n tesnarayin i eeddan (tansayt, tusridt). Lmeena-s ad yili uselmed n tutlayt d yedles.

Imusnawen n tesnarayt-agi, nnan-d ad yili usemres n tutlayt tayemmat deg tneyrit, anect-a d ayen ibedlen alugen n tarayt tusridt, deg-s byan ad kksen tarayt timsusrut yellan deg-s, d tuyalin yer uḍris yettwarun d allal asalmudan. Iḍrisen yellan tuget d aglam ney d ullis ughten yef udiwenni.

Deg tesnarayt ixelden yettwakkes uselmed-nni n umawal Kan yellan deg tesnarayt tansayt, acku tella tutlayt tayemmat d allal i usegzi ney i usefhem n wawalen ur nett wagzu ara, am wakken dayen aselmed n tjerṛumt tbeddel anda i d-yella usemres n tesnalṛa yef tseddast.

Tasnarayt ixelden tefka azal i usnerni asniman n unelmad d lebni n tegnat in igerzen deg urmud-is, acku rṛaḥa n wallay d aferdis agejdan deg ulmad-is i tutlayt.

I.4.4. Tasnarayt taslimawt:

Deg yiseggasen n 1950, inagmayen, imusnawen n tsenilest ufan-d ney ssufyen-d tasnarayt n teslimawt.

D tarayt n lar̄mi i yennernan deg temsirt n tṭraḍ Wis ssin n umaḍal, deg Marikan. Tasnarayt-agi tusa-d ad terr lixšaṣ n lar̄mi amarikani i wakken ad d-ssufyen s leejlan imdanen ittmeslayen tutlayin nniḍen Maci d taglizit kan. Dya ilemned n tekti-agi almad n tutlayt akken ttid-yesbadu Cornaire&Raymond:

*«D almad n ugraw n tyessiwin, tsnilsanin s ttawil n
Ulaymu (allus) »¹*

Ihi tutlayt tettwaḥsab d agraw n twuranit tasnilsant i ibennun talyiwin tsnilsanin yettwaxedmen srid.

Tasnarayt-agi tessexdam allalen imaynuten deg lwaqet-nni Md: asekles, anarem n tutlayin...Am wakken dayen tettak tazwert deg wallalen-is iwumi qqaren (tableau de feutre, magnétophone).

Iswi-is agejdan: d taywalt n tutlayt tanicant, akken i d-yura fell-as Germain: « ukkuḥ n tewtilin (asenfali s tira s timawit, tigzi n tira

N timawit). Llant i yeswi n teywalt n yal ass »

Deg tesnarayt-agi am tesnarayt tusridt, tira tesa adeg Wis ssin, ma yella d asusru (ameslay) deg tazwara.

Amedya yef yiluḡma n tesnarayt taslimawt:

Imedyaten-agi, ssebganen-d tarayt i ttilin tuget n yiluḡma, deg tesnarayt-agi:

Aselmad:yella ufengal s ufella n tṭabla

Inelmaden;ad d-alsen: yella ufengal s ufella n tṭabla

Aselmad:adlis

Inelmaden; ad d-alsen: yella udlis s ufella n tṭabla

Aselmad:ayṛum

Inelmaden; ad d-alsen: yella udlis s ufella n tṭabla

Inelmaden tabaæn amedya amenzu.

I.4.5. Tasnarayt n usliqel:

Tasnarayt-agi, tefka azal i uselmed /almad n teywalt timsusrut d tutlayt tabeṛranit, tettwaḥsab d allal n usenfali d teywalt s timawit lmeena-s anelmad deg tneyṛit ur yesei ara axeddim deg teṣleṭt ney deg ugbur ney deg unerni n temsirt, yessefk fell-as ad isel ad d-ieiwed, ad yegzu, ad yecfu, ad imeslay s tlelli.

* Izaren n tesnarayt n usliqel:

Ilmened n yizaren n tesnarayt n usliqel yefka-d unagmay:

« Amawal yesea tilisa d awalen Kan yettwasemrasen s waṭaṣ.

1-CORNAIRE.C, RAYMOND.P, la production écrite, CLE International, Paris, 1999, p.5 « *L'acquisition d'un ensemble de structures linguistique au moyen d'exercice (en particulier la répétition) qui favorisent la mise en place d'automatisme.* »

Aselmad ad yili am umusnaw n tesnarayt.

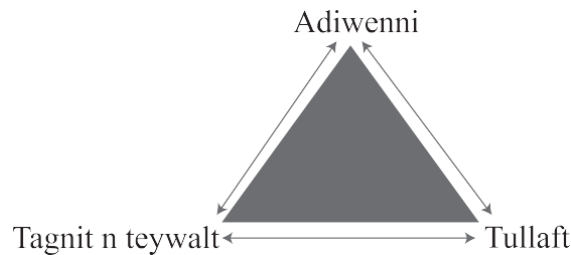
D tarayt tarumit war tuxalin yer tyemmat. »¹

Deg wannar asnegman tarayin n tesnarayt-agi ttwabnan-t ela ħsab tizri tasnilsant n tyessa d tezriyin tisnimanin. Anect-a i tt-yeğğan ad tt-fren tudsa tasengemit.

Tasnarayt-agi tbedd yef ukrađis: Tagnit n teywalt/Adiwenni/Tullaft.

1- IVAN.Mihaela, la méthode structuro-Globale Audio-Visuelle (S.G.A.N), ASE, Roumanie, p.16-20

* Akṛaḍis n tesnarayt n useliqel:



II. Aselmed n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer:

Aselmed n tutlayt tamaziyt nezmer ad ten-bḍu yef snat n talliyin ilemned n yinadiyen i d-yellan fell-as:

II.1. Tamaziyt uqbel timunnent (uqbel 1962):

Tutlayt tamaziyt yebda uselmed-is seg wasmi tella Fransa deg tmurt n Lezzayer, deg yiseggasen n 80. Ilmened n tallit-agi dya tura-d fell-as M.SABRI deg umagrad-is d akken:

« Tutlayt tamaziyt asurif-is amenzu deg Lezzayer Tamanayt
Tamsirt tamenzut s yur Emil Masquary, deg useggas n 1880
I ittwakemlen syur René Basset deg useggas n 1884, kra n
Yiseggasen Kan seg 1885/1887 ṣṣawḍen ssufyen-d agerdaz
N tutlayt tamaziyt. »¹

Acu Kan blama nettu aselmed n tutlayt tamaziyt (Taqbaylit) yella-d seg wallalen n tsertit tamutlayt n Fransa i wakken ad issinen timeti tazayrit Maci Kan d tamaziyt di lweqt-nni ula d taerabt derḡa, acku yer yur-sen i wakken ad tissined agdud ilaq ad tissined tutlayt-is.

Akken i d-yerna fell-as Salem, Chaker:

« Ayiwen n tsekla, xedmen d ayen seg ljiha-nsen i
Wakken ad d-ssufyen tasuta tamaziyt arma d timunnent
I yettwaxdmen syur René Basset, André Basset akked André Picard. »²

Kra n yiseggasen yer zdat axeddim-agi ikemmel-it Belkasem Ben Seddira d Aemer Sa'ed Bulifa.

B.Ben Seddira; d yiwen yellan d aṣerḃawal, d azzayri amezwaru i yellan d amuzzig deg snat n tutlayin: taerabt/tamaziyt. Yura adlis “*cours de la langue Kabyle, grammaire et version (1887)*”. D adlis meqqren yesa 430sb, yerfed d axel-is imagraden yemgaraden deg usentel: Tasnilest, Tasneyreft, tasnamdant, amezruy. Agbur-is yellan d axel yesa timusniwin yef tutlayin timaziyin ger yisental iseklanan, isnemdanen, timucuha d tneffust, idrisen-agi yellan deg tallit tayurbizt.

Ma yella d S.Boulifa; d yiwen seg wid i d-yeffyen seg “*écol Normal*” deg Buzari'a deg 1980,

1- SABRI.Malika, l'enseignement de tamazight dans les différents paliers: peut-on parler d'évolution? département de langue et culture amazighes, UMMTO, p.190 « *L'enseignement de tamazight (le kabyle) a connu ses premiers pas à la faculté des lettres d'Alger : un cours fut assuré dès 1880 par Email Masquera ; il fut confié par la suite à René Basset(1884) quelques années plus tard, un brevet de kabyle et un diplôme des dialectes amazighs furent créés.* »

2- CHAKER.Salem, la langue berbère en France, In: Enseignement des langues d'origine et immigration nord africain en europe: la langue maternelle ou langue d'état. INALCO, Paris, 1997 « *la faculté des lettres travaillait également de son côté à former des générations de Berbèrisants jusqu'à l'indépendance, fut par :René Basset, André Basset et André Picard .* »

dayen yella d ameɣwed n temsirin deg 1901 deg uyiwen n tsekla deg lezzayer, d aselmad n teqbaylit yessufuy-d idlisen n useggas amezwaru d wis ssin tazrawt tasnilsant, tasnilmettit.

Deg useggas n 1913 ɛla ḥsab n wayen i d-yenna S, Chemmakh:

« *Tbeddel ney tnnerna cwiṭ tegin d akken A.Basset; Dallet Picend*
Usan-d ad xedmen timsirin n tmaziyt deg lezzayer acu Kan llan
Yimukan nniḍen n uselmed deg tmurt n Lezzayer i ixedmen Péres Blancs
Deg ein lhemmam deg 1946 dayen ayerbaz n tezrawin timyiwanin
N Teqbaylit deg 1954. »¹

II.2. Aselmed n tmaziyt deffir n timunnent:

Deg uḥric-agi ad nẓer amek tekcem tmaziyt yer uyerbaz Azzayri, tewweḍ yer tegin n wassa.

Tutlayt Tamaziyt deffir timunnent (1962) Ur tettwaselmed Ara deg yiḥerbazen-nney s wudem unṣib Yaṣ akken llan wid i tt-isselmaden deg tseddawit am Mulud Meemmri d wiyyaḍ. Acu Kan d kra n yilugan Kan Ur tesei Ara tasertit tamutlayt d usyiwes amutlay isehḥan.

Deg useggas n 1980; d aseggas deg yettwaḥbes Mulud Meemmri, ad yexdem timlilit deg tseddawit n tizi wezzu yef udlis-ines (poèmes Kabyles anciens), aḥbas-agi; tugin-agi id-yellan akken i d-yenna fell-as Dourari:

« *Yesserfa wid yettwaḥbsen deg lbaṭel s wakka tlul-d*
Tefsut n Yimaziyn tṭalaben deg-s tilelli n umeslay.
Tamaziyt d tutlayt Tayennawt yer yidis n taerabt deg uyerbaz. »²

Deffir-s deg useggas n:

-1990 yeldi deg Tizi wezzu ugezdu n tmaziyt.

-1992 yeldi yiwen deg Bgayet.

S wakka i d-yegla uḥbas-agi s yigemmaḍ yesṣan azal:

-Aselmed n tutlayt tamaziyt deg 16 n wayiren (leqbayel/icawiyen.)

-asebdeḍ n useqamu unnig n timmuzya (HCA)

Ihi s wakka ad d-nini d akken aselmed n tutlayt tamaziyt ger 1980-1995:

1. Deg Lezzayer:

*deg tsedduyin tunṣibin (taseddawit n bgayet 1992 d tizi wezzu 1990)

*Kra n tdukliwin tidelsanin (agemmay/tikal tajeṛṛumt)

2. Deg tmura tibeṛṛaniyin:

*Tasuddut tayennawt n tutlayin d yidelsan (INALCO) deg Fransa tettwaselmad seg 1913.

1- CHEMAKH.Said, Enseignement du Berbère Données introductives, in, anadi n ¾, Tizi-Ouzou, 1999, consulté le : 13/03/2022. Site: <https://Linguistique Amazigheblog 4ever.com /article/mes. Publias>

2- DOURARI.Abed-rezzak, l'enseignement de tamazight en algérie: contexte sociopolitique et problématique d'aménagement linguistique, université de la sorbonne.

II.3 . Aselmed n tmaziyt seg 1995:

Deg uselmed n tmaziyt seg 1995 deg-s ad d-nwali tarayt n uselmed n tmaziyt d ubeddel yellan deg wahil-is seg wasmi tebda.

Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz deg useggas n 1995 yufa-d iεewwiqen meqqren, nezmer ad d-nini iselmaden-is ufan-d lixšaš deg wahil, ulac ahil i uselmed n tutlayt tamaziyt ulac adlisfus ad yilin i wakken ad ten-iεawen deg uxeddim asnegman. Deg teginatin igerzen, kul aselmad n tmaziyt yesselmad-itt, yerna war aheggi kul yiwen akken yessen.

Acu Kan deg useggas n 1997 akin tebda tettbeddil teginat yettili-d ubeddel yef tutlayt tamaziyt d tutlayt deg uyerbaz. Akken i d-tura Massa Berdous.N:

*« Deg 1997 Aneylaf n ttirebga yefka-d, ahil d udlisfus i tyuri
Yebda-ten yef sin n yehricen (lmed tamaziyt-apprend tamaziyt)
Aselmed-agi yetbeε tarayt n uselmed s yeswi akked d tayunt
Tasnalmudant d allal asnaray. »¹*

Acu Kan tarayt-agi n yeswi ur teqqim ara din kan, acku deg useggas n 2003 tekcem-d tarayt ney tsuddut nniḍen i ikecmen ak amaḍal n uselmed tagi d tasuddut s tzemmar, yesεan tasengmit n umahil d allal asnalmudan. Akken i t-id-bder dayen massa Berdous deg umagrad-is:

*« Deg useggas n 2003, ahil nniḍen i unelmad/aselmad
N tmaziyt ahil-agi yefka-d tarayt tamaynut
Qqaren-as tasuddut s tzemmar yesεan tasnarayt
Tasnegmit n umahil. »²*

III. Tutlayt Tayemmat:

III.1. Tabadut:

Tutlayt Tayemmat d irem yesεan azal deg tesnilest, d tutlayt tamenzut i ilmed uqcic deg uxxam seg tlalit-is, war aselmed ayurbiz.

Akken i d-imeslay fell-as Jean-Pierre Cuq:

*« d tutlayt i ilmed uqcic d nettat i d lsas n ulmad
N tutlayin nniḍen. »³*

Acu Kan mi Ara ad d-nini tutlayt Tayemmat d tutlayt tamenzut ilmed-itt umdan maca maci d tamentilt i wakken ad tt-ili d tutlayt n timmagit-is ney d azaṛ-is amdya: aqcic lašel-is d amaziγ (d aqbayli) yelmed tutlayt tamenzut d taεrabt d tinna i ittemeslay uqbel ayerbaz.

1- BERDOUS.Nadia, programmes de l'enseignement de tamazight au collège: Approches et méthodes, université Akli Mohand Oulhadj, Bouira. « en 1997 le Ministère de l'éducation Nationale a mis à la disposition des enseignants de tamazight un programme et un manuel de lecture, réparti en deux tomes, intitulé (lmed tamazight-

2-

3- CUQ.Jean-pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, clé international, 2003, Paris,p.300.ùε=7

III.2 Amgired ger tutlayt Tayemmat; n timmagit; n uselmed:

1. Tutlayt tayemmat: d tutlayt tamenzut i ittwalmedn deg uxxam, ger twacult:

-War aselmed ayurbiz

-Tettwasemras deg tudert n yal ass.

Md: aqcic i d-ikkren ittemeslay tamaziyt tutlayt-is Tayemmat d tamaziyt.

2. Tutlayt n uselmed: d tutlayt yettwasemras deg uyerbaz i uselmed (amezruy, tusna...):

-tezmer ad tili maci d tutlayt tayemmat.

-tettak azal i ulmad ayurbiz.

Md: aqcic yesēan taqbaylit d tutlayt tayemmat d tamenzut acu Kan deg uyerbaz yeqqar s taerabt; ihi tutlayt n uselmed d taerabt.

3. Tutlayt n timmagit: d tutlayt i d-yessisinen idles d tmeti (leewayed-is tudert-is)

-Tsenfalay-d tuyalin tidelsanin n kra n tyiwant.

-Tezmer ad tili d tutlayt tayemmat acu Kan maci kul ass.

Md: yiwen yettmeslay anagar n tɔumit deg uyerbaz acu Kan idles-is leewayed aẓar-is yettuwal yer tmaziyt (d abayli ney d acawi.....)

III.3. Almad/Aselmed n tutlayt tayemmat:

III.3.1. Talliyin:

Tutlayt tayemmat ilemed-itt uqcic s uqader n yilugan isnilsanen n umaḍal s umata akken i d-imeslay fell-as N.Mahiedine:

« Deg ulmad n tutlayt tayemmat aqcic yettqadar

Ilugan isnilsanen. »¹

Yerna amdan deg ulmad-is d ameslay i iweeṛen deg Ulmad.Tallit n ulmad n uqcic i tutlayt tayemmat nezmer ad tt-nebḍu yef snat n talliyin:

Tallit Tamenzut: tazersenilsit

Tallit-agi qqaren-as uqbel tasnilest, deg-s aqcic Ur ittmeslay Ara tutlayt-is, acu Kan yettwali; isel; yerra lwelha-s yer teywalt ger twacult, arnu ẓur-s yesēa kra n tyawsiwin war tutlayt Md: imetṭi, asuyu, awehhi, asqewqew atg.

Anect-agi maci d awalen i umeslay, d acu Kan ttheggin-t ad imeslay, deg tallit-agi ad yelmed mlmi ssexdamen kul awal, tifyar dayen. Am wakken tid-yebder Mass Hadadu:

« Simmal aḥric n ueiwed n usenqed yettnerni, simmal

Tigzi-n sen yettnerni dayen, ihi aqcic yessruḥu cwiṭ cwiṭ asusru

N kul imesli ur nesei ara anamek ad yeḡḡ kan imeslayen

Yellan deg tutlayt-is tayemmat. »²

1-MAHIEDINE.N, « acquisition de la langue maternelle : analyse syntaxique de la langue selon les Lois Universelle de la langue ». Actes des séminaires sur la formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire Amazighe.Alger.2000, P.26. « Dans l'acquisition de la langue maternelle l'enfant obéit à des règles universelles. »

2- HADDADOU.Mohend Akli, problématique du berbère langue maternelle".Actes des séminaires sur la formation

Ēla ḥṣab n kra n yisnimanen, tallit-agi ger 3 ney 4 n wagguren imenza

Tallit tis nat: Tasnilsant:

Tallit-agi deg tagara n useggas-is amenzu, aqcic yessefra imeslayen dya deg useggas Wis ssin yezmer ad ikcem deg teywalt, yerna timeti-ines deg berṛa tḥettem fell-as ad yeḡḡ tameslayt-nni n tazwara. Aya-agi imi i d-nemeslay yef tutlayt tayemmat.

Acu Kan tamaziyt ur teqqim ara kan d tayemmat imi seg 1995 d tutlayt tayurbizt dayen, ihi d tutlayt tayemmat deg uyerbaz, ad d-nemeslay yef uselmed n tutlayt tayemmat deg uyerbaz s umata syin akin tamaziyt deg uyerbaz.

III.3.2. Aselmed n tutlayt tayemmat:

III.3.2.1. S umata:

Aselmed n tutlayt tayemmat, yemgarad yef uselmed n tutlayt taberṛanit ney tis nat, acku tayemmat anelmad ad yawed yer uyerbaz s tmusniwin tigejdanin i d-ilmed seg uxxam yakan (timsislit, taseddast, tasnalya, amawal...atg). Yezmer ad yexdem tasleḍt i iferdisen yebnan tutlayt, axeddim n unelmad ad ikemmel d akemmel i tmusni yessen yakan s tmusniwin i d-ittunfken deg tneyrit. Ma yella d tutlayt taberṛanit Ur yesei Ara uqbel fell-asent tikti, Ur tt-imeslay Ara uqbel deg uxxam, yerna tarayt n uselmed temgarad seg tegin n tutlayt yer tayed.

Deg tmurt lezzayer Ur nezmir Ara ad d-nini tutlayt taerabt tayurbizt d tayemmat acku llant snat d tiyemmatin (Tamaziyt, Taerabt derḡa).

III.3.2.2. Iswi n uselmed n tutlayt tayemmat:

Iswi n uselmed n tutlayt tayemmat temgarad yef tutlayt tis nat, deg-s iswiyen d idelsanen d isnilsanen akken i d-yenna Nabti d Tigziri:

« Aselmed n tutlayt tayemmat tesēa azal

Deg:

**ugmmiy n ugdud d useeddi n wazalen.*

**Tigmi tadelsant d tmusniwin tiyennawin: asenked n tantaliyin*

N yiwet n tutlayt. »¹.

Ala dya deg tegin-agi n tmaziyt.

IV. Aselmed n tmaziyt (tamaziyt deg uyerbaz):

Tutlayt deg uyerbaz d tutlayt yettwasemrasen i uselmed d ulmad deg uyerbaz.

Tamaziyt tettwassen d tutlayt tayennawt, tunṣibt seg 2016. Tettwaselmad deg kra n yiye bazen, inelmaden lemdeṉ tayuri, Tira s tmaziyt tajejrumt d umawal. Idles amaziṣ.

Yerna tutlayt tamaziyt tesēa azal asnegman i imesiwal-is acku yiss yettili-d useddu n unerni

des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, Alger, 2000, P70

1-NABTI.Amar, TIGZIRIN, Nora, L'enseignement de la langue amazighe. Bilan et perspectives, Alger, 2000, p19-20.

« L'enseignements de la langue maternelle vise l'alphabétisation de la population et la transmission des valeurs, de l'héritage culturel et des connaissances elle vise également à assurer les fonctionnements efficaces des communautés nationalistes : pour ce faire, elle doit transmettre les variantes de la langue qui sont spécifiquement reliées à ses fonctions. »

ayurbiz.

Yerna akken i d-imselay fell-as Chaker.S:

*« Aselmed n tmaziyt d ccaṛeḍt ilaqen i usijhed n useddi-is
D unerni-ines deg tmeti. »¹*

IV.1. Amgired utlayan n tmaziyt d uselmed-is:

Tamaziyt d tutlayt yesēan aṭaṣ n tantaliyin deg lḥala-agi aselmed-is yesēa uḡur s wacu ad ttewaselmed, kul tantala iman-is ney ad nefren yiwet n tutlayt iṛeṣṣan, arnu yur-s akken tid-bder Sabri.M:

*« Aḥric amenzu yesēa uḡur ula deg umahil, MEN imeslay-d
Yef waya tis nat deg udlisfus yella-d lebyi n usedukel
Ger tutlayin yas akken tutlayt yettwaxedmen deg udlis d taqbaylit. »²*

Tutlayt tayemmat deg uxxam d tin n uyerbaz Ur ilaq Ara ad d-yili umgired ger-asent ala dya idṛisen yettwafernien ilaq ad yili usentel-nsen llan deg tilawt i wakken ad t-yegzu uqcic.i wakken ad yishil ulmad, tigzi-ines dayen.

Tirmit n uselmed n tmaziyt tessebgen-d azal n uselmed n tantaliyin-ines kul yiwet deg tmurt-is blama tewweḍ d tutlayt Ur nesēi Ara taṣessa i wulmen yettwagzan yer beṛra, akken i d-yenna Boukour:

*« Ad naweḍ yer tutlayt iqeeden iṛessan
Ur nelli Ara d tutlayt ixuṣṣen ney d tutlayt tasuglant. »³*

Anect-agi ad yili d axeddim n usyiweess amutlay isehḥan i tutlayt tamaziyt deg uyerbaz. Akken i d-yenna K.Naît zerrad:

*« Aqlay nebeed aṭaṣ yef tewtilin n unadi deg sebba n
Tsertit n dixel n beṛra n udabu d acu Kan ilaq ad nzer
Ad negzu tura, asurif amezwaru d asyiwes amutlay, d axeddim
Yef tantaliyin-agi, maci akka yella tura d taqbaylit i
D tutlayt i d-yessisenen tamaziyt. Ak tutlayin n tmaziyt ad ttwaselmadent. »⁴*

Anect-agi yessebgen-d d akken ilaq ad d-yili uqader n kul tameslayt tesēa imsiwal-is.

IV.2. Tasnegmit deg tmaziyt:

Ilemned n wawal n M.Sabri yef tsedduyin tenna-d:

*« Tasengemit ur tesēi ara azal deg yimahilen n tmaziyt
Tisedduyin yemgaraden (tayunt tasnalmudant; tasudduts yeswi*

1-CHAKER.S, Op.cit

2- Op.cite

3- BOUKOUS.Ahmed, L'enseignement de l'amazighe (berbère) au Maroc : aspects sociolinguistique, revue de l'université de Moncton, Numéro hors Série, 2007, p.85

4- NIT ZERRAD.Kamal, « pour une réforme de la standardisation du Kabyle », actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères (parcours, bilan et perspectives), s/d de Mohand DJELLAOU, les 18 et 19 avril 2021, Bouira, 2013, p.22

*Tasuddut s tzemmar), neḥeed yef tsuddut n tutlayt tayemmat d tin
N tutlayt tis nat. »¹*

Acku tamaziyt Ur tettwaselmad Ara Kan d tutlayt tayemmat, tezmer ad tili d tis nat i iḥarbawalen n lezzayer ney wiyyaḍ.

Arnu yur-s ayen i yura dourari:

*« D tutlayt tayemmat i imaziyn s yeswi n timmagit-nsen dayen
D tutlayt n yedles d umezruy i wid yellan d iḥarbawalen. »²*

Ihi tutlayt tayemmat deg uselmed, deg tazwara ilaq ad tt-nessemgired yef tutlayt tabeṛṛanit, anda i d-yettwabder deg usegzawal n tesnalmudt n tutlayin:

*« Almad deg uyerbaz; anelmad asmi ad yelmed tutlayt Ur
Nelli Ara d ayla-is ad tt-nesselmed am tutlayt Tabeṛṛanit
Ney tis nat, Ur nettmuqul Ara ma yella d tayennawt ney ala. »³*

Ad d-nernu yer waya adlisfus, Ur d-meslayen Ara yef tsedduyin-agi n uselmed i yeḡḡan iselmaden-is ad afen uḡur. Tasuddut s tzemmar d yiwet deg-sent.

IV3. Tasuddut s tzemmar (anekmar awuran):

Tasuddut-agi tefka-d tarayt ad yessischlen almad (aselmad ad yessexdem, ad yebnu allay n umdan). Ad nernu Kan deg wawal n M.Sabri ilmened n tsuddut-agi

*« I wakken ad tt-ttwasemres, ilaq iselmaden ad ilin fyen-d
Seg tayult deg llan selmaden i wakken ad zṛen amek
Ad tt-ssexdem arnu yur-s allalen i wulmen. »⁴*

Md: idlisen, allalen n useliqel, allalen isnegmiyen...atg.

Iswi-ines ad yebnu; ad yeḡḡed aḍṛis yettwarun akken iṣeḥḥa.

Akken i d-yenna Chemmakh.S:

*« Abdddel n unagraw n uselmed (ahil tarayin), yebda war
Ma selmeden i iselmaden amek ad selmedn s tarayin
Timaynutin. »⁵*

Yerna deg usentel-agi asengeman ilaq ad nerr lwelha-nney yer yinelmaden i snat n tsekkiwin (d amaziḡ ney xaṭi)

Ilaq ad yili usemress n tarayin yemgaraden n uselmed εla ḥsab inelmaden yemgaraden d usufey n wallalen isengemiyeen imaynuten.

1- SABRI.Malika, Op.cit, p.196-197 « la question de la pédagogie n'a pas bénéficié d'un grand intérêt dans les programmes de la langue tamazight, les différentes approches proposés nous éloignent de l'approche de la langue maternelle (pour les amazighophones) et celle de la langue secondaire (pour les non amazighophones). »

2- DOURARI.Abed-rezzak, l'enseignement de tamazight en algérie: contexte sociopolitique et problématique d'aménagement linguistique, université de la sorbonne.

3- ROBERT.Galisson&DANIEL.Coste, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976, p.612.

4-SABRI.Malika, Op.cite.

5-CHEMMAKH.Said, Op.cit

IV.4 Adlisfus:

Seg 2003, aselmed n tmaziṭt yennerna cwiṭ yer zdat, yettunefk-as udlisfus unṣib i usemres-ines, acu Kan llan deg-s wuguren ama d agbur ney tarayin, akken i d-meslay Massa K.Rabdi:

«Deg umawal aṭas n yiwalnuten ur nettwaḡza ara.ur ten-gzin

Ara ula d iselmaden anecta-agi i ten-yeḡḡan Tikal ad

Fernen iḍrisen nniḍen ney deg tjeṛṛumt Tikal timsirin-nsen

Ur watant Ara tasekka n uḍris. »¹

Iḍrisen yellan d axel n udlisfus d iḍrisen ilemned n tegzemt deg llan (aḍris agelman, ullis, aḍris imesegzi...atg).Acu Kan dayen aḍris n tsekla yella i kṛaḍ n yeswiren (Tamacahut, asefru, Taneqqist... artg). Imi akken i d-nebder deg tazwara aselmed n tutlayt yesṣa azal deg useḍdi adelsan, aya-agi yettili-d s uselmed n tsekla n tutlayt, acku tutlayt Maci d tajeṛṛumt Kan ney d tayessa Kan, tutlayt d amezruy d idles.

V. Tamacahut d tneqqist deg uselmed (ayerbaz alemmas), s umata.

Deg uyerbaz alemmas, timucuha d tneqqisin Llant deg uswir amenzu d Wis kṛaḍ, inelmaden ilaq ad yṛen yaṣ ma ulac snat n tmucuha i yellan deg wahil ney seg tid i d-yefren uselmad.Aṭas n yiswiyeen isengemiyeen:

V.1. Tamacahut:

Tazrawt n tutlayt d tyessa n tmacahut, tayuri tusliḍt, tayuri n tugna d usenfali s tira.Akken i d-yenna Paillier.Roxane deg wawal-is yef uselmed n tmacahut:

« Tamachut maci kan d tasekka seg yiḍrisen n tsekla d

Allal i ulmad n tutlayt. »²

Am wakken i d-nenna tamacahut d aḍris aseklan.⁹

Ilmened n Khier.Ait meziane.Tifour yef uḍris aseklan deg uselmed nnan-d d akken:

« Aḍris aseklan, deg tesnarayt tansayt, yella d allal n beddu

N kul aselmad, acu Kan aṣayar-is ibeddel deffir n tesnarayin

I d-yennulfan n uselmed n tutlayin. »³

Assagi aḍris aseklan Ur yehwaḡ Ara ifukal acku imusnawen akk; iselmaden, zṛan azal yesṣa deg uselmed n tutlayin, arnu yur-s aḍris aseklan d allal asengeman i uselmed yerna ilmend n yimusnawen n yisnalmuden tamacahut tesṣa azal yef tiyyaḍ

Tamacahut d aḍris i d-ikkan seg teskla timawit, ancet-agi ad ay-yeḡḡen ad negzu d akken deg udlis tekka-d seg leewayed tiqdimin yedduklen i d-yessebganen aseḍdi-ines seg tsuta yer tayed,

1-RABDI,Kania, Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziṭt d tarayin-is, Actes de colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangère(parcours, bilan et perspectives) le 18/19avril2012 sous le direction Mohamed DJELLAoui, Bouira, 2013

2-PAILLIER.Roxane, La Place des contes dans les programme scolaire,agôn,2014,<https://doi.org/10.4000/agon.3144>.

3-KHEIR.Abelkader, TIFOUR.Thameur, AIT AMER AMEZIANE.Ouardia, L'interculturelle et l'enseignement/ apprentissage du texte littéraire: le cas de conte, université Batna, 2013,p.58 « le texte littéraire dans la méthodologie traditionnelle était considéré comme la base de tout enseignement, mais son statut a changé à travers les différentes méthodologies de l'enseignement des langues . »

d tufya n talsa tadelsant d uzamul n kra n tmeti Anisi i d-tekka.am wakken i d-rnan fell-as Khier. Tifour.Ait mezian:

« Tamacahut d tasekka taseklant i d-ijebden amseflid

Ad inadi yef ukemmel n tmacahut-nni. »¹

S wanect-agi ad negzu d akken tessakcam-it deg tegnit n temsirt.

Aya-agi deg wayen yerzan tamacahut.

V.2. Taneqqist:

Deg uyerbaz alemmas am wakken tettwaselmad tmacahut i tella dayen

Tesea azal am tmacahut.

Tiwuriwin-is:

-Tawuri n yeswi n uselmed: d aselmad i tt-ifernen i uselmed i yinelmaden

-Tawuri n tyessa n yiccig: ad d-yebnu assayen ad yeqeɛd agbur deg yiccig

-Tawuri n useqeed n temsirt: taneqqist tbennu akatay asnalmudan

-Tawuri n wallal: d allal i wakken ad d-issenfali, asneked i tikkelt tamzwarut tusna ney Tusna-axeddim (tayuri, tira, asemuzget, ad yexdem agzul, asugel...)

-Tawuri n tilin: taneqqist ad d-ssebgen tilin n unelmad deg tneyrit (win ur nelli ara ilemend n kra n sebbat (d izri iɛedda fell-as ney d tadyant)...atg n twuriwin.

Taneqqist maci d yiwet n twuri i tesea am nettat am tmacahut.

Acu Kan aselmed n tneqqist deg tmaziyt yezmer ad d-yas d tasrit yezmer dayen d tamedyazt d asefru.

VI. Aselmed n tmacahut d tneqqist deg tmaziyt deg uyerbaz alemmas:

Deg uyerbaz alemmas tamacahut d tneqqist ttwaselmadent deg useggas amenzu Wis kɔɔd,

VI.1. Tamacahut:

*Deg useggas Amenzu: (aselmed-ines)

Ilmned n kra n yiselmaden n uyerbaz alemmas nnan-d d akken:

-Deg tazwara tamacahut ger yifassen n unelmad deg udlifus ney n uselmad.

-Asenqed n uzwel d tugna seg-s ad d-ijbed asentel n tmacahut deffir-s d tayuɔi tasusamt, syin akin d tufɕiɕet.

-Isteqsiyen d tilin-d yef tagnatin n tmacahut d akken Llant kɔɔd n tagnatin deg tmacahut (Tagnit n tazwara, n tlemmast, n tagar) tezmer ad tt-fuk s lferɕ ney s lqarɕ.

Yezmer unelmad ad iseqeɛd tignatin n tmucuha i d-yusan xeldent ad yaru yiss tamacahut.

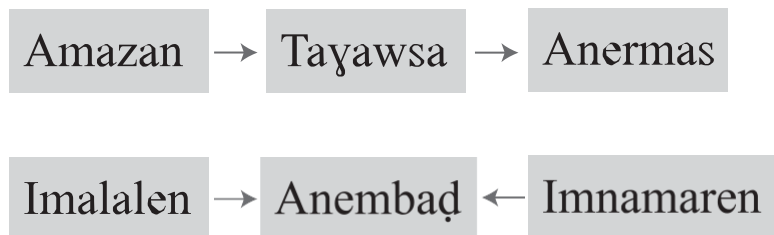
Ilmned n kra n yimusnawen anelmad n uswir amenzu yesea asugel kteɔ n wid yellan nnig-s.

*deg useggas Wis kɔɔd:

Deg useggas-agi, ad d-yekcem wayen i wumi qqaren azenziy n yimigan deg-s Llan Seɕis (6) n

1-Ibid. « le conte est un genre littéraire qui installe une énonciation cherchant à impliquer l'auditeur ou le lecteur par une suite d'événements. »

yiferdisen igejdanen:



Asemres n uzenziy n yimigan:

Anelmad n useggas Wis kraḍ yelmed yakan tamaziyt deg useggas amenzu ihi s usexdem n uzenziy-agi ad d-yaru tamacahut.

-yezmer unelmad ad as-d-yettunfek uzenziy ad d-yessufey seg-s tamacahut.

-am wakken yezmer dayen ad yesu tamacahut sge-s ad d-yessufey azenziy n yimigan.

-Beṭṭu n tegzemt n tmacahut deg sin n yiseggasen:

-aseggas amenzu:

Ilmend n tsebḍut taneggarut n tmaziyt deg uyerbaz alemmas n mass amaṣwaḍ Menṣri ḥabib Llah Menṣuri, nufa-d tagzemt n tmacahut amek tebḍa:

« Tigzi n tirawt: taḡḡalt d tterryel.

Tazrawet n tyessa n uḍris: Tasa uqelmun.”

Ma yella deg udlisfus:

“1-Tigzi n tirawt: aḍris deg udlis

2-Amuken i tira: aḍris deg udlis

3-Afares s tira: tamacahut anelmad ad d-yessugel tazwara ney tagara.”¹

Aseggas Wis kraḍ:

Ilmned udlisfus n useggas wiss kraḍ:

1-Tagnit n tmenna: anelmad ad d-yales tamacahut s uzenziy n yimigan.

2-Tigzi n tirawt: d tayuṛi i uḍris n tmacahut yellan.

3-amuken i tira: ad yeḡḡed azenziy n yimigan ilmened n tmacahut yellan.

4-d nek Ara yarun: ad yefren azenziy yella ad d-yaru tamacahut ilmened-is.

VI.2. Taneqqist:

Taneqqist deg tmaziyt deg uyerbaz alemmas tella Kan deg useggas amenzu Ur telli deg Wis kraḍ am tmacahut. Nezmer ad tt-naf d tasrit am wakken

Nezmer ad tt-naf d asefru Am: izimer d wuccen.

Taneqqist ula d nettat tesḡa tawuri tadelsant am tmacahut acu Kan d tawezlant yef tmacahut drus n yinedruyen, yerna yettuqet usugel ktar n tmacahut acku deg tmaziyt taneqqist xedmen-tt d taḥekkayt mezziyen n yiṣersiwen ittemeslayen am umdan.

¹-Manuél scolaire 1ère annés.

Aḥric Wis sin:

Tamacahut d tneqqist.

I. Tamacahut:

I.1 Tabadut:

Tamacahut d amezruy i d-ièddan seg yimi yer umezzuy, akk deg yigduden n umaḍal, iḍrisen-agi yellan deg timawit uyalen d iḍrisen n tsekla yettwarun s yur imyura yemgaraden. Akken i d-yenna J.Demougin:

*« Tamacahut d anaw aseklan i iwulmen
Izerwen amezruy aseklan d usismel n wanawen
N yeḍrisen. »¹*

D annaw aqdim seg wanawen n tsekla deg tmeti tamaziyt, tlul-d asmi d ilul umdan imsiwal-is ssawḍen armi i d-tewweḍ ar assa ur tengir ara.

Am wakken i d-imeslay fell-as D.LACOST:

*« D axeddim n tmeṭṭut, dessah timucuha nufatent d twazuzrent
Yer urgaz aqbayli, acu Kan d tid i dewwin ula d nutni yer
Yemma-tsen, am warrac ak ttwaṭṭfent deg wallay-nsen, aybalu
n tmacahut seg tmeṭṭut. »²*

Seg wawal-agi ad negzu d akken tamacahut d aṛebbi, aṛebbi d tigawt n tmeṭṭut ugar n urgaz.

I.2 Ticreḍt n timawit n tmacahut:

Tamacahut mi tettuyal yer tira, yettili-d ubeddel deg-s; imyura zemren ad bedlen deg tmacahut; abeddel-agi yettili-d s waṭas n wudmawen:

- Tiwulemt: abeddel n kra n yiferdisen ilemend n yimsefliden

Md: Tiwulmet n tmacahut taqbaylit i uqcic aṛumi.

- Abddel n tyessa: ḥekku n tmacahut s usemres n wawalen nniden ney s uyanib nniden. Kul amyar u amek yettebeddil.

Akken i d-yura Ḥadadu:

*« Ak timucuha akken yebyu llant usant-d seg timmawit, mi ara
uyalent yer tira s wudem n udlis am (timucuha n Perrault
Tamacahut taqbaylit, cinwa...) deg ubrid n useddi seg timawit yer tira tessruḥu ahric
ameqran n timawit. »³*

Ar tagara aṭas n wudmawen deg tettbeddil tmacahut mi Ara d-uḃal seg timmawit yer tira ilemend n umyar u.

1- DEMOUGIN.J, Dictionnaire des littérateurs française et étrangère, Larousse, 2005, p.366 « le conte est par excellence de la typologie et de l'histoire littéraire. il présente en effet une des plus anciennes manifestations de la littérature populaire de transmission orale. »

2- LACOSTE.Dujardin, le conte kabyle étude ethnologique, Bouchène, Alger, 1991, p.21

3- HADADOU.Akli Muhand, introduction à la littérature berbère, Haut commissariat à l'amazighité, 2009, p.25/26 « Tout les contes populaires, de quelque pays que ce soit ont été transcrits et qui nous sont parvenus sous forme d'ouvrages ont perdu dans le passage à l'écrit une grande partie de cette oralité. »

I.3 Ananwen n tmacahut:

Annaw n tmacahut kul amyarū amek i issasmel acu Kan s umata annaw-is yettili ɛla ḥsab n usentel i yef d-tettawi.

Asismel n tmacahut ilemned n H.Basset:

« *Yebda-tent yef kraḍ:*

-Tamacahut tamakunt; Tamacahut n uqeṣṣar; tamacahut

N yiyersiwen. »¹

Acu Kan yer Ḥadadu yenna-d yer teqbaylit:

« *Tamacahut aṭas n wannawen yerna d win ad yesslen*

Ad ifernen d acu yebya: Tamacahut n weyzen

Tamacahut n teḍṣa; Tamacahut n warrac; Tamacahut

N ddin ...artg »²

S umata anda nufa deg udlis n Ḥadadu, Catalogue n tmucuha n Aarne d Thompson win iwumi qqqaren AT:

1- Timucuha n yiyersiwen.

2- Timucuha yettwannan akken ilaq: s lmeena d akken asemres n tutlayt srid iwulmen igerzen, dixel-is:

-tamacahut tamakunt

-tamacahut n ddin

-tamacahut n weyzen

3- tamacahut yetwabnan.

4- timucuha Ur nettwasismel ara.

I.4 Tawuri n tmacahut:

-I.4.1 Tawuri tanmettit:

Tamacahut am wannawen iseklanen nniden n timawit (inzi, timeseṣṣaq...) tesɛa assay yer tyiwant anda i d-ffey.

Akken i d-yura fell-as Ḥadadu:

« *Assagi nettwali tamacahut i useddi n lweqt*

Acu kan llant tagnatin deg tesɛa azal ameqqran deg tmeti. »³

Nezmer ad negzu deg wawal-agi d akken tettɛbbi yef tayulin ak deg tudert n umdan.

Tamacahut teseedday leɛwayed; timusniwin d tiritin n kul tayiwant .

D allal n useḥbiber yef umezruy

1- BASSET.Basset, Essai sur la littérature des berbères, Ibis press, Paris, 2007, p.101/105.

2- op.cit p.37

3- Op.cit.41/42. « *Aujourd'hui, on a tendance à voir dans le conte un simple objet de distraction, il assumé dans le passé des fonctions sociales importantes. »*

D allal n useddi n tirmitin n wiyyaḍ, d tmusni n tudert-nsen d tmusniwin-nsen.

Rnu yer waya timusniwin tidyyanin yer ineslmen Md: Laqdeḥ, Ṭṭaʿa n lwaldin, lxir, Taḥallit... atg.Md: ad naf tanfalit yezzul lmayṛeb, yessuref-as yuḡal yur-s acku d baba-s ur ilaq ara ad yeqbeḥ akken yebyu yili...atg

Anect-agi ma nemeslay-d yef twuri yellan d axel usentel ney d axel n tektiwin-ni yellan.

I.4.2 Tawuri tagensayt:

Tawuri-agi dayen tesseḥ azal yef tmezwarut s yiwudam yellan deg-s terza aqcic mezziyen mlih ney awessar annaw-agi yekcem deg umaḍal n uwessar akken i d-immeslay fell-as Ḥadadu:

«Txeddem tazrirt yefuwessar tugdi-ines ney amennuy-is

D yiman-is s tigawin n waṣṣaḍ i ittawi d amedya. »¹

Acku tigawin-nni ney iwudam yellan d axel n tmacahut yettawi-tent uqcic d amedya deg tudert-is n yal ass.

I.5 Tayessa n tmacahut taqbaylit:

-tanfalit n tazwara n tagara: amacahu.....tamacahut-iw lwad lwad...atg.

-adeg d wakud ur neban ara:

(Md: yella zik-nni, zik-nni, deg yiwet n tezgi...)

-iwudam ughten: kul aneḍruy ad yennulfu uferdis llan inaddayen, igejdanen.

-iwudam n usugel.

-tarayt n usenfali d tarayt tuzzigt.

-lfayda ney iswi n tagara.

I.6 Tulumist n tmacahut: (tamacahut taqbaylit)

Tamacahut taqbaylit tettwassen d akken wessieet ney meqqret aṭaṣ ilmened n tyessa-ina-ines, yerna s umata ad d-naf tebḍa yef kṛaḍ n tagnatin

Tagnit n tazwara: deg-s d tagnit n laman anda mazal Ur d-bdin ara yiyeblan

Ney qqaren-as arway.

Tagnit n wugur ney n urway: dagi ad d-iban wugur i ilaq ad yefru deg-s ad yili waṣṣaḍ ad d-yafen tifat, dya deg uḥric-agi ughten yinedruyen tigawin deg-s ad d-banen wudmawen wiyyaḍ yezmer ad eiwnen ney ad ilin d iṣewwiq.

Tagnit tis kṛaḍ: d tagnit n tagara yezmer yefra wugur s lferḥ ney d ayen ur nessfṛaḥ ara.

Ilmened n yiferdisen d tagnatin n tmacahut ad d-nessufey azenziy, azenziy-agi kul amaru amek tid-ibder acu Kan iferdisen igejdanen d wid Kan deg seḍiṣ yid-sen.

-azenziy amullis: (Ayawas amulis)

Dagi ad d-nini d akken tamacahut taqbaylit tesseḥ tulumist dayen d tayessa-s ney d ayawas amullis.

Tettnermi s semmus n yiferdisen:

-Tagnit n tazwara: liser

1- Ibid

- aferdis i rewwin ad yerwin tazwara
- Tallit n wassaḍ ad d-yeglun s tifat.
- aferdis n ueiwen.
- tagara.

-ayawas amesgan: Grimas

Akken i yella deg udlis n Ḥadadu:

Amsiwel	Tayawsa	Anermas
Amalal	Asentel	Anembaḍ

Asegzi n uyawas-agi:

« Tayawsa d ayen iṛuḥen, ad yini umsiwel i usentel (assaḍ) ad tid-yar ad t-fken i unermas, asentel ad yemlil deg ubrid-is amalal ad t-ieiwnen ney anembaḍ ad yilin d iewwiq. »¹

Ihi:

- amsiwel: d win ad yinin i wassaḍ ad d-yaf tifat ad d-yar tayawsa.
- Tayawsa: d ugur-nni ney d ayen iṛuḥen.
- anermas: d win ad isefaydin s tifat.
- amalal: win iawnen.
- asentel: d assaḍ win yufan tifat.
- anembaḍ: d iewwiq yezmer ad yili d amdan ney d tayawsa yezmer d ayersiw.

I.7 Asemres asnegman n Tmacahut: (Tamacahut deg uselmed):

Tamacahut d annaw aseklan hekkun-tt-id i warrac ula i win meqqren, d acu Kan Ur teqqim Ara deg twacult kan tettwaselmad deg uyerbaz, tettwaselmad yer waṭas n yegduden n umaḍal, d iswi asnegman i gerzen tettheggi i usenfali s tira ney s timmawit.

Tizri n tyessa d nettat i ssexdamen i tsleḍt n uḍris. Aselmed n tmacahut yettwaxdam s usemres n yiḍrisen yettwarun seg timawit yer tira, acu Kan ad yelhu ma yettwasemras usekles i wakken tmacahut Ur yettruḥu Ara unamek-is n timawit.

II. Taneqqist:

II.1. Tabadut:

Taneqqist s umata d tahekkayt ney d taqṣiḍt tamezyant anemgal n tmacahut, tesea drus n yinedruyen deg wadeg Ur wessiɛen Ara, annaw-is yettbeddil ilemend n yiferdisen yellan deg-s ney n usentel-ines.

II.2. annawen n tneqqist:

II.2.1. Taneqqist tamezyant:

Ilemned n Ḥadadu:

1-Op.cit. « Un objet, une personne ou quelque chose d'immatériel manque et il faut partir à sa recherche. L'objet de la quête est désigné par un destinataire qui doit être transmis à un destinataire. Dans sa recherche, le sujet rencontre des personnages ou des forces qui vont l'aider dans sa tâche ou au contraire chercher à empêcher sa réalisation. »

”d taħekkayt, d taqšidt i d-ihekkun

Ineḍruyen s cwiṭ n wawalen Kan.”

Md: yiwen wass, aqcic yufa idrimen yuy-d aḡrum yefka-as i uydi, dya seg wass-nni uyalen d imedukal.

D tamezyant Ur meqqret Ara.

II.2.2 Taneqqist Tamsayrut:

D tin deg Ur llin Ara iħulfan ney wayen nniḍen d ineḍruyen srid Md:

Anelmad ikcem-d yessers aqrab-is aselmad yebda tamsirt ldin idlisen-nsen.

-ulac rray: yelha ney ala.

-ulac iħulfan.

-tameslayt tusridt.

II.2.3 Taneqqist n tilawt:

D tin i d-ihekkun ayen yellan deg tilawt deg tudert, maci d asugel ney d ayen Ur nelli Ara.

II.2.4 Taneqqist n ttṛebga:

D tin yettnadin ad tt-rebbi ad d-ini yelha ney xaṭi yenfee ney ala...atg

Tulmist-is: ad tt-xdem tazirt yef umesfelid ala dya aqcic mezziyen, arnu yur-s d tamsirt.

III. Taneqqist deg tmaziyt:

III.1 Tabadut:

Taneqqist sselmaden-tt deg tmaziyt d taqšidt mezziyen n yiḡersiwen Kan acku deg uyerbaz alemmas taneqqist d iḡersiwen Kan i d iwudam arnu yur-s d tamezyant tesṣa tulmisin n tneqqisin s umata.

III.2 Tulmisin-is:

-adeg ibanen, akud

-iḡersiwen tmeslayen, ttexemmimen amzun d amdan.

-mezziyet.

-tesṣa azal asnegman yer tagara.

III.3 Amgired ger tmacahut d tneqqist deg tmaziyt:

Tamacahut yezzifet yef tneqqist, ineḍruyen aṭas, adeg wessie, iwudam ttenunfun-d simmal tetteḍdu tmacahutt-ni, llan deg-s iḡersiwen ney d imdanen acu Kan taneqqist deg tmaziyt terza iḡersiwen Kan am wakken i d-nenna deg tazwara d tamachut tamezyant n yiḡersiwen.adeg-is mezzi, ulac iwudam aṭas.

Ayen i ten-ticerken d akken yer tagara ṣeant timsirin i snat d allal n ttṛebga, ttwaselmadent deg uyerbaz, d ullis i d-ttalsent deg snat acu Kan tamacahut tbeddu s tenfalit n tazwara amacahu... Taneqqist srid.

Taggrayt:

Yer tagara ad d-nini d akken aḥric-agi azṛayan deg-s i d-nemeslay yef yisental igejdanen yesεan assay yer uselmed, tamacahut d tneqqist d twuri-nsent tasenegmit, d twuri-nsent dayen deg uselmed n tutlayin. Am wakken dayen yef tesnarayin yettwasemrasen ittaken azal i tmacahut d tneqqist ad uyalent d allal asenalmudan. Iferdisen-agi n uḥric azṛayan d lsas ara nessemres deg uḥric n tesleḍt yef usemres n tmacahut d tneqqist deg uyerbaz alemmas.

Aḥric n tseledt

Tazwart:

Timucuha d Tneqqisin deg uyerbaz alemmas seant adeg deg uđris ullis seant aħric s wazal-is ger yidrisen n tyuři. War ma nettu tiwuriwin-nsen yemgaraden. Tawuri tadelsant anda: seeddant idles amazi, asemkti s timmagit n yinelmaden d twuri tasnalmudet: d tamusni n tyuři, d tegzi n tyessa tullist d usnerni n usenfali s tirawit s timmawit, almad n tjerřumt; amawal. Arnu yur-sent tawuri n ttrebga.

Timucuha d tneqqisin ttwasexdament deg yiswiyen isengemiyeen deg uselmed n tmaziyt akken iwata. Acku snarnayent tizemmar yemgaraden: Tasnilest, idles tasnarayt. Ihi timucuha d tneqqisin seant azal deg yiswiyen isengemiyeen snernayent tizemmar n unelmad deg akk tayulin.

Ilemend n wanect-a deg uħric-agi n tešleđt yellan i idrisen (timucuha d tneqqisin) deg udlis n tmaziyt deg uyerbaz alemmas ad nwali iferdisen-agi Ak yef wayed i d-nemeslay uqbel, s tešleđt tasnalmudet d tuzzimt.

I Ašgenses n wamud: (awfusen)

I.1 Asakez:

-Awfusen terza tešleđt-ntey d wid n useggas amenzu d useggas Wis křađ deg uyerbaz alemmas. (*Adlis n tmaziyt n useggas amenzu d Wis křađ deg uyerbaz alemmas.*)

I.2 Ayuyer:

Tašleđt-ntey tella-d i idlisen n sin n yeswiren-agi acku tamacahut d tneqqist Ttwaxedment Kan i sin n yeswiren, ulac-itent deg useggas Wis ssin d Wis ukkuž

- **Adlis n useggas Amenzu:** deg-s i d-yettili ubadu amenzu n uđris ullis.
- **Adlis n useggas wis křađ:** deg-s i d-tettili tamacahut d uzenziy n yimigan.

Akka i ibna umahil n udlis ayurbiz, acu Kan taneqqist tella-d Kan deg useggas amenzu ulac-itt deg wiss křađ. S umata aswir amenzu lemden tamacahut d tneqqist aswir Wis křađ d tamacahut Kan. Akken i d-yenna yiwen seg yimsulya d amašwađ. Mass Marzuq. Smaeil: «*inelmaden n useggas Wis ssin d useggas Wis ukkuž Ur qqaren Ara tamacahut d tneqqist, acku deg useggas Wis ssin tuy ieedda fell-as deg useggas amenzu, ihi ad ieeddi yer tewsatin nniđen, ma yella deg useggas*

Wis ukkuž ihi yewwi-d ak timusniwin s wacu yezmer ad yaru ađris ama deg tama n tjerřumt ney n umawal deg useggas-agi d tira ara yaru netta ađris ama d agelman ney ad yales...artg»

II. Tazrawt tasemektant i wammud n udlis Ayurbiz :(Timucuha d tneqqisin):

II.1 Tafelwit n yeđrisen yellan deg udlis: (n tmucuha dtneqqisin):

Deg uħric-agi, ad d-nesken tafelwit tamatut n yeđrisen yellan:

- **Tafelwit yerzan aswir amenzu:** deg-s seđiss n teneqqisin d křađ n tmucuha.

Aħric n tseleđt

Azwel	Asebtar	Annaw
Tagğalt akked tterysel	8	D tamacahut
Tasa n uqelmun	14	D tamacahut
Uccen d yizimer	16	D taneqqist(Tayessa usefru)
Yir tagnit	18	D tamacahut
Izem d tuyzalt	24	D taneqqist(tasrit)
Ayyul Azger d wuccen	26	D taneqqist(tasrit)
Uccen d ulyum	31	D taneqqist(Asefru)
Aydi d Wuccen	32-33	D taneqqist(Asefru)
Awtul d yefker	34	D taneqqist

- **Tafelwit n uswir Wis kraq:** deg-s 7 n tmucuha ulac tineqqisin.

Azwel	Asebtar	Annaw
Yelli-s n uruħani	10	D tamachut
ŞŞeltan d yidulan-is	16	D tamacahut
ŞŞeltan n Mejbuda	19	D tamacahut
Asafar deg lyaħ n wayzen	20	D tamacahut
Bu-ulyem d umennay	23	D tamacahut
Azal n tmeṭṭut	29	D tamacahutt
Tamacahutt n tsekkurt	32	D tamacahutt(Tayessa n usefru)
Tudert n tmengurt	33	D tamacahutt

II.2 Amđan n yedriksen: %

- **aswir amenzu:**

Idriksen	Amđan	%
S umata	24	100%
Timucuha	4	17%
Tineqqisin	6	25%
Tawsit nniđen	14	58%

- **Aswir wis kraq:**

Idriksen	Amđan	%
S umata	28	100%
Timucuha	8	29%
Tawsit nniđen	20	71%

-Anect-agi idemen-d d akken timucuha d allal agejdan i uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas.

III. Tazrawt n tyara n tmucuha d tneqqisin s wudem amatu:

Ad nezrew timucuha yellan d tneqqisin s wudem amatu syin akin ad
Nezrew yal aḍris i yiman-is.

III.1. Tazrawet n tyessa d ugbur n yeḍrisen:

III.1.1. Aybalu n yeḍrisen:

Idrisen yellan deg udlis n tmaziyt deg uyerbaz alemmas ama d taneqqist ney d timucuha yemgarad uybalu-nsent kul aḍris anisi i d-yettwakes. Md:

Seg useggas amenzu:

Aḍris	Aybalu
Taḡḡalt akked tteryel	Seg tmucuha n leqbayel
Uccen d yizimer	D asuqel seg j.de la fontaine
Yir targit	Ẓmar Bulifa (aseggas wis ssin n tutlayt taqbaylit)

Seg useggas wis kṛaḍ: tuget deg-sen d idrisen yettwarun

Aḍris	Aybalu
Sselṭan n Mejbada	Asuqel seg le sultan de cachemir
Azal n tmeṭṭut	Aḥmed ḥamaduc(inzan, d teqsiḍin)
Tudert n tmengurt	Mulud at Mæmmar(yennayas Cix Muḥend)
Asafar deg lyar n wayzen	Seg tgemmi Tamaziyt

III.1.2. Tayessa n yeḍrisen:

Deg sin n yeswiren (aseggas amenzu ney Wis kṛaḍ) tuget deg yeḍrisen yerzan timucuha Ur sein Ara tanfalit n tazwara ney n tagara.Md: Tamacahut n Yir tagnit

Deg udlis n useggas amenzu ney tamacahut n ugellid d yiḍulan-is deg useggas Wis kṛaḍ. Acu Kan lebni n tmacahut kra kan i ibnan yef kṛaḍ n tgnatin: tagnit n tazwara, tagnit n urway, tagnit n Tagara (d tifat s umata)

III.1.3. Tawuri n yeḍrisen yellan deg udlis ayurbiz:

Tamsirt i yezmer ad yeddem unelmad deg yeḍrisen yellan deg udlis-is temgarad ilemned n usentel fernen yimeskar seg uḍris yer wayeḍ. Tezmer ad tili d tamsirt yerzan timeti s umata ney yerzan tudert n umdan...artg. Md:

- Deg useggas amenzu:

Aḍris	Tamsirt-is(Tawuri)
Taḡḡalt akked tteryel	Azal n tḥerci deg tudert n umdan
Azger Ayyul d wuccen	Azal n tdukli d wazal n teywalt ger sin.

- Deg useggas wis kṛaḍ:

Aḍris	Tamsirt-is
Azal n tmeṭṭut	Azal n tmeṭṭut d ajeggu d lsas s tektiwin

-Deg yimediyaten-agi kra Kan acku deg uḥric i d-iteddun yal aḍris taṣleḍt-is iyiman-is.

III.2. Taşleđt i usemres asnalmudan, asnegman n tmucuha d tneqqisin:

III.2.1 Tigzi n tirawt: Taşleđt i tmenna n yimsulya yef tyessa ney n ugbur n yedŗisen yellan deg udlis ayurbiz.

Imsulya am wakken i d-nenna deg tazwara, llan yiselmaden yella umaşwađ meslayen-d atas yef tesnalmudet n tmucuha d tneqqisin d twuri, ma yella d tayessa-nsent meslayen fellas maca drus amur ameqqran yef tesnalmudet d twuri.

- **Tayessa n tmacahut d tneqqist deg uyerbaz alemmas ilemned n yimsulya:**

Ilemned n wid nessaqsa (imesulya) ad d-nemeslay yef Ukkuz deg-sen d acu i d-nnan yef tyessa n tmacahut d tneqqist deg uyerbaz: Massa BUXARI Karima, Mass ISAEDUI Racid, Mass amaşwađ MERZUQ Smaeil, Massa REZEQELLAWI Tasaedit.

- **Taseleđt i yemsulya:**

Ilemend n tyessa tenna-d Massa BUXARI tenna-d d akken: « *Tamacahut tettwassen tesa tanefalit n tazwara*”amacahu, rebbi attiselhu ad tt-iyzif amzun d asaru.” *D tenfalit n tagara* “*tamacahut-iw tefra am ueeqqa deg tfarka*”, arnu yur-s tamacahut deg udlis tesa krađ n tagnatin; tagnit n tazwara, n urway, n tagara.anelmad asmi ad iyer tamacahut ilaq ad yaf krađ n tagnatin-agi. »

Deg wawal-agi kan dya ad d-nini d akken ulac tamacahut ur nbeddu ara ney ur nkeffu ara s tanfalit-ina d yiwen seg yiferdisen yef wayed tebna, dachu kan deg yedŗisen yellan deg yidlisen iyurbizen ur tt-nufi ara ulac-itent deg wařaş n tmucuha.md:Tasa uqelmun; tesa tanfalit n tazwara ulac tin n tagara.

Tagġalt akked tterryel tella Kan tenfalit n tazwara.

Yir tagnit; ulac tin n tazwara ney n tagara

Dya deg wayen yerzan kan tayessa terna-d deg wawal-is Massa Buxari:

«*Mi Tettuyal tmacahut ney tneqqist yer tira yettili-d ubeddel, acku tamacahut D tameqqrant acu kan ilaq useħbiber yef tagnatin-ni ak.Md: Deg tmucuha tkesen Tinfaliyin tiquranin iwaeren i tegzi, tkesen tugniwin n uyanib acu kan tikwal Ur Ttaġan Ara ayen ilaqen Md: Tagġalt akked tterryel ulac akud adeg deg tazwara Inelmaden yran-tt yessefk ad ilin.*»

Ur ilaq ara imeskaren mi ara ad xedmen tamacahut ney taneqqist ad tt-arun war ilugan yettwasnen deg-s ilaq ad tili tyessa akken i tt-lemden ney anelmad ad yuwal ad yawi ilugan-ni n wayen yeqqar s ustahzi. Yessefk tagnit n tazwara deg-s ayen iwulmen d tenfaliyin n tazwara ad ilint

Ad neqqim Kan deg tyessa, ad needdi yer wayen i d-yenna Mass racid Isaedi:

« *Deg wayen yerzan tayessa ttafey ugur deg tyessa n tmacahut maci mi*

Ara semersey tid n udlis mi d-ttawiy s yuri acku tamacahutt Taqbaylit

Tettwassen d akken d tayeřfant mliħ Ur tettkař Ara saea i uselmed syin

Ad tt-ēddid ad tt-kşed kra Ur tettařed Ara acu ad tt-kşed acku ayen ak yellan yesea

Imaena tinefaliyin nettwali ur wulment ara ttid-nni d-irennun Ccabaħa

Yerna krađ n tagnatin-ni nesselmad deg tmacahut nessah deg timawit

Ad tt-ēddi i krađ i yellan. » Dagi imeslay-d s umata yef tyessa n tmacahut, asmi i d-inna d akken ulac krađ n tagnatin, acu kan tamacahut s umata ama deg tmaziyt ney tutlayin nniđen ad d-bdu s

talwit ad yili wugur syin d tagara telha ney dirit ihi akken yebyu yili inedruyen yellan tignatin ttid-nni kan arnu yur-s mi ara ad d-yerr umaru tamacahut yer tira yessefk ad tt-ili d tawzlant acku tamrit saea deg ufus n uselmad, yezmer ad ykkes allus, acku am wakken nezra yettili-d wallus aṭaṣ, arnu yur-s tugniwin n uyanib s waṭaṣ ad d-nejĵ kan tid yessefk ad-ilint...atg. Aya-agi d axeddim n win ara yarun ney n umeskar tikal acku d netta i ittaken aḍris yer udlis.

Ma yella d Massa REZEQELLAWI Tasaedit temeslay-d yef tyessa tenna-d d akken: « *Talya n tmacahut ney taneqqist tezmer ad d tili d tasrit tezmer ad tili*

D asefru, maci d tasrit Kan i ilaen, acu Kan ad d-yili d tasrit tignatin

Banent ma yella d asefru d anelmad ad d-iksen tignatin yuy lhal yeyratent

Kul tagnit acu yellan deg-s. »

Aya-agi dayen i nwala deg yidlisen iyurbizen ama d taneqqist ney d tamacahut, deg useggas amenzu tamacahut tusa-d s talya n tesrit d tineqqisin i d-yellan aṭaṣ s talya n tmacahut am: uccen d yizimer, uccen d ulyum, aydi d wuccen. Ma yella deg useggas Wis kraḍ tella: tamacahut n tsekkurt. Tusa-d d asefru.

Ma yella d mass Merzuq Smaeil Ur d-imeslay Ara yef tyessa.

• **Tawuri n tmacahut d tneqqist ilemned n yimsulya ieddand:**

Ilemend n twuri n tmacahut d tneqqist meslayen-d fella-as yimesulya, dya ihi ilemend n waya temeslay-d Massa Buxari tenna-d d akken:

« *Tamacahut d tneqqist seant tawuri tasnilsant d tedelsant deg wayen yerzan tawuri tadelsant tessehbibir yef yidles yef timmagit, ma yella d tasnilsant anelmad ad yessexdem ayen yeyra deg uḍris-is (asbeyerr n umawal-is) ula deg tseftit d tjerumt yerna llan iselmaden tthasaben ilaq ad tt-ssemerseḍ ayen telemḍeḍ seg tmucuha yakan. »*

Temeslay-d yef twuri tadelsant d akken d asehbiber yef timmagit yef yedles d acu kan anect-a ad d-yili ma yella aḍris seg tgemmi tamaziyt maci seg tgemmiyin nniḍen, acku d tutlayt tamaziyt i ittwaselmaden, iswi d aṣiweḍ n yedles d timagit-is, ma yella aḍriṣ seg tgemmiyin tiberṛaniyin deg tutlayt tamaziyt ihi aselmed-is war lfayda deg wannar-agi n twuri tadelsant. Md: taneqqist yellan deg useggas amenzu Uccen d yizimer yetwwasuqel-d seg j.de la fontain. Dya deg wawal-agi Kan i d-yerna Mass Racid Isaedi yenna-d dakken:

« *Iswi agejdan n tmacahut d tneqqist mi Ara tt-ttwafren deg udlis. D tugdin n ungar n yedles d leewayeḍ d tgemmi tamaziyt. Dya yef wanect-a yessefk ad nerr lwelha-nney yer uḍris ad nefren i uqcic. Amdya: Ayyer ad sselemdey tamacahut n Eali baba ad-jjay tamacahutt taqbaylit n Mqidec, ad nesselmed tamacahut n m tcacit tazewwayt, ad neġġ tucbihet yettsen...artg. S wakka ad d-nini tesea tawuri tadelsant, ma yella nessaxdam idrisen yettwasuqlen seg tutlayin nniḍen dagi ad d-nini d tawuri tasnilsant Kan. »*

Deg wayen yerzan aya ad d-nini dayen ibanen yelha i unelmad ad yeseu tagtutlayit akked d tegelsanit d acu Kan yessefk arma yezwar deg wayla-s.

Ad nernu yef twuri deg wawal n Massa Buxari tenna-d d akken:

« *Blama nettu tteawanent anelmad ad yeseu tikti yef wacu ttmeslayen yemdanen amek ttemeslayen yef wanect-a ilaq ad yili igerrez acku seg-s lemden amek tettili teywalt ad iffey yiss yer berṛa, arnu yur-s daqss iwumi xedmey tamawt yer tagara snen kra amek ad xedmen asenfali akken yebyu yili wannaw n uḍris, nekkni daya i nebya. »*

Deg wawal-agi dya ad wafqay Massa Buxari acku d tawuri yelhan yerna yellan s tidet, aya-agi zriy-t dya mi ssaqsey yiwen seg yinelmaden-is, Meftah Akram Wagi d aeerbawal yenna-d d akken:

« Nekkini ur ssiney ara mlih taqbaylit, snay kan kra n wawalen ar ljiran-iw deg temdint. Acu Kan mi d-wwdey yer useggas amenzu s tmucuha d tneqqisin yellan lemday-d awalen imaynuten Ur ten-ssiney Ara, yerna yiss-nt s ulmad-nsent kul smana kul snat n temsirin snay ad aruy assa deg useggas wis ukkuž asenfali s tira ula s timmawit snay ad meselayey acku snay amawal nessemras deg tmucuha d tneqqisin yellan deg useggas amenzu d wis krađ. »

Acu Kan deffir n wawal n unelmad-agi fkiy-d asteqsi amek tegezzuđ tamsirt ney tamacahut ney d taneqqist keččini Ur tessineđ Ara taqbaylit. Yerra-yid d akken: *« Taselmadet-iw tessuqul-d awalen yer tutlayt sney s wakka fehemy tamesirt lemday-d amawal n teqbaylit. »* dagi taselmadet tessemres tasnarayt tansayt.

Ma yella d Mass Amaşwađ Merzuq Smaeil imeslay-d ula d netta yef twuri yenna-d akken:

« Sselmadent tira am wakken dayen timezra n umyag, acku deg tmacahut d tneqqist nessemras izri d wurmir ussid atas, asneri n umawal aqbuř amdya: mi Ara d-nini asafu utessinen Ara tura s tullaft ad t-yissin. »

Dayen yellan yerna igerzen asemres n kra wawalen n umawal aqdim deg yiđrisen deg udlis. Dya d wagi d iswi-nney, d acu tikti igerzen d akken imeskaren mi ara fernen tullaft i tmacahut ney i tneqqist, deg-s ad ilint kra n tullaftin i wawalen-nni s wakka ad ten-igzu unelmad ad tent-iwali amek llant, ala dya inelmaden n temdint ur ssinen ara atas seg umawal. Amdya deg tmacahut n tağğalt akked tteryel deg udlis amenzu. Deg tullaft-ni ad yili usafu acku tedmit-id tağğalt ney ad ssunyen azeđta... imi awalen-agi ttwasemarsen deg uđris.

Tasnalmudet d ugbur n tmucuha d tneqqisin ilemend n yimsulya:

Ad d-nuřal armi d Massa Buxari temeslay-d yef tesnalmudet tenna-d d akken:

« Aselmed n tmacahut deg useggas amenzu yemgarad yef useggas Wis krađ deg useggas amenzu yesea tamacahut ad d-yekkes azenziy n yimigan, meena deg useggas Wis krađ d anemgal ad yeseu azenziy ad d-yaru tamacahut ilemend-is ma yella d taneqqist tella kan deg useggas amenzu ulac deg-s azenziy tayuri isteqsien.. »

Asegzi:

S wakka ad negzu d akken aselmed n tmacahut deg uyerbaz alemmas, tedda ilemend n uswir n uqcic, d ayen yelhan yetteawanan anelmad dayen. Dacu kan deg uselmed n tneqqist yezmer ad d-yili usteqsi, d asuffey n tugnatın yellan, acku ula deg tneqqist řas akken deg tmaziyt tusa-d d taqşıđt n yiřersiwen. Maca ttilin deg-s am yemdanen, ihi ula d taneqqist tebeddu s talwit; ad yili wugur; d acu tagara-is tuget tettili-d ur telhi ara, akken seg-s ad d-yelmed uqcic ur ilaq ara waya yerna yelha ad d-yili umuddu n tagnatin, anelmad ad d-yessugel taneqqist-ni anect-a ad yessneri deg usugel n uqcic.

Am wakken i d-tenna dayen yef tesnalmudet n tmacahut:

« Nezmer ad d-nini ibeddel uselmed n tmacahut acku am wakken nezra tasuddut tbeddel tuyal d tasuddut s tzenmar ihi ad ibeddel ula d aselmed ad yuřal d aqcic ad ixedmen iman-is acu aselmad yettwellih-it kan. Meena tarayt ur tenfię ara akked tsuta-agi yerna sexelđen ađris n tcawit daxeł nek ur ssexdamey ara ak adlis ala dya deg tmacahut. »

Asegzi:

Deg umeslay-is tmeslay-d yef kraḍ n tyawsiwin: tasuddut s tzemmar; aḍris n tcawit dixel udlis; ur tessmras ara adlis. Tasuddut s tzemmar deg-s d aqcic i ixedmen amdya deg tmacahut, aselmad ad ideggar kan kra n yesyal yerzan tamsirt nitni ad d-afen d acu-t wannaw yef i d-tt-meslay, tawuri tesse tmacahut-agi...atg. Ma yella tasuta n tura, ur texddem ara aya-agi d ayen nettwali assa d acu kan anelmad deg tneyrit d aselmad ad t-iseddun. Aḍris n tcawit deg udlis yettwarun s teqbaylit aya-agi mgal n usyiweess amutlay, acku nemeslay-d fell-as deg uḥric n tezri, d akken tantaliyin ak n tmaziyt kul adlis ad d-yili ilemend n tyiwant-nni deg yella (akken tella teqbayli ad ilin tiyyad). Ma yella deg wayen yerzan asemres n udlis deg uyerbaz, yessefk yef uselmad ad yessemres adlis, acku ma yella kra n wugur deg ugbur-ines, amdya d idrisen-agi n yicawiyen ney asentel ur iwulem ara aya-agi d axeddim n yimeskaren. Dya deg wanect-agi i d-imeslay Mass Racid Isaedi yenna-d dakken:

«Nek ssemrasey adlis akken yebyu yili, acku aḍris ger yifassen n uselmad d netta ad yissinen amek ad t-yesselmed d acu ad-yefk i uqcic, acku s wakka aqcic ad yestahzi s tutlayt-ni, yettak asteqsi i yiman-is: taglizit nessemrar adlis tarumit d tiyaḍ tamaziyt xati. S wakka ad yamen d akken dessah tutlayt-agi ur tessei ara azal ma yella kra ad ibedlen, d imeskaren ad ibedlen afran-nen i idrisen iwulmen maci d nekni ad yeggen adlis. »

Asegzi:

Awal-agi n Mass Racid gray-tid kan ilemened n wawal n Massa Buxari.

Ad neqqim Kan deg wawal n Massa Buxari yef tesnalmudet tenna-d dayen:

« ur sselmadey ara tamacahut ney taneqqist taberranit, amek nekni iswi-nney deg uselmed n tamacahut d tneqqist d aselmed n yedles d timagit tamaziyt syin akin ad nesselmed tutlayt taberranit ihi iswi-nney adelsan ulac yuyal nesselmad-itt kan yef yiswi asnilsan. » aya-agi dayen ibanen kul tutlayt ad d-meslay attettwaselmad ilemend n yidles-is. Dya deg wawal-agi dayen yerna-d Mass Racid Isaedi yenna-d ula d netta:

« yelha ad yissin uqcic ney ad yili d agetdelsan acu kan yessefk felli ad zwirey deg wayla-nney syin akin ad needdi yer uberrani, amdya amek ad sselemdey tamacahut n Eali Baba ad ggey Mqidec, ney tamacahut n m tcacit tazewwayt ad ggey tucbihet yettsen. ihi ad nezwir qbel deg wayla-nney syin akin ad d-nernu ayen nniḍen. »

Asegzi:

Dagi yiwen n rray ak n yiselmaden yerna dayen nufa deg udlis ayurbiz timucuha yellan aybalu seg tgemmi taqbaylit ney ttwasuqlen-d d acu kan xedmen timeti taqbaylit. Ney tikwal azzayri s umata.

Ma yella d Mass Merzuq smaël imeslay-d ula d netta yerrad yef wayen yerzan allalen n uselmed n tmacahut d tneqqist yenna-d d akken:

« Allalen iwulmen i uselmed d tullaḥin i igerzen mlih i unelmad ad yegzu ala dya awalen ur nettwaḥhem ara. » am wakken i d-nenna deg tazwara tullaft d allal igerzen i uselmed acu kan llant tarayin nniḍen am tebidyutin, timesliwt ma yella d aḍris-nni yusa-d s talya n usefru...artg

Yerra-d dayen yef usteqsi n ubeddel n tmucuha syur yiselmaden yenna-d:

« Yezmer uselmad ad ibeddel tamacahut, ala dya ma iwala seg tmuyli tanemettit ur iwulem ara. Amedya deg tmacahut llan wawalen ur wulmen tamenadḥt-nni ur ilaq ara ad tid-iniḍ, aya ad ykkess

Aḥric n tseleḍt

laqdeḥ-nni yellan, arnu yur-s yessefk ayen ad d-ijebden lwelha n uqcic amedya amek yiwen urɛad ak yeyri tamacahut ad as-lemḍeḍ tamacahut meqqren, ney asentel ur iwulem ara i leemeḥ n uqcic. Dagi aselmad yesɛa azref ad ibeddel. »

Asegzi:

Aya-agi dayen yellan am wakka i d-imeslay Mass Merzuq dachu kan am wakken i d-nenna deg tazwara uqbel ad ifren umeskar tamacahut ney taneqqist ad izrew ak tineqqiḍin-agi yef wayed i d-nemeslay s wakka ad yeqqim udlis n tmaziyt yettwasemras.

III.2.2. Almad n tutlayt (Armud n tutlayt):

Deg uḥric-agi ad nẓer amek timucuha d tneqqisin sselmadent tajeḥḥumt d umawal d tseftit.

Deg uḥric n tseftit am wakken i d-imeslay fell-as yiwen seg yimsulɥa Mass Merzuq Smaël:

« *Tesselmad timeẓra acku deg tmacahut ney deg tneqqist nessaxdam izri d wurmir ussid aṭaṣ. »*
s wakka anelmad ad yissin d acut wurmir ussid amek i d-yettli dayen izri amek ifetti ilemend n yiwudam...artg.

Dayen deg wayen yerzan amawal: ma nwala deg tmucuha ttwasemrasen wawalen iqburen ur ten-ssinen ara tsuta-agi tamaynut semmrasen deg umkan-nsen awal aberḥani ala dya inelmaden n temdint. Amedya: deg tmacahut n Taḡḡalt akked tteryeḥ llan wawalen ur ssaxdamen ara aṭaṣ ala dya deg tmenadṭ-agi n tubiret.

Aḍris	Awal aqbur	Awal yetwasnen
Taḡḡalt akked tteryeḥ	-tlewwi-d -tazart -tagrest	-tejeme-d -ihbuben -Ccetwa
Tasa uqelmun	-adarnu -ad t-ɛerrin	- -ad t-akren
Ayyul azger d yizem	-ifri -zerrin -izyer-ik	-lbir -tteeddin -ixef-ik

am wakken dayen deg wayen yerzan tajeḥḥumt amedya: ad yegzu addad amaruz tanzeḃt ad tt-kcem yer yisem ad as-tveddel talya ad yuḃal d amaruz. S wakka ad yissin ad yaru arnu yur-s tajeḥḥumt dayen.

Md:

Awal d ilelli abeddel Aḍris anda yella

Yer uyyul Ayyul a/u Taneqqist: azger d uyyul d wuccen.

III.2.3 Asenfali s tira:

S umata asenfali s tira yemgarad maci d yiwen Kan, yella wanda i d-yettli d aqcic ad d-yaru tamacahut syur-s, yella wanda ad d-yessugel tagara ney ad as-d-yaf tazwart...artg. Aya-agi ilemend n uswir n unelmad yella dayen wanda ad yesɛu azenziy n yimigan ad yaru tamacahut ilemend-is.

- **Aseggas amenzu:**

Ad d-arun yiwet n tmacahut s yur-sen.

Ad as-kemmlen tira.

- **Aseggas Wis kraq:**

D akemmel.

Ad seun tamacahut ad as-xedmen azenziy.

Ad seun azenziy ad as-xedmen tamacahut.

III.2.4 Tasleđt n tullafin:

Tullaft yettabaen tamacahut ney taneqqist, tesa tawuri imi tettwaxdem acku deg tazwara trennu-d Ccabaħa i uđris-nni. Yerna tetteawan i tegzi n wařas n wawalen ur nett wagza ara. D acu kan yessefk ad ilint ilemned n uđris-nni ineqruyen igejdanen akken Llan ad ttwasunyen, ney ma yella tullaft tfey i usentel Maci akken i llan yinedruyen i tella, ad tt-uyal ur tesse ara lmeena.

Tigzi n usentel n uđriř s tullaf: yella Wanda tullaft tetteawan tigzi n uđriř ma yella tettwasunney ilemend n yinedruyen yellan s wakka anelmad ad d-yeglem ineqruyen-ni ad yegzu tamacahut i t-yettraġun i tyuri.

tullafin n tmucuħa deg udlis ayurbiz ssisinent idles amaziy:

S umata tullafin ssisinent idles n tutlayt tamaziyt s yiselsa-ni s tyawsiwin-nni, dacu Kan deg tmucuħa n udlis amaziy yella Wanda ssisinen-d idles aberřani aya-agi dayen ad d-nwali deg teřleđt n tmucuħa d tneqqisin n udlis ayurbiz amenzu d wis kraq, am wakken ssisinent-d idles aqbayli d acu kan nekkni aqlay deg udlis amaziy maci d taqbaylit kan yellan deg-s.

III.2.5 Asenqed:

- **Ayen yelħan:**

-tamacahut d tneqqist yelħa imi d-ttwafren d allal asnalmudan, acku aqcic yettara lwelħa-s yer řşenef-agi n yedriřen, yerna deg-sen llan ařas n yinedruyen, seg-s ad yegzu aglam, asegi, ad Yales, arnu yur-s s yimyagen yellan ad yissin Ak timezra...artg.

- **Ayen ixuřřen:**

-Timucuħa yellan deg udlis ayurbiz AK isental-nsen yef yisental meqqren s lmaena nniđen iwudam-nsent meqqrit, yelħa lukan ad xedmen tamacahut tettawi-d yef kra n uqcic mezziyen, ala dya i inelmaden n useggas amenzu s wakka ad rren lwelħa-nsen aktar.

- Tullafin yellan deg udlis yellan wanida Ur wulment Ara ineqruyen ala dya deg tmacahut yerna yella anda iselsa d iberřaniyen, deg tidet nenna-d tullaft tessim-d idles ur ilaq ad yili uferdis d aberřani deg tullaft-nni.

- Deg tyessa n tmacahut ulac tanfalit n tazwara ney tin n tagara, yerna tinefaliyin-agi d aferdis agejdan deg lebni n tefyirt.

-Yer tagara n tmacahut ney n tneqqist ulac asegi n wawalen iwařen, yerna ameskar mi d-ixeddem ađriř yettwaru s tutlayt-is netta, ilaq uqbel ad yaru ad izer tantaliyin nniđen ad yili ilemend-nsent.

-adlis ayurbiz d adlis n tmaziyt d acu Kan tarayt n yedriřen-agi tettara yer teqbaylit d tutlayt taqbaylit, rnu yur-s tullafin tiqbayliyin iselsa yerzan taqbaylit leewayed n tqbaylit. Dya yef wanect-agi i d-yarra Mass amařwađ Merzuq Smaeil yenna-d d akken:

« s tidet d taqbaylit i yettwasemrasen deg udlis amaziy, acku d leqbayel i d-ijemeen idriřen n

tsekla yer tira tantaliyin nniđen s tira kan ur ttarun ara, ihi axeddim dagi i yella yerna nekni ilaq ad neddu yer zdat ur nettraġu ara kan acku amađal yedda yer zdat ihi ad nexdem s wacu yellan. »

-Tuget n yiselmaden Ur ssexdamen ara adlis deg wayen yerzan timucuha anect-a yettuyal s wayen n diri i tutlayt tamaziyt ad tt-ttwalin yinelmaden s tmuyli ixușsen.

Akken i d-imeslay Mass Racid isaedi:

« Nek ssemrasey adlis acku ađris atan ger yifassen n uselmad d netta ad yissinen d acu n tikti ad yessiweđ d wamek. »

Aya-agi d ayen yellan arnu ħur-s ma ilaq kra ubeddel ad ittwabeddel s umata deg udlis.

IV. Taseleđt n tmucuha d tneqqisin n udlis ayurbiz (1-3) deg uyerbaz alemmas (adlis n tmaziyt):

Ilemend n yiferdisen-agi yezrin ad nexdem tašleđt i yiđrisen (timucuha d tneqqisin) yellan deg yiswiren: Amenzu d Wis kraq deg uyerbaz alemmas:

IV.1. Aseggas amenzu:

IV.1.1. Timucuha:

- Taġġalt akked tteryel:

1. Tayessa d ugbur:

- Aybalu n tmacahut: Taġġalt akked tteryel tusa-d seg timmawit seg: tgemmi n leqbayel
- Tayessa tullist:
- tebna yef kraq n tagnatin:
 - Tagnit n tazwara:* seg zik-nni..... yer uzeđta.
 - Tagnit n urway:* seg yiwen yid..... d tirget.
 - Tagnit n tagara:* seg Tametťut.....n warraw-is.
- Aferdis n urway: tteryel acku nettat i d ugur deg tmacahut.
- Tanfalit n tazwara/n tagara: ulac tanfalit n tagara, tin n tazwara d nnefeș (Amacahu).
- **Tawuri ney azal n tmacahut:** Taġġalt akked tteryel tewwi-d yef wamek tettidir tmettut taġġalt di lxuf am wakken dayen azal n tħerċi amek tessufey tteryel ihi d azal n tħerċi deg tudert.

2. Asemres asenalmudan:

- Tigzi n uđris:

Deg tazwara d tayuři tasusamt, syin akin isteġsiyen n uselmad:

- yef wacu i d-ittemeslay uđris?
- awalen Ur nettawagza Ara?
- D acu tettwalim deg tullaft yellan?
- syin akin d isteġsiyen yerzan ađriș
- yer tagar acu-t wannaw n uđris?

Aħric n tseleđt

- **Almad n tutlayt deg uđris:**

Seg uđris-agi ad ilmed uqcic kra n wawalen n tmaziyt ur nettwasemras ara deg tudert nessemmas deg umkan-nsen awal ařetřal arnu ġur-s ad yissin tisemhuyin n tmaziyt.

Awal	Lmaena-is	tasemhuyt	Lmaena-s
Tlewwi-d	Tejmeē-d	tagrest	ccetwa
tifeccet		Amwan	Lexřif
Ikanun	Anda ħemmun sewwayen		
tafrara	Itij n sbaħ		
tazart	Iħbuben		

Arnu ġur-s deg uđris-agi ttewasemarsent tanfaliyin igerzen n tugniwin n uyanib

Md: Asemmiđ yessergagay tayma n yilef d asemmiđ mliħ

Yedda yiđ ttnařfa n yiđ d asawen

Tuyal d asafu Terġa

Tinfaliyin-agi ad tent-yessemres unelmad deg uġlam

- **Asenfali s tira:**

Irem d akken inelmaden ad awin tamacahut ġer uxxam ad as-xedmen tařleđt ilemend n wayen xedmen deg tneyrit i Taġġalt akked tterryel.

3. Tařleđt n tullaft n tmacahut:

Tullaft n tmacahut deg-s Taġġalt akked tterryel zdat n uxxam n Taġġalt ulac lkanun ulac azeřřa am wakken i d-meslayen fella-as dixel n tmacahut, tullaft-agi anelmad ad tt-iwali Ur igezzu Ara asentel n tmacahut Ur d-telli Ara ilemend-is.

4. Aħric n usenqeđ:

- **Ayen yelhan:**

- D ađris yeřean tamsirt

-Yeřea awalen iqbuřen ad yessemres unelmad deg umkan n wawal ařetřal.

-imeslay-d cwit ġef yiwen seg wansayen n leqbayel d ayen yelhan (Azeřřa).

-Tamusni n uqcic i tudert n tmeřřut war argaz-is d wazal tefka i warraw-is, aya-agi ad ten-yeġġen ad qadřen tameřřut ala dya yemma-sen.

- **Ayen ixuřřen:**

-Ur telli ara tenfalit n tagara “*tamacahut-iw lwad lwad hkiy-tt-id i warraw leġwad cwařen ad ten-yexzu rebbi nekni ad ay-yeřfu rebbi*”.tella kan tin n tazwara ur tekmi ara “*amacahu*”, ilaq “*amacahu, rebbi ad tt-iselhu ad tt-iyzif amzun d asaru*”.

Ilaq ad ilint tugnatin-agi acku d nutenti i isemgarden tamacahut n tmaziyt ġef tiyyađ.

-Tamacahut tħekku-d ġef Taġġalt d tterryel d axel n uxxam, deg tullaft ad d-naf taġġalt akked tterryel beřřa. Ulac azeřřa ġef wayed i d-temeslay ulac lkanun ulac arrac, s wakka tullaft Ur teddi Ara d usentel, yessefk ad tt-ili tedda d usentel am wakken id-nenna tullaft tetteawan anelmad ad yegzu asentel n tmacahut uqbel tayuři, arnu ġur-s sgeř ilemmed d acu-ten kra n wawalen Md: azeřřa anelmad adiwal ad t-yissin ney lkanun ad yili deg tullaft ad t-yissin.

-deg wayen yerzan agbur: yettwaru d akken: deg umwan tleqqed azemmur.

Azemmur yettwalqađ deg Ccetwa deg tegrest maci deg umwan s wakka tikti ad
.tt-awed s tucđa yer unelmad

Tasa uqelmun:

1. Tayessa d ugbur:

Aybalu n tmacahut: tmacahut Tasa uqelmun tettwaddem-d seg tmucuha n leqbayel.seg timmawit.

- **Tayessa tullist:**

Tebđa yef křađ am nettat am tmucuha nniđen

Tagnit tamenzut: seg zik-nni yir ddeewat.

Ttagnit Ur nelli deg talwit am wakken i d-nnan yef tmacahut acku llan iyublan ger teslit d temyart.

Tagni n urway: aferdis n urway d tislit, deg-s argaz yenya yemma-s.seg yiwen wass yimakaren-nni.

Tagnit n tagara: Ur tessfrah Ara am akken yella deg tmucuha nniđen ndama n urgaz yef wayen yexdem.seg yas akken i iyi-iħudden.

Tanfalit n tazwara/n tagara: tella Kan tin n tazwara Amacahu ulac tagara am tmacahut tamenzut.

Tawuri d temsirt n tmacahut: Azal n tyemmat d tasas yef warraw-is d leħnan-ines yas ixedm-as mmis ayen n diri Ur tettif ara cceħna fell-as, tasa ur utettrebbi cħani.

2. Asemres asnal mudan:

- **Tigzi n uđris:**

Iselmaden n uyerbaz alemmas ur ssemrasen ara tmacahut n tasa n uqelmun akken i d-tmeslay Massa Buxari fell-as: « *ur ssemrasey ara tmacahut-agi acku ur texdim ara aswir n unelmad, anelmad mezzi amek ad as-nselmed tiyawsiwin yecban tigi.* » Dya ilemend n waya ifekay-id ađris yessemress deg umkan n tmacahut-agi.

Mass Daebuz Ğeefer:

Tamacahut n lunġa:

1. Tayessa d ugbur:

Aybalu: tmacahut tettwakkes-d seg udlis n tyuri aqdim n useggas wis3 (ayerbaz alemmas).

- **Tayessa tullist:**

Yebna yef křađ n tugnatın:

-Tagni tamenzut:

Tella yiwet. n tiť-is. D tagnit d talwit.

-Tagnit n urway:

Yiwen wass.....udrar aberkan. Ilemzi ixdem ayen yellan fell-as ad d-yawi tajeġġiget n wurey i lunġa yelli-s ugellid ad ttejji.

-tagnit n tagara: ulac d tagara yeldin.

- **Tawuri d temsirt:**

Tamsirt seg tmacahut-agi yeffren uselmad Mass Daebuz Ġeefer, d azal n tayri, tayri n yilemzi igellil i yellis ugellid d wacu yexdem AK fell-as, arnu ħur-s azal n tħerċi deg tudert, imi yessaxdem yilemzi tihərċi i wakken ad d-ikess tajeġġiget n wurey i yizem.

2. Asemres asnalmudan:

- **Tigzi n uđris:**

Deg tazwara yiwet n tarayt aked tmucuha yezrin:

-tayuri tasusamt

-Isteqsiyen yerzan tigzi-nsen:

-dacu tegziđ deg uđris-agi?

-d acu-ten wawalen ur tegziđ ara?

-d anwa d aferdis n urway deg tmacahut-agi? (Lehlak n luhġa)

-Anda-tt tegrayt deg uđris-agi (Ttagara yeldin)

-Fek-d azwel i uđris (acku yefka-ttid war azwel)

- **almad n tutlay deg uđris-agi:**

Ađris-agi ugtent deg-s tenzay dya seg-s anelmad ad yelmed talya n yisem amek tettbeddil mi Ara tekcem ħur-s tenzayt ad yessemress deg tjeřrumt n tutlayt Md:

Deg tmurt Tamurt

Yer umyar Amyar

Yilemzi Ilemzi

Arnu ħur-s ad yelmed amqim amsekar n ubdar amek i teqqen yer yisem yellan uqbel-is (ad yegzu tizdit anga tella.)Md: yilemzi-nni, tmurt-nni, ikerri-nni...atg.

Ad yefti amyag yer yezri: iruħ, tuđen, yuwi, yufa acku iħekku-d yessemress imyagen yer yezri.

- **Asenfali s tira:**

Ilemend n tagara, yeldin asenfali yella-d d akkemmell i tagara n tmacahut.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelha:**

-D tamacahut i d-yusan ilemend n uswir n useggas amenzu.

-asemres n usenfali d akmmell i tagara aya-agi ad yessnemi asugel n unelmad.

-yesea aťaş n tigawin seg-sent anelmad ad yissin taseftit n yemyagen.

-tesea tamsirt i wulmen.

-yelha imi Ur d-yefki Ara azwel, ad tid-afen yinelmaden.

- **Ayen ixuřšen:**

-Ur tesei ara tagnit n tazwara n tagara yerzan tamacahut taqbaylit.

-ayyer Ur yessmres Ara tamacahut tasa n uqelmun yellan deg udlis, am wakken i d-yenna Mass Daebuz i tt-ibedlen s tamacahut-agi n lunġa yenna-d d akken:

« *Ur tt-selmadey ara acku asentel-is ur yiwulem ara aswir n unelmad.* »

Dacu Kan yessefk ad nesselmed seg udlis yerna akken i d-yenna Mass Racid Isaedi:

« *Ayyer ur sselmadey ara tamacahut n tasa uqelmun aqcic yezṛa ayen yellan deg tilawt yerna ur ilaq ara ad as-nwarri kan udem-nni ḥninen, ilaq ad yelmed ak ayen yellan deg tmeti ayen iḍerṛun, yerna tarayt attan ger yifassen n uselmad.* »

Asegzi:

D ayen yellan yerna yella wayen yelhan deg-s tasa n tyemmat Ur tettettēf Ara ḥani, azal n tyemmat dayen.

-ulac tullaft deg uḍris, imi tullaft d aferdis agejdan.

Tamacahut n yir tagnit:

Aybalu n tmacahut: seg temsirin n emer saeid Bulifa aseggas wis ssin aseggas n tutlayt taqbaylit sb 11-12

1. Tayessa d ugbur:

- **Aḍris n yir tagnit JRun tesēi Ara tayessa n Tmacahut:**

-ulac tagnit n tazwara: Ulac adeg, akud ney Ur d-ban Ara.

-tagnit n urway: seg Tameddit n wass.....gar yimeswqen.

-ulac tagnit n tagara.

Tamsirt n tmacahut: asebgan n leewayed n leqbayel d akken leqbayel tamettut tesēa azal d lḥarṃa-nseṃ, Ur ilaq Ara ad tt-kseḍ sser fell-asent.

2. Asemres asnal mudan:

- **Tigzi n uḍris:**

Isteqsiyen:

-d acu tettwalim deg tullaft.

-tayuri tasusamt.

-d acu tegzam yer tgara.

-yesēa lḥeqq urgaz yenyan ney xaṭi.

-Fek-d azwel nniḍen s yur-k.

-isteqsiyen yef uḍris.

- **Almad n tutlayt seg uḍris:**

- Deg-s:

Imerna n wakud	Imerna n wadeg	Imyagen yeftin
Tameddit n wass-lweqt ideg	Zdat	Yekker-yased(urmir war ad)
Deg wass n.....	Amkan ideg	Ibeddel(izri)

Aya-agi ad t-issemres deg uqlam ama n wadeg ney. artg

- **Asenfali s tira:**

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-Tullaft tedda d usntel d yinedruyen.

-Llan deg yemyagen, imerna n wakud n wadeg, ad ten-yessemres unelmad deg usegzi ney deg uqlam.

-Yelha imi d-ittwaddem seg tira maci seg timmawit.

-asebgen n yiwet seg leewayed n teqbaylit ney n yimaziyn s umata (lħerma n tmettut.)

- **Ayen ixuŝen:**

-Ulaç tignatin; tagnit n tazwara, n tagar ur d-banent ara.

Tamacahut ilemed-itt unelmad tesa kraq n tagnatin, amek ad as-d-ttunfek

Assa tmacahut war tignatin-agi, ad as-yuqal d asetahzi.

-ulaç tinfaliyin n tazwara ney n tagara, imi neqra d tilmist n tmacahut taqbaylit ney tamaziyt

-asemres n wawalen iřetalen: s laxcana, lgha, ddeewa

-ur tesaı tayessa n tmacahut.

IV.12 Tineqqisin:

- **Uccen d yizimer:**

Aybalu n tneqqist: Taneqqist n wuccen d yizimer tettwasuqel-d seg “*j.de la fontaine.*”

1. Tayessa d uqbur n tneqqist:

- **Talya:**

Taneqqist n wuccen d yizimer d taneqqist i d-yusan s talya n usefru, d acu Kan nezmer ad ttebdu d tignatin ilemend n tigawin-ines.

- **Tayessa:**

-*Tagnit tamezwarut:* am wakken neqra tagnitt tamenzut deg tneqqist am tmacahut tettiti d talwit syenna ad d-yili wugur d acu Kan taneqqist-agi ulaç tagnit n tazwara ikcem srid yer udiwenni ger wuccen d yizimer.

-*Tagnit tis nat:* Bu-yiyl. iyi-rebba.

-*Tagnit n tagara:* yezzuyer.....Ur yelli.

Tamsirt seg tneqqist: Tamsirt-is d azal anemeti d akken win Ur neseı Ara iyil yezga yettwaħqer, izimer Ur neseı iyil yemmeç di lbael.

2. Asemres Asnalmudan:

- **Tigzi n uqris:**

-Taneqqist Ur tesaı Ara tullaft, ihi yella-d deg temsir uskan n kra n tullaftin, ilemend n yiwersiwen yellan deg-s d wadeg anga i d-yella udiwenni.

Isteqsiyen:

-d acu-t wannaw n uqris, amek i as-qqaen i talya s wayes d-tusa (d asefru)

- beđu taneqqist-agi d tignatin
- d acu-tt temsirt i tegziđ deg-s.
- Timesliwt n tneqqist-agi s ugelawal.

- **Taşleđt n yiwudam (iyersiwen):**

Uccen: Bu yiyl, d aħeqqař n yizimer imi Ur yesei Ara iyil.

Izimer: Ur yeħric Ara Ur yessaxdam Ara tiħerci.

- **Almad n tutlayt:**

Almad n yimerna n wakud:

Tama n wadda, iwsawen, nnig...artg

Arnu yur-s Tamusni n talya n usefru amek i d-tettas, tamayrut...artg.

Asenfali s tira:

3. Aħric n usenqeđ:

- **Ayen yelhan:**

-Tusa-d s talya n usefru, tamusni n unelmad i talya n usefru.

-Asemres n yimerna n wadeg ad ten-issemres unelmad deg uglam n wadeg.

-ttwasmarsen ařaş n yimeqqimen iwřilen s wakka ad yegzu tira n tenzayt d umqim awřil.

-tesea tamesirt tanemetit.

- **Ayen ixuřřen:**

-ulac tagnit n tazwara.

-ulac tullafin

-ađřis yettwasuql-d seg tutlayt nniđen, nesselmad tamaziyt d iđřisen yerzan tamaziyt.

-ulac tiggawin, deg-s adiwenni Kan.

Ayyul azger d yizem:

Aybalu n tneqqist: seg tmucuha n leqbayel, Tira d usemyezg: imeskaren

1. Tayessa d ugbur:

Taneqqist-agi tusa-d s talya n tesrit.

- **Tayessa:**

-tebđa yef křađ n tagnatin:

-tagnit n tazwara: Ayyul. yexdem.

-tagnit tis nat (n urway): yettef. gguman ad kkren.

-tagnit n tagara: yejba-d. armi yerwa.

-aferdiss n urway: izem.

Tamsirt seg tneqqist: dayen i d-bedren deg udlis akka i t-đerru d yemdukal ur nettmeyuzzam ara, azal n teywalt deg tudert.

2. Asemres Asnalmudan:

- **Tigzi n uđris:**

- **Isteqsiyen:**

Asemres n tullafin s yur uselmad.

-asenqed n tullaft

-Tayuri tasusamt

-dacu tegziđ deg-s? D acu-ten wawalen ur nett wagzu ara?

-Anisi i d-yebda wugur?

-d acu-ten yiwudam yellan deg uđris-agi? Amek i as-sensemma?

-d acu id-tegziđ seg uđris-agi?

- **Almad n tutlayt:**

- **Almad n umawal seg kra n wawalen yellan deg uđris-agi:**

Awal	Lmaena-s
ifri	Lyar
Iziyer-ik	Ixef-ik
Imazzeđ	Ad d-yazze
isekkiwen	Amass

- **Rnu yur-s asemres kra n tenfaliyin:**

Iger deg-sen amcic yeğga-ten isekcem Ccek ger-asen.

- **almad talya n wurmir ussid:**

Yettawi, Yettnadi, yettmerza, tđerru...artg.

- Taşleđt n yiwudam: iwudam d iyeřsiwen izem d aferdis n urway Ayyul d wezger xedmen tiggawin, ęas d iyeřsiwen xedmen am yemdanen i wakken ad tili wayen yellan d tamsirt i umdan acku ayeřsiw ur yeqqar ara.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-d taneqqist i d-yewwin ęef usentel igerzen yedda d uswir dayen.

-tesea tullaft.

-Aybalu-is seg tmucuha n leqbayel.

-tesea krad n tagnatin ilemend n yilugan n tneqqist.

-tesea awalen imaynuten i unelmad, arnu yur-s yettwasemres talya n wurmir ussid s waęas, tigzi n unelmad i talya-is.

- **Ayen ixuřřen:**

-ulac asegi n wawalen ęer tagara n uđris.

-ulac isuraz n wakud : zik-nni, yiwen wass ...atg.

-deg tyessa ur d-banent ara tagnatin amek meřşedfarent.

Izem d teyzalt:

- **Aybalu n tneqqist:** yura-tt uleħlu

1. Tayessa d ugbur:

- Deg tyessa:d tayessa n wuccen d izimer. Ula deg tigzi n uđris.

Acu Kan deg tneqqist-agi yella-d usemaħses i tezlitt s użawan.

- Deg ugbur tettawi-d yef tayri n yizem i tayzalt.
- **Tamsirt n tneqqist-agi:** ulac tamsirt ibanen ilemend n unelmad n uswir amenzu ayerbaz alemmas.

2. Asemres asnalmudan:

- Tigzi n uđris: Am tneqqist yezrin.
- Almad n tutlayt:

Irbiben, ad ten-yesssemres unelmad deg uqlam md:

Aqlim leqqaq, accaren-ik meqqrit, bu leceur...artg

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-Tusa-d d asefru, anelmad ad yissin ad yeşleđ asefru.

-Asemress n urbib Ak s talıwin-is.

-aybalu seg uleħlu.ad yissin yiwen seg yicennayen.

- **Ayen ixuşşen:**

-ulac tignatin Ur banen-t Ara.

-asentel mqqar cwiť yef unelmad n uswir n useggas amenzu.

-Azal-is maci d azal ad yegzu unelmad n uswir amenzu Kan aka, asentel n uswir amenzu ilaq ad yili fessus cwiť. I tegzi-n sen.

-yelha amer i useggas Wis křađ.

Uccen d ulyum:

- **Aybalu:** seg tmucuha n leqbayel.

1. Tayessa d ugbur:

- Ur tebđi Ara yef křađ n tegnatın am wakken tettwassen, ihi tebđa yef snat n tugnatın.

-Tagni n urway: yiwen. fad d laz.

-Tagnit n tagara: seg yenna-as d ayřib.

- Aferdis n urway: d uccen acu Kan Ur yewwiđ Ara lebyi-is, tućit n ulyum.
- Agbur-is: tewwi-d yef leħřaca n wuccen ad yećć alyum acu kan yedřa-d ayen yef wayed ur yebni ixesr-as leħřab.
- **Tamsirt n tneqqist:** Tamsirt ney azal-is dayen i d-yettwabdren deg udlis tťmae yessaxsar tbae, d aeekkaz Ara tťeqqred ad kiwten. Ur ilaq Ara ustahzi.

2. Asemres Asnalmudan:

- **Tigzi n uđris:**

-Tayuri tasusamt.

-Tayuri n yinelmaden.

-isteqsiyen yerzan ađris yef wuccen d ulyum itegzi ugar.

-asteqsi yef temsirt yellan d acu-tt.

- **Iferdisen n tutlayt:**

Asemres n wurmir s ad s wařaş ad yissin unelmad ad yessemres urmır s ad d wamek. Md: ad t-nyey, ad ččey, ad mmtey, ad k-ččey, ad nruħ....

Ad yissin ula d taseftit acku:

-ad t-nyey: yefı yer Nek amatar udmawan. y

-Ad nruħ: yefı yer nekni amatar udmawan. n-

Arnu yur-s tanfalit yekfan s yenzi: Tımae yessexşar tıbee

Ad yissin kra n yenzan seg tutlayt-is.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-Asentel ilemend n uswir.

-taneqqist tesea tullaft ilemend n yinedruyen.

-yesea kra seg yiferdisen n tutlayt ala dya urmır s ad.

-asemres n yinzan yer tagara arnu yur-s yefka-d tamesirt srid.

- **Ayen ixuşşen:**

-ulac tagnit n tazwara, Tayessa yettwafernen deg tneqqist deg udlis tebna yef krad n tugnatın.

-ulac ařaş n uqlam.

-ulac tiggawin iwulmen.deg tira Ur yebni Ara ilemend n tyessa.

-deg uselmed ulac urar ar tgara n temsirt (urar am yiwudam n tneqqist).

-ulac asekan n tullafın nniđen ad ijbed anelmad ugar.

Aydi d wuccen:

- **Aybalu: Uleħlu.**

Tusa-d s talya n usefru tebda yef ukkuř n tseddarın.

1. Tayessa d ugbur:

- **Agbur:** adiwenni ger uydi d wuccen yef sser n ccbaħa n uydi, ar tgara aydi isemenyaf tilelli yef waruz s teqlađt n yal as.

- **Tayessa:**

Ur yebdi ara ilemend n tyessa n tneqqist s umata, d adiwwenni ger uydi d wuccen seg tazwara armi ttagara tekfa s temsirt. Deg wawal n wuccen:”muħal ad qebley taqlađt, nekk eecqey tilelli muħal ad qebley taqlađt nek ħemmley tilelli”.

- **Tamsirt:**

Azal n tlelli deg tudert yugar ayen yellan. Ur ilaq ara ad nezzenz tilleli s wayen nniđen.

2. Asemres asnalmudan:

- **Almad n tutlayt:**

Asemress n waddad amaruz s waṭaṣ asemmad s tenzeyt n yisem:

Ad yelmed unelmad dakken tanzayt tettbeddil addad n yisem, amek yettbeddil...atg.

Md: deg uxxam, yer yimekli, yer yimensi, deg yimsebriden, i umentar...artg.

Arnu yur-s asemres n yiwet seg tugniwin n uyanib d aserwes s am:

Md: am ṣṣeltan, am uḡadarṃi, am tayaṭ.

- **Tigzi n uđris:**

-Tayuri tasusamt

-Isteqiyen yerzan ađris(agbur)

-d acu-t wannaw?

-anwa t-yuran?

-Acu tesnem fell-as?

-d acu-tt temsirt?

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-Asentel s wazal-is i wallay n unelmad mezziyen.

-Ttwasmersen iferdisen n tutlayt deg-s ad ten-yelmed unelmad am wurmir s ad

Dayen aserwess. Lhan i usemress deg uqlam, deg usegzi...atg.

-aybalu am yal ass (am tmenzut) seg tira uleḥlu d tamusni n yiwen seg inazuřen n tutlayt-nsen.

-ala dya asteqsi d acu tesned fell-as d aseqsi yesəan anamek.

- **Ayen ixuṣṣen:**

-ulac tagnit tamenzut ney tis nat, Ur bđint ara, acku yas d taneqqist tusa-d d asefru tignatin-agi s wazal-nsent.

-ulac tiggawin d taqṣiđt yebnan yef udiwenni Kan.

-tarayt n usenfali ur d-tusi ara srid. Acku d acennay s yur i d-tekka.

IV2. Aseggas Wis kṛaḍ:

IV21. Tamacahut:

- **Yellis uruḥani:**
 - **Aybalu:** seg tgemmi tamaziyt

1. Tyessa d ugbur:

- **Tayessa:**

Tebna yef kṛaḍ n tagnatin:

Tagnit tamenzut: seg zik-nni.....ay yesea.

Tudert n umerkanti deg lxir.

Tagnit n urway: yiwen n wass. d tamuddirt.

Tiggawin n yilemzi s ueiwen n yellis uruḥani.

- **Assaḍ:** ilemzi

Aferdis n urway: d aruḥani, yettakas-d ayen iweeṛen i uqcic ad t-ijerreb.

Aeiwen: yellis uruḥani.

Tagnit n tagara:

Tessefrah, seg iruḥ yer lxelq-nni.....sebea wuḍan.

- **Ulaḥ tanfalit n tazwara, tella Kan tin n tagara:**”tamacahut-iw, tefra am ueeqqa deg tferka.”
- **Tamsirt seg tmacahut:**

2. Asemres Asnalmudan:

- **Tigzi n uḍriṣ:**

Isteqsiyen yerzan aḍriṣ.

-syin akin d acu-tent tagnatin n uḍriṣ-agi.

-yer tagara d acu-t wannaw n uḍriṣ, d tamacahut

D aya-agi akked tyuṛi acku d tigzi n tirawt.

- **Iferdisen n tegzi n tutlayt:**

Aḍriṣ-agi ttuqten deg-s yimerna, imerna n wakud n wadeg:

Imerna n wakud	Imerna n wadeg
-armi	-metwal
-uqbel	-ideg
-Mi akken	-tama-s
-azekka-nni	-seg wanda
-deg lawan-nni	
-imir	

- **allus deg wullis:** md: ileħħu ileħħu.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-d tamacahut yebnan yef tyessa iwulmen, kul tayessa tbedu akken ilaq.

-tesea tullaft.

- Iban-d waşşad d yiwudam nniđen.

-Tella-d ilemend n uzenziy n yimigan

-tutlayt d tushilt. Kra n wawalen Kan ur ttwagzan ara am: d ibursen?

- **Ayen ixuşşen:**

-Tullaft tella d acu Kan maci ilemend n u yinedruyen yellan acku asentel mmis

N umařkanti d yellis n uruħani, izgaren d wayen yesea urgaz d aħric aamezyan amenzu deg tmacahut, deg tullaft ilaq ad d-ilin yinedruyen igejdanen.

-ulac tanfali n tazwara, amacahu

-Tamsirt-is Ur tban Ara.

Agellid d yidulan-is:

- **Aybalu:** seg tgemmi tamaziyt.

1. Tayessa d ugbur:

Agbur: taqşıđt n uđeggal d şşelťan d wamek i d-as-d-yewwi teffaħ izegren 7 n lbħur.

- **Tayessa:**

-tebna yef křad n tugnatın:

-Tagnit tamenzut: seg zik-nni. deg umkan-is.

-tagnit tis nat. Seg yiwen wass.....deg setta yid-sen.

-Tagnit tis křad: seg Ur din akka.....unzen-as.

- **Aşşad:** d ađeggal n şşelťan.

- **Tamsirt:** snat n temsirin: azal n tħerçi (amek d-yewwi teffaħ uđeggal)

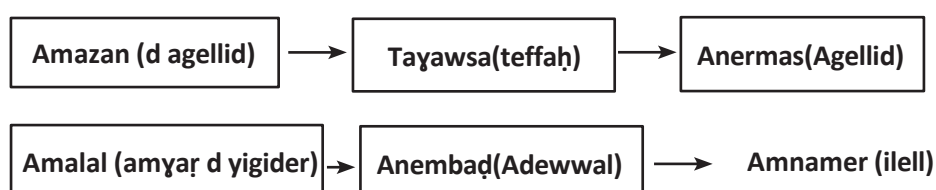
Ur ilaq ara yiwen ad yenker wayeđ deg wayen yexdem.

2. Aseddu asnal mudan:

-deg tazwara d tayuři.

-syin akin d isteqsıyen yef uđřis.

- **azenziy n yimigan seg uđřis: d asenfali s tira:**



-asenfali s tira: d asuffey n uzenziy deg uđřis

Almad n tutlayt:

Aṭaş n tmezṛa uyur ftin yimyagen:

-izri: yessegrew, kkren, tṭfen, yenna, yessaki....

-isuraz: yiwet n tikkelt, yal mi Ara, akken akken (allus), Ur din Kan...artg

3. Aḥric n usenqed:

- Ayen yelhan:

-tesea asegi.

-tesea tullaft, azwel

-tella tagnitt n tazwara.

-imyagen ftin yer Ak tmezṛa, azal asnilsan igerrez.

-asmress n uzenziy.

-aybalu seg tmucuha n tmaziyt.

- Ayen ixuṣṣen:

-ulac tinfalit n tazwara/tagara.

-tagara Ur d-ban Ara akken ilaq.

-tullaft tella acu Kan iselsa yellan deg-s d iberṛāniyen ulac-iten deg idles-nney.

ṣṣeltan n Mejbada:

- Aybalu: Muḥend u yehya yessuql-d aḍris n *“prevet le sultan du cachemir.”*

Tamacahut d teyessa n usefru tebḍa yef 5 n tṣeddarin.

- Tignatin:

-Tagnit n tazwara:

-Taseddart tamenzut, adeg yellan akud ulac.

-Tagnitt tis snat: n urway

-Ikker-d deg yid.....yemmut (Taseddart, tis nat, tis tlata, tis ukkuz).

-Tagnit n tagara:

-taseddart taneggarut: seg yeqqim. s ides.

Aferdis n urway: d ṣṣeltan (yenya at taddart.)

- Tamsirt: Ur tban Ara.

2-Asemres Asnalmudan:

- Tigzi n uḍris:

-Tayuri n usefru.

-iseteqsiyen yerzan aḍris.

-Anisi bdant anda kfant tagnatin n tmachut?

-ihi tigzi n uḍris tella-d d tayuri d yiseqsiyen yef ugbur uḍris. Syen akin d tira.

- **Almad n tutlayt:**

Tira n tzelya n tnila deg tazwara deg tagara:

Md: **d**-yettagar, Ara **d**-yinin, yusa-**d**, yeyli-**d**, **d**-ilulen.

3. Aḥric n usenqed:

- **ayen yelhan:**

-Aybalu seg wayen i d-yessuqel Muḥya, tamusni n unelmad i unazur nniḍen deg tmeti taqbaylit, deffir mi ssexedmen isefra n Uleḥlu.

-yettwasemres aṭaṣ tira n d n tilawt, s wakka ad yissin unelmad yiwet seg tzelyiwin n tnila, amek tettwaru.

-d talya n usefru, yiss ad yissin unelmad ad yebḍu ad yeṣleḍ asefru.

- **Ayen ixuṣṣen:**

-Yer tagara Maci d tamesirt ibanen. Yaṣ ad d-nini ndama yenya Ak taddart-is acu kan maci d asentel ad d-ijebden lwelha n unelmad n uswir wis kraḍ.

-Ulaç tullaft.

-Ulaç tigawin, Assaḍ yettwassen deg tmacahutt yesṣa aṭaṣ n tigawin d netta i iseddayen tamacahutt, dagi ulaç inedruyen ulaç tigawin.

-ulaç tanfaliyin id-yessebganen tamacahutt.

-aybalu maci seg tgemmi, ttabaranit.

Bu-ulyem d umnay:

Aybalu: seg tgemmi-nney yerra-ttid eli lwenis yerra-tt-id yer tira.

1. Tayessa d ugbur:

Tagnit n tazwara: ulaç tebda srid s yinedruyen,

Tagnit n urway: seg yiwet n tikkelt.....akka ay tella. Ulaç tiggawin d adiwenni ger bu-ulyem d umennay d lqaḍi.

Tagnit taneggarut: yumer d teḍṣa.

- **Tamsirt:** ulaç tamsirt ibanen.

- **Aferdis n urway:** bu-ulyem.

2. Asemres asnalmudan:

- **Tigzi n uḍris:**

-tayuri

-isteqsiyen yerzan aḍris.

-ulaç asenfali s tira.

-yer tagara n temsirt, d urar s yiwudam n uḍris.

- **Almad n tutlayt:**

Ad yelmed unelmad tinitar yesṣan adiwenni:

Sin wagzen, yenna-as:

Aḥric n tseleḍt

Tajerriḍt deg tazwara n tefyit:

-akked ger taciwin: « »

Md: -yenna-as lqaḍi: « *d acu tzemreḍ ad t-id-tiniḍ akken ad tsellkeḍ iman-ik, ay amnay.* »

3. Aḥric n usenqeḍ:

- Ayen yelhan:

-tesea azal asnilsan yerzan tira: ad yissin ad-yaru timenna.

-tesea tullafin.

-yer tagara n temsirt yella-d wurar, d ayen igerzen i inelmaden.

• Ayen ixuṣṣen:

-Ulaç tamsirt ibanen.

-alyum yettidir deg ṣṣaḥra.deg tullaft ur d-iban ara deg ṣṣaḥra.

-ulaç tagnitt n tazwara. Ilemend n tyessa n tmacahut.

-ulaç tinfaliyin n tmacahut

-ulaç inedruyen ney iferdisen n tmacahut.

-Maci d tmacahut d tayesssa tullist Kan.

Azal n tmeṭṭut:

Aybalu: Aḥmed ḤĀMADUC, inzan, tiqsiḍin, HCA, 2007.sb15, 16, 17.

1. Tayessa d ugbur:

Agbur: tmacahutt n ugellid d tmeṭṭut-is, amek i d-as-sebggen azal n tmeṭṭut s ṭarçi-is.

• Tayessa:

• Tignatin:

-Tagnit n tazwara: d talwit amek yettidir ugellid akked tmeṭṭut-is.

-tagnit n urway: Tameṭṭut terwel seg uxxam n ugellid yer uxxam n bu tergin, akken ad yissin lqima-ines.

-aferdis n urway: d tameṭṭut.

-seg yiwen wass. uxxam n ugellid.

-Tagnit n tagara: tessefrah yessen ugellid azal n tmeṭṭut-is.

Tamsirt: d azal anmeti azal n tmeṭṭut deg tudert.

2-Asemres asnalmudan:

• Tigzi n uḍris:

-Tayurɣi n uḍris.

-Aseteqsi yef wacu tegziḍ deg-s?

-Isteqsiyen yerzan tmacahutt.ger-asen yella-d usteqsi s wazal-is:

-serwes ger tmeṭṭut n ugellid d tmeṭṭut n bu tergin.

Yenna-d yiwen seg yimesulɣa yef usteqsi-agi: d akken ad iger aqcic ad yejbed lwelha-is yer

temsirt.

-yer tagara d acu n wannaw n uđris d acu-tt temsirt.

- **Almad n tutlayt: (azal asnilsan)**

-yesēa adiwenni acku atnan deg tegzemt n udiwenni deg wullis ihi s wakka anelmad ad yissin amek ad yemmeslay, tarayin n umeslay deg tmeti.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-d tamacahut yesēan azal anemeti d azal n tmettut deg tmeti taqbaylit.

-tesēa azal asnilsan.

-tebđa yef kṛađ n tugnatin ilemend n tyessa n tmacahutt.

- **Ayen ixuṣṣen:**

-ulac yer tagara asegi n wawalen.

-tullaft ur telli ara ilemend n ugbur akken ilaq.

Tamacahut n tsekkurt:

Aybalu: Mulud at Mēemmar, poēmes Kabyles anciens, yecna-tt yidir.

1. Tayessa d ugbur:

-Agbur-is: d tmacahutt n lbaz yebyan ad yečč tasekkurt netta d warraw-is.

- **Tayessa:**

-Tusa-d s talya n usefru.

-tebna yef kṛađ n tugnatin.

Tagnit tamenzut:

Taseddart tamenzut: asidi Bab uyanim. warraw-is.

Tagnit tis nat:

Yekker-d umeqqran d tagi d ṣṣyađa.

Tagnit n tagara:

Tekfa s lmeēna deg wawal-is: *Wi yeččan tasekkurt ar tt-ifak.*

Iṣukk talaba yef yimi-s

Ma mmutey ġġiy-d leemaṛa

Baba-k yeemer umkan-is.

Azal anemeti: win ixedmen tayawsa ney axeddim ad t-ixdem akken ilaq.ad t-iwennaε.

2. Asmres asnal mudan:

-Tayuri n usefru.

-Taṣleđt n sefru. Ilemend n tyessa d unamek-is.

-Asisen n yiwudam: lbaz, arraw-is deg kṛađ, tasekkurt (ulac-itt).

-yer tagara n temsirt timesliwt n usefru s użwan n yidir.

-Aybalu n yidir tamusni n unazur n leqbayel.

3. Aħric n usenqed:

- **Ayen yelhan:**

-d talya n usefru ad ibeddel unelmad tarayt n ulmad.

-Tewwi-d yef usentel anemeti yesean azal.

-tesea tullaft ilemend n ugbur.

Ayen ixuṣṣen:

-tucda n tira: leemara...leemara

Tagaret...Tağarett

Yeemer...yeemer

Lexber...lexbar

Tudert n tmengurt:

Maci d tamacahutt d ullis mezziyen gren-d deg-s adiwenni ger tmengurt d Ccix s yisefra, aybalu-ines: Mulud at Mæemmar, inna-as Ccix Muḥend, Alger, 1990, sb134-135.

- **Aħric n usenqed:**

Yelha ulaymu ney usenfali, d akken anelmad ad d-yessugel adiwenni ger tmengurt d urbib-is.

Taggrayt:

Ilemend n tagara d asenqed amatu id-nufa deffir n tešleđt tasnalmudet d tuzimt i tmucuha d tneqqisin n useggas amenzu deg uyerbaz alemmas d useggas Wis kṛađ:

Aseggas amenzu:

-Timucuha:

1. Tayessa:

-Timucuha Ur seint Ara tanfalit n tazwara/n tagara, anagar n tağğalt akked tterysel, tasa uqelmun, acu kan ttin n tazwara Kan (Amacahu) ulac tin n tagara.

-Ur bnint Ara ilemend n kṛađ n tagnatin yellan deg tmachut.

Am tmacahut n Tağğalt akked tterysel d tasa uqelmun ulac adeg deg tagnitt n tazwara, yerna Ur d-banent Ara tagnatin Anisi bdan-t anga kfan-t.

Yessefk fell-aney akken nesselmed iferdisen n tmacahut ad ten-yaf unelmad deg udlis-ines, yelmed tamacahutt tesea kṛađ n tagnatin yal tagnitt s tulumist-is ihi s tarayt ad d-tili tmacahut aked d tenfaliyin-ines.

2. Tullafin:

-Tullaft n tmacahut tağğalt akked tterysel Ur teddi Ara d ugbur n tmacahutt: tullaft nenna-d azal-is ad yegzu unelmad ayen Ur yegzi Ara deg uđriš, tamacahutt tettmeslay-d yef tağğalt d tterysel texddem azeṭṭa tekcem-d tterysel, dacu Kan deg tullaft ttwasunyent beṛra i uxxam. Md: ad d-ssunyen azeṭṭa yellan lkanun, tullaft d axel n uxxam.

3. tarayt n uselmed: Ur ttwasmersent Ara tarayin timaynutin s lantirnat ney tisnarayin timaynutin, asliqel...artg, tettwasemres tarayt tusridt tikkal tamensayet aked yinelmaden iearbawalen. Acu Kan

deg wayen yerzan allalen Ur yeəni Ara aselmed yeəna tadbelt n uyerbaz ney anagraw n tterbga s umata. Acku ađris aseklan yelha s tullafin s tbdyutin akken anelmad ad yerr lwelha-s ugar, Ur ieeġgu Ara.

4. Asemres n udlis seg yiselmaden: Yella anda Ur sselmaden Ara adlis amedya n tamacahutt n tasa uqelmun, 80% n yiselmaden Ur tt-selmaden Ara. S sebba n usentel, Acu Kan deg tazwara sebba tamezwarut n usetahzi n unelmad s tutlayt deg uyerbaz, imi Ur yettwasemras ara udlis-is, arnu ħur-s tamacahut n tasa uqelmun d asentel yellan deg tilawt, aqcic ur ilaq ara ad iwali udem-nni ħninen deg tudert yessefk ad yelmed ak ayen yellan. Dacu ađris ger yifassen n uselmad d netta ad yissinen amek ad t-iseddu.

-Taneqqist:

1. Tayessa: yella Wanda tella d tasrit ney d asefru, deg tesrit: ayyul, azger d wuccen, alyum d wuccen, ma yella d asefru: izem d teyzalt, uccen d yizimer, Aydi d wuccen. D acu Kan asentel n yizem d tayzalt Ur yelhi Ara i uswir amenzu deg uyerbaz alemmas, yerna Ur yesəi Ara tamesirt iwulmen, ula d aglam-is Ur yejbid ara lwelha n yinelmaden.

2. Tullaft: llant Kan deg tesrit ulac deg usefru, ilaq deg tmacahutt ney d asefru yessefk ad tt-ili tullaft tetteawan anelmad i tegzi.

3. Tarayt n uselmed: Am tmacahut.

-Tiybula:

Tuget seg tgemmi tamaziyt, anagar n yiwet n tneqqist d asuqel seg "j.de la fontain", iswi n uselmed n tutlayt am wakken i d-nenna deg tazwara, d aselmed n yedles-ines ihi ilaq ad yili uybalu yerza tutlayt tamaziyt ala dya ađris aseklan.

-Timucuha n useggas Wis kraq:

Deg tazwara meqqrit lhant ddan-t ilemend n yiferdisen n uzenziy n yimigan, Md: tamacahut n ugellid d yiđulan-is yettwasuffey-d seg-s uzenziy. Yerna d timucuha yesəan tiggawin ala dya yell-is n uruħani.

1. Tayessa:

-ulac tinfaliyin n tazwara n tgara yuyal-d deffir mi d-yella deg useggas amenzu

-deg bu-ulyum d umennay ulac tazwara tebda srid s yiendruyen.

Yef wawal n Massa Buxari tenna-d dakken saqsan-d yinelmaden ayyer deg tyessa ulac tazwara ney ulac adeg deg tazwara, ur ttafey Ara d acu ad as-narrey. ilaq ad tili tmacahut aken i iwulem, d anect-agi i ay-yeğġan tikal ur nessemras ara adlis.

2. Tullafin:

-Agellid d yiđulan-is tullaft-is d iselsa iberħaniyen ulac deg yedles amaziy.

Tullaft nenna-d tessimin idles n tutalyt.

3. Tarayt n uselmed: am uswir amenzu d acu Kan yella uzenziy n yimigan, lixšaš am useggass amenzu.

4. Azal n ugbur:

Tamacahut n ulyum d umennay Ur tesəi Ara tamesirt yer tgara. Yerna isental yettwafernen Ur ddin Ara d uswir n unelmad Wis kraq, ula isental yemgaraden.

Tamawt:

-deg tmucuha n uswir wiss kraḍ tineggura, ulac tiggawin yella deg-sent udiwenni acku deg tegzemt n udiwenni deg wullis.

-asenfali s tira ur d-yettli ara kul deffir n temsirt n tmacahut acku yellan umuken i tira ney tigzi n tirawt, ney tigzi s tmenna...artg.

-Idles Amaziɣ ney Aqbayli:

Deg yeḍrisen iwumi nexdem taṣleḍt. D idles aqbayli id-yettwasinen, ula deg Tullafin d tamettut taqbaylit id-yettwasunen. Yaṣ aybalu seg tgemmi tamaziɣt, acu Kan yaxdem taqbaylit, arnu yur-s d inazuren leqbayel: (yidir, uleḥlu, Muḥya) adlis Yettwaxdem d adlis amaziɣ, d acu kan d agbur aqbayli adlis amaziɣ ayurbiz Yessefk ad yexdem ak tantaliyin yellan deg tmaziɣt deg Lezzayer, tella-d sebba d Akken tiybula s teqbaylit i llant, ihi iḍrisen uyalen yer tira s teqbaylit s wakka d Allal asnalmudan s teqbaylit. S wakka tifat yef umgired utlayan d tasertit Tamutlayt d usyiwes amutlay, ad eiwden tamuyli arnu yur-s imyura s tcawit s Temzabit tatargit ad ssekecmen iḍrisen yerzan idles-nsen, ney tutlayt-nsen, deg Unagraw n tterbga s waka kul tutlayt(tantala)s udlis-is.

Taggrayt

Ilemend n tayult n tesnilest d tesnalmudet nefren ad nexdem tazrawt yef usemres n tmucuha d tneqqisin deg uyerbaz alemmas, ilemend n waya yessefk ad nffey yer wannar anda i d-yella d sin yiyebarzen ilemmasen nessteqsa deg-sen iselmaden d yinelmaden, tufya yer wannar tella-d deffir n uhr̥ic azrayan anda i d-nemeslay yef wayen ak icudden yer usentel yef uselmed n tutlayt s umata d uselmed n tmaziyt s wudem uzzig, d umeslay yef tmacahut d tneqqist s umata uqbel ad d-nemeslay fell-asent d allal asnalmudan.

ugur yellan deg wannar d akken iselmaden ur qbilen ara asekes, arnu yiwen seg yimesulya nesteqsa ur ay tettunfek ara tugnit ad nr̥uh yer larbea nat yiraten, nefren aselmad-agi Racid Isaedi acku yesea tirmit igerzen deg wannar-agi yesea Kraq n yidlisen yerzan aya-agi yef waya yettwafren ad yili seg yimesulya.

Tazrawt ney anadi i nexdem deg wayen yerzan asemres n tmucuha d tneqqisin deg uyerbaz alemmas deg tutlayt tamaziyt, terra-d yef yisteqsiyen yellan deg temukrist yef turdiwin yellan fell-asen:

Turda tamezwarut d akken; beddun-tent s tyuri, ahat ttmuddun tagnit i unelmad ad yessugel tmacahut-nni ney taneqqist-nni s wawal ney s tullaft: d ayen yellan deg uselmed n tmacahut d tneqqist, ilemend n yiselmaden i d-imeslayen yef wanect-agi, ilemend n temsirin deg nella, nufa d akken zeggiren-d tullafin yef usentel n tmacahut-nni, ala dya ma yella Ur tesei Ara tullaf.

Turda tis nat; Tamacahut d tneqqist seant tazrirt yef unelmad ttakent-as tagnit ad yessugel ad yessenerni timusniwin-is deg yidles: Aya-agi yella deg uselmed n tutlayt s umata, dayen nufa deg uyerbaz deg uselmed n tmaziyt, acu Kan ilemend n yedrisen yettwafernen d isental d idles aqbayli maci d tamaziyt s umata.

Turda tis kraq: Ahat agbur yella-d s tutlayt tamaziyt, i tmaziyt s umata: Xati timucuha d tneqqisin yellan deg udlis ayurbiz s teqbaylit, maci i tantaliyin s umata, Aya-agi yessefk ad tt-ili tifat-is seg tama n yemsiwal-is akken i tid-nebder deg uhr̥ic n tesledt, dayen seg tama n udabu(asyiwes amutlay, tasertit tamutlayt)

Turda taneggarut tis ukkuz idrisen-agi sean Kan azal asnilsan: ilemend n wannar, n kra n yinelmaden nufa d akken tmacahut d tneqqist maci d azal asnilsan Kan i yellan, d azal adelsan yesaan azal meqqren.

S wakka i d-nufa snat n turdiwin timezwura seh̥hant, ma yella snat tineggura Ur seh̥hant Ara.

S umata; aselmed n tmucuha d tneqqisin deg uyerbaz alemmas, igerrez seg tama n yedrisen yettwafernen, ney n teybula yellan am: Ulehlu, Meemri.

Isental yemgaraden dayen iwin-d yef kul tamsalt yerzan timeti, asexled ger tyessa n usefru d tesrit d ayen igerzen i unelmad ad yissin ad yessled asefru.

Aselmed-nsent yella-d ilemend n wakken ilaq, asemres n tesnarayin n uselmed am: tesnarayt n useliqel, ney tasnarayt tansayt i win Ur nelli Ara d amaziyt.

Acu Kan yer waya akk yella wayen ixussean, amer kul adris ad yesu tullaft, kul adris n tmacahut ad tt-seu tanfalit n tazwara n tagara, arnu yur-s tullaft yessefk ad tili tedda d usentel acku tesea azal deg lwelha n unelmad. Nessaram dayen ad yernun yer udlis ayurbiz n tmaziyt ad yili d adlis n tmaziyt maci n teqbaylit Kan.

Yer tagara nessaram dayen axeddim-agi ad yili d tazwert ad kemlen fell-as wid yellan deffir-s ad d-rnun ayen ixussean deg-s ayen Ur d-nenni Ara, acku d asentel yesaan azal deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz.

lybula

Idlisen yettwarun s tefransist:

- BASSET Henri, Essai sur la littérature des berbères, Ibis press, Paris, 2007.
- CHAKER Salem, la langue Berbère en France In: enseignement des langues d'origine et immigration nord africain en europe: la langue maternelle ou langue d'état, INALCO, Pris.
- CORNAIRE C& RYMOND.P, la production écrite, CLE international, Paris.
- GERMAIN Claude, évolution de l'enseignement des langues: 5000ans d'histoire CLE international, Paris, 1993.
- HYMES Dell, on communicative competence, johu B/janet Holmes, England, 1972.
- IVAN Mihael, La méthode structuro-Globale Audio-Visuelle (S.G.A.N), ASE, Roumanie;
- LACOSTE Djurdin, le conte Kabyle étude ethologie, Bouchène, Alger, 1991.
- MICHEL Candalier, didactique du plurilinguisme, ISBN, lerey, 2014.
- POROUIER Rény&PY Bernard, Apprentissage de la langue étrangère, Didier, Paris, 2004.
- Puren Christian, Histoire des méthodologie de l'enseignement des langues, CLE international, Paris, 1988.
- VYGOTSKI Lev, Pensé et langage, la dispute, Paris.

Idlisen yettwarun s teqbaylit:

- HADADOU Mohend Akli, introduction à la littérature Berbère, Haut commissariat à l'amazighité, 2009

Imagraden:

- BERDOUS Nadia, programmes de l'enseignement de tamazight au collège: Approches et méthodes, université Akli mohand Oulhaj, Bouira.
- BOUKOUS Ahmed, L'enseignement de l'amazighe au Maroc: aspects sociolinguistique, revue de L'université de Moncton, Numéro hors série, 2007.
- DOURARI Abed-rezzak, l'enseignement de tamazighet en algérie: contexte sociopolitique et problématique d'aménagement linguistique, université de la Sorbonne.
- KHEIR Abdelkader&TIFOUR Thameur&AIT AMER AMEZIANE.Ouardia, l'interculturelle et l'enseignement: apprentissage du texte littéraire le cas de conte université Batna, 2013.
- MAHIEDINE N, acquisitions de la langue maternelle, Actes des séminaires sur la formation des enseignants de tamazighet et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh, Alger, 2000.
- MENSOURI Habib-llah, « *à propos des textes de lecture dans le Manuel Scolaire amazigh du cycle moyen, entre la recherche de la structure et la valorisation de la structure et la valorisation de la culture amazigh.* »
- NAIT ZERRAD Kamal, « *Pour une réforme de la standardisation du Kabyle.* » "actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazigh dans les universités algériennes et étrangères", Bouira, 2013.
- NABTI Amar&TIGZIRIN Nora, l'enseignement de la langue amazigh, Bilan et perspectives, Alger, 2000.
- RABDI Kania, amezruy n uselmed n tutlayt tamazight d tarayin-is, « *Actes de colloque*

international sur l'enseignement de la langue amazigh dans les université algériennes et étrangères », Sous la direction Mohamed Djellaoui, Bouira, 2013.

-SABRI Malika, L'enseignement de tamazight dans les différents palier: peut-on parler d'évolution? Département de langue et culture amazigh, UMMTO.

Isegzawalen:

-CUQ.Jean-Pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangères et seconde, clé international, 2003, Paris.

-DEMOUGIN.J, dictionnaire des littérateurs français et étrangère, Larousse, 2005.

-GALISSION.Robert, COSTE.Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Hachettes, Paris, 1976.

-MAHRAZI.Mohand, Lexique de didactique et des Sciences du langage, Haut commissariat à l'amazighité, 2013.

-ROBERT.Jean-Pierre, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, collection l'essentiel Français, 2008.

Timerna

Tafelwit n usegzi n wawalen yettwasmersen deg tezrawt: Amawal

Deg tezrawt-agi semarsey yiwen n usegzawal deg usuqel n wawal seg tɛumit yer teqbaylit, asegzawal n Muḥend Maḥrazi «*Amawal n tesnalmudet akked tusniwin n temeslayt*»

Awal	Anamek s tferansist
-Tasuddut s tzemmar	-Approche par compétence
-tazrirt	-influence
-idles	-culture
-Tasekla	-l'éttirateur
-Tiddi	-interculturelle
-Tiddi	-interculturalité
-tasnarayt	-Méthodologie
-tawuri tasnilsant	-fonction linguistique
-tawuri tadelsant	-fonction culturelle
-timeti	-société
-tazrawt tasemktant	-analyse quantitative
-tazrawt n tyara	-analyse qualitative
-Tamacahut	-conte
-Asgenses	-identification
-Ayuyer	-justification
-tasengmit	-pédagogie
-Tasnalmudet	-dédactique

Yelli-s n uruhani



Zik-nni, yella urgaz d amerkanti ; yur-s tajlibt n yizamaren, aqdar n yizgaren, yesa dayen tasraft n yirden d temzin ; ma d tarwa, yiwen n nmi-s kan ay yesa.

Yiwen wass, yenna-as i nmi-s : "aql-i ad ruhey ad d-huḡḡey, ad d-ḡḡey yur-k ayen akk yellan, xurek ttarra tidmi-k."

Akken kan iruh urgaz, nmi-s yerra-tt i ušerref, armi yekfa akk lxir ay as-id-yegga baba-s. Ixemmim ad yennejli. Merna, akken kan yebda tikli, ibedd-d yur-s yiwen n lxelq, yenna-as-id :

- "Timer ad iyi-tahded s Rebbi, ad k-sellkey. Ilaq ad n-tased yur-i ; zedyey deg udrar-inna. D acu kan uqbel ad n-truhed, rzu yer tesraft n baba-k, ččar-itt d ibursen. Azekka, ibeččayen-nni akk, ad uyalen d azref d wurey.

Aqcic, yexdem swaswa akken i as-yenna lxelq-nni ; tasraft, teččur-d d azref d wurey. Yuq-d akraren akked yizgaren... Mi d-yuqal baba-s, yenna-as :

- Ilaq ad ruhey yer yiwen n umeddakkel-iw, ur ttettiley ara ad d-uyaley.

Yettef abrid-is metwal adrar-nni ideg yella lxelq-nni. Ilehhu, ilehhu armi d-yufa tala, yeswa, yeqqim d tama-s, yeddem-d ad yečč cwit n uyrum. Mi akken itett, rsent-d seba n tmillwin ad swent. Yesla-asent mi ttmesslayent gar-asent, ad as-tinič d imdanen... Ziy d yessi-s n lxelq-nni. Mi pwant tissit, kksent rric-nsen akked wafriwen nsent, uyalent-d d tihdayin. Yemmey uqcic-nni yeddem-d yiwen yiferr, yeffe-it. Mi d-uyalent ; yiwet deg-sent, ixuss-itt yiferr. Tnuda akk lemsaq-nni, ur t-tufi ara. Yuqal teltmesslay s ttelq n tayect-is :

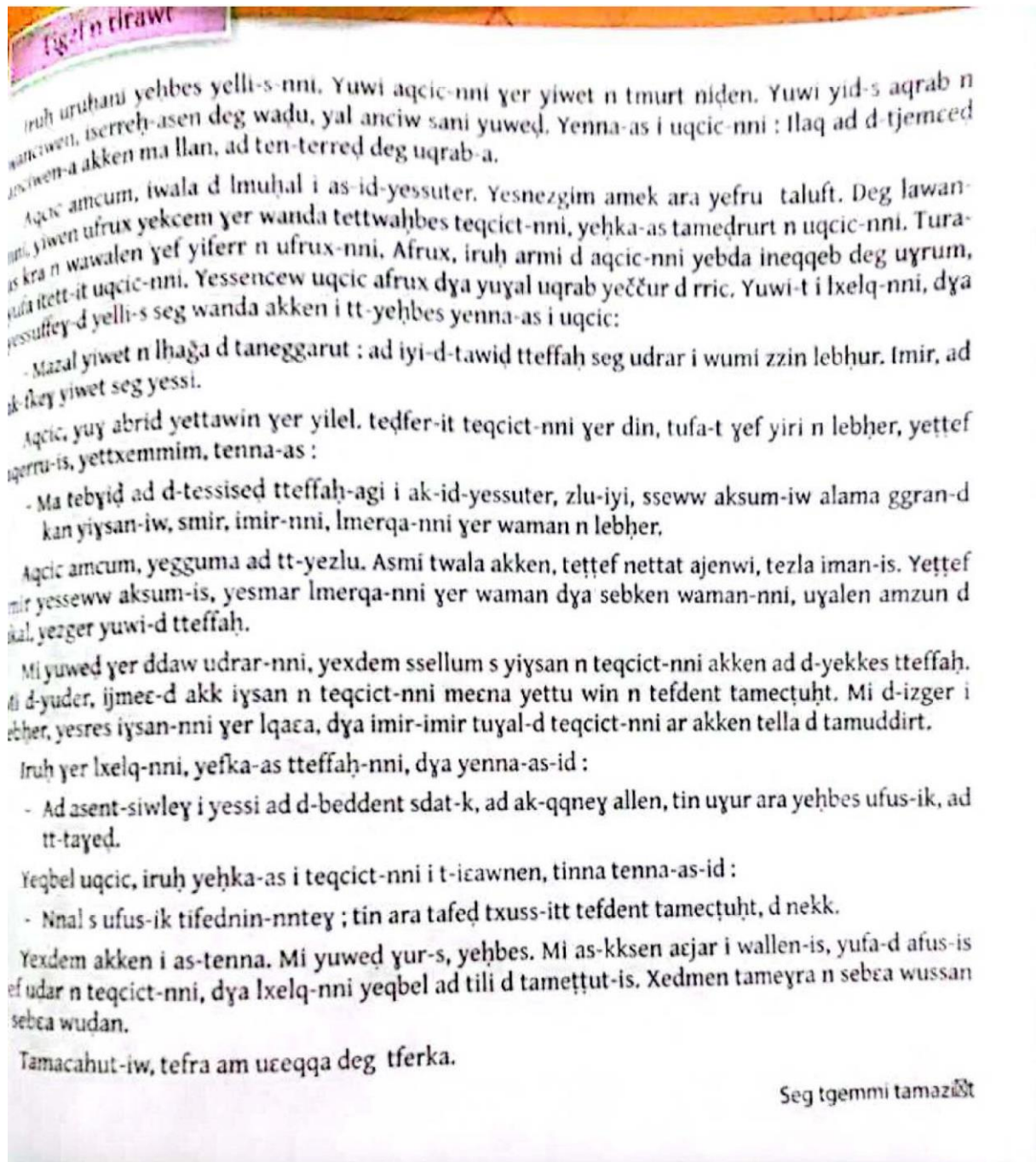
- Win ara yi-d-yerren iferr-iw, ad t-srebhey.

Ilemti-nni, yeffey-d seg wanda akken yeffe, yuwi-as iferr-is. Testeqsa-t, yerra-as, tenna-as belli nutenti d yessi-s n uruhani-nni, yerna temla-as abrid, dya tufeg. Yettef abrid-is urgaz armi yuwed yer lxelq-nni. Yensa id-nni yur-s. Azekka-nni ssbeh, yuwi-t yer yiwen udrar, yenna-as ad t-yerr d luda. Aqcic-nni yettxemmim... din-din, tuwed-d teqcict-nni tenna-as :

- Qqen allen-ik.

Yeqqen-itent, yeldi-tent-id, yufa-d terra adrar-nni d luda . Azekka-nni, lxelq-nni, yuwi aqcic-nni yer udrar ničen, yenna-as ad yeqler isekla akk n tezgi, yerna ad yezzu wiyid. Yeqqim dayen yettxemmim, tuwed-d teqcict-nni. Tuwi-as-id lqut. Yeqqen allen-is, mi tent-id-yeldi, yufa-d tizg-ayen akk ay as-yenna. Tenna-as tmettut-is:

- Nek ad d-iniy d yelli-tney ay t-yettawanen.



Agellid d yidulanvis

Zik-nni, yella yiwen n ugellid, d tullas kan i yesaa. Yessi-s, deg sebaa yid-sent s yixxamen-sent. Netta, ihulfa d lawan ad d-yaf win ara yuyalen deg umkan-is. Yebda iferren gar yidulan-is anwa ara yerr d agellid. Yettnadi ad izet anwa deg-sen i yuklalen ad yuyal deg umkan-is.

Yiwen wass, yessagrew-iten-id, yenna-assen : « Aql-i uqney attan diri-t ; tura, ad awen-sutrey ad iyi-id-tawim ayen ara iyi-isejjin. Yef wakken ssney, anagar tteffah izegren i sebaa n yillen i d asafar iwatan ».

Kkren yirgazen-nni deg sebaa, ttfen abrid yer tmurt urgin ssinen. Kkes-d amek ur swakkren, ur ssawden ara ad d-afen amek ara zegren i yillen-nni. Yiwen gar yidulan n ugellid, yerza yer uftis n yilel, yetteassa dinna. Yeggar tamawt i kra yellan.

Yiwet n tikkelt deg tafrara, yendekwal-d, yessaki-t-id ssut n yiferrawen. Yessakked, yufa d ig anect-ila-t. Yerza yer umyar azemni : « A baba amyar azemni, af-iyi-d amek ara zegrey, zriy ta rrif n lebher, yessaki-iyi-d s wafriwen-is yiwen n yigider anect-ila-t, ahat d tamatart i iyi-d-yi Bab n yigenwan, ney acu tennid? »

Yerra-as-id umyar-nni : « A-t-an ihi tfhmeḍ kullec. Zlu azger aberqac, kkes-d seg-s seb tecrihin. Yal mi ara k-yezger yigider-nni i yilel, efk-as yiwet. »

Yexdem akken i as-yenna umyar-nni. Yuwed yer tama n yilel amezwaru, yettraḡu dinna : iwala igider-nni. Yenna-as : « Eahed-iyi s Rebbi ard iyi-tzegred. Nekk, seg tama-w euhdey-k tawid tuntict ». Yeqlbel yigder-nni. Yerkeb gar wafriwen-is. Yal mi ara zegren yiwen n yilel ad as-yiwet n tecriht. Akken, akken, armi d ilel wis sebaa ; iruh ad as-imekken tacriht dya teyli-as. A ara yexdem ? Yettef lmus igzem-d tacriht seg tqesbuḍt-is. Akken i as-tt-yefka, yenna-as-id yig yuwi-d tteffah-nni. Mi i d-yuwed, yufa-d islifen-nni-ines ttraḡun-t, yenna-assen : « Ad awen-Qeblen. Ruhen d tazza yer ugellid ad awin cciaa. Yesnezzim ugellid d acu n yirem niden s way-yuwed-d uqewwal-nni i d-yuwin tteffah. Yenna-as i ugellid : « D nekk i d-yuwin tteffah ay age islifen-nni-ines, nekren-t akk. Twet yer uqrab-is, ijbed-d tifednin-nni. Yenna-as i ugellid : « idarren-nnen, dya widak tesseblee-iten lqaa. Yessuter deg-sen ugellid ad as-id-mlet unzen-as. Yuyal bu-tidet-nni d agellid. Usan-d akk wat-t



Seg tgemmi tan

Sselṭan n Mejbada

1. Deg yidurar n Mejbada,
Yiwen sselṭan mechur,
Deg uzal ineqq at-tmira,
Mi d deg-yid ad isxerxur.
Ur iṣṣu tanafa;
Yas mi ten-yurga
Ad as-rzen aqecur.

Ikker-d deg yid yettsuyu,
yusa-d yur-s lewzir-is.
yenna-as : « Ay ahruhu,
Taluft-a yedher yixef-is.
Tamurt-a, ad tt-nemhu,
Yiwen ur ilehhu,
Imir-n^a ad ifru ccyel-is ».

Ula d yiwen ur d-yettagar
Di ccyel-is ad ineqqi.
Dayen ad ixlu tuddar,
I wakken ad yetthenni.
Lewzir-is ur t-ittnamar,
Yeyli f tgecrar,
Ula d acu ara d-yini.

Yenya akk kra d-yeqqinen.
Aqcic, argaz, tamettut.
S umyar s win d-ilulen,
Isukk akk, deg-sen tafrut.
Ulli, iyyal, uccanen,
Iwtal, izmawen...
Win ara imeḍlen yemmut.

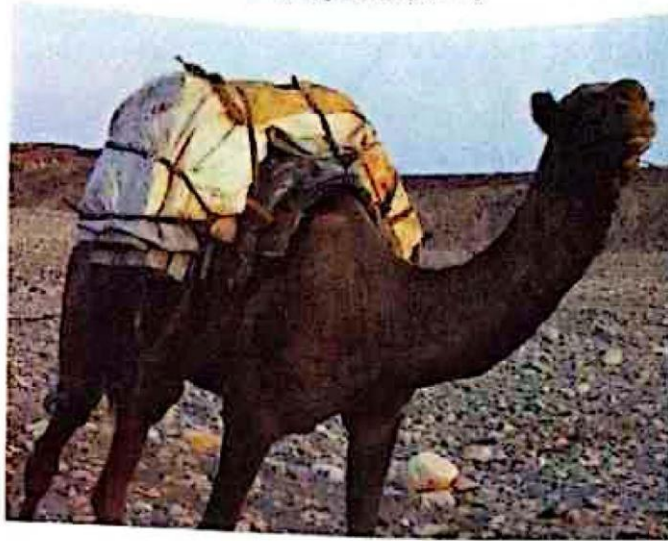
Yeqqim tameddit-nni,
Ala lewzir d amwanes
Ha-t-ayen la d-yettmekti,
Yeyli-d yid, yezzi yur-s :
Ur ttixir ara syagi !
Tura keččini,
Eny-iyi ma qqley s ides.

Muhend u Yehya,
Isuyel-d adris n Prevert
Le sultan du cachemir

stanen

1. Asefru-a, d tamacahut. *Q_n*
 - a - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit tamezwarut.
 - b - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit tis snat.
 - c - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit n taggara.
2. Sselṭan n Mejbada, d asnaraf (amesbatli) ney d uydin (aheqqi) ? Kkes-d seg udr:
3. Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit n taggara, ayen s way-s ara tesbeddeḍ tiririt-inek.
4. Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit n taggara, yettaf talwit ney ala ?

Bu-ulyem d umnay



Yiwet n tikkelt, yiwen n urgaz, yenher ileyman-is. Azayar, yettak-it i uzayar, tiniri, tettakk-it i tiniri. Yiwwas, iruh-as yiwen n ulyem, yeffey yettnadi fell-as. Deg ubrid-is, iwala yiwen n umsikel yefwayis.

Amnay-nni, yufa tili dya yesgunfa-as cwiṭ. Mi i t-iwala bu-yileyman, yuza yur-s, qqimen yef yiwet n tezrut ttqessiren, imir yenna-as : « Iruh-iyi yiwen n ulyem. Ur t-twalaḍ ara ? »

- Yedderyel deg titṭ tazelmadt. Xussen-as sin wuglan sdat. D tidet ?
- D tidet, d tidet, i as-yerra bu-yileyman. Anda-t ? Ini-d yiwel akken ad azzley ad t-id-awiy !
- Amek tebyid ad zrey ? Idelli, walay kan tiferkidin-is. D ay-a kan ay zemrey ad ak-d-iniy akken ad k-eiwney.
- Ay-agi, d awezyi ! Teskerkiseḍ. Ahat d kečč ay t-yuwin.
- S yixef-iw, ma uwiṭ-t.
- Ur k-uminey ara. Dfer-iyi-d ! Zwir sdat-i yer lqaḍi »

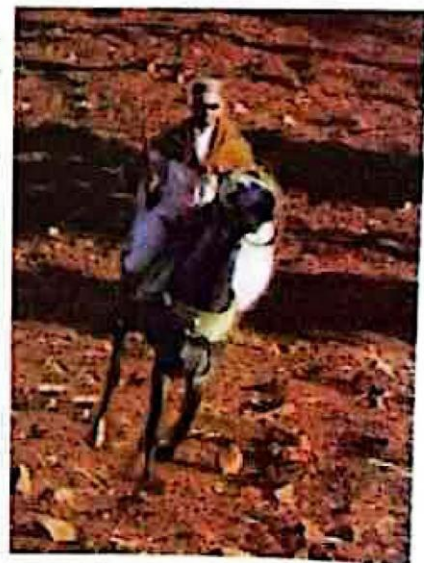
Ddukklen deg sin s axxam n teydemt akken ad d-walin tezzarfu.

Mi uwḍen yer unezzarfu, bu-yileyman yules-as tadyant-is.

- « Acu tzemred ad t-id-tiniḍ akken ad tsellkeḍ iman-ik, ay amnay ? »
- Ur yili wara d-iniy, maca ad d-rnuṭ kan kra yef wayen walay. »

Amnay, yerna-asen-d : « Yef uerur n ulyem yeqqen, seg tama, usagem n tamemt, seg tama niḍen, s tcekkart n yirden.

- Isuy bu-yileyman : « Twalaḍ, nniṭ-ak d netta i t-yukren ! »



Azal n tmeṭṭut

Deg zaman aqdim, yella yiwen n ugellid d tmeṭṭut-is ttemsefhamen yef wayen akk yeḷlan g
asen. Deg unebdu, ttiyimin, yal ass, sdat n tewwurt akken
ad d-ttfen abehri. Yal tameddit, yettcedday-d sdat-sen
yiwen nurgaz, ssawalen-as bu-tergin, yettas-d seg umaday
yettawi-d yef yiri-s tazdemt n yisyaren. Mi yuwed s axxam,
ad tt-tessenz tmeṭṭut-is akken ad d-tay tagella ara ččen.
Akken ass-a, akken azekka, ayen i d-tuwi tifawt ad t-tečč
tmeddit.

Yiwen wass, yenna-as ugellid i tmeṭṭut-is: "51

- "Argaz-agi, ur yesei ara rray. Wamma ad d-ḡay zzayla
akken ad d-yawi atas n yisyaren ad ten-yessenz, ad
d-yawi atas n yidrimen, ad yidir akken yebya."

Tameṭṭut, terra-as:

- "Axxam, d argaz i t-yessalayan; i t-iyettlen, d
tameṭṭut." Ruḥen akken, argaz, yeqqar-as d rray i
ibennum axxam; tameṭṭut, teqqar d tameṭṭut. Tual terfa teḡḡa agellid-nni. Tameddit n wass
akken yeḡli yiṭij; truḥ tmeṭṭut n ugellid yer uxxam n bu-tergin, twet-as yef tewwurt Tenna
as-d tmeṭṭut:

- Anwa i d-yekkaten yef tewwurt?

Terra-as tmeṭṭut n ugellid

- Ldi-tt-in ttixil-m, ur sciy anda ara rrey.
- Leelama a Lalla, acu i kem-id-yuwin yur-neɣ a tameṭṭut n ugellid?
- Byiy kan ad qqimeɣ ciṭuḥ yur-wen, ma tebyid.

Qqiment akken, armi a-t-a, yekcem-d urgaz s tezdemt. Akken i d-iwala tameṭṭut n ugellid, yuggad
amer ahat anda yeḡled, ad d-tcekti neɣ ad d-tini acimi. Tluza-t tmeṭṭut-is:

- Tameṭṭut n ugellid, tusa-d ad teqqim yur-neɣ.

Tameṭṭut n bu-tergin, tuwi tazdemt, tsenz-itt, tuy-d tagella.

Mi d-tuwed s axxam, tameṭṭut n ugellid teddem-itt, tebda-tt yef sin, tenna-as:

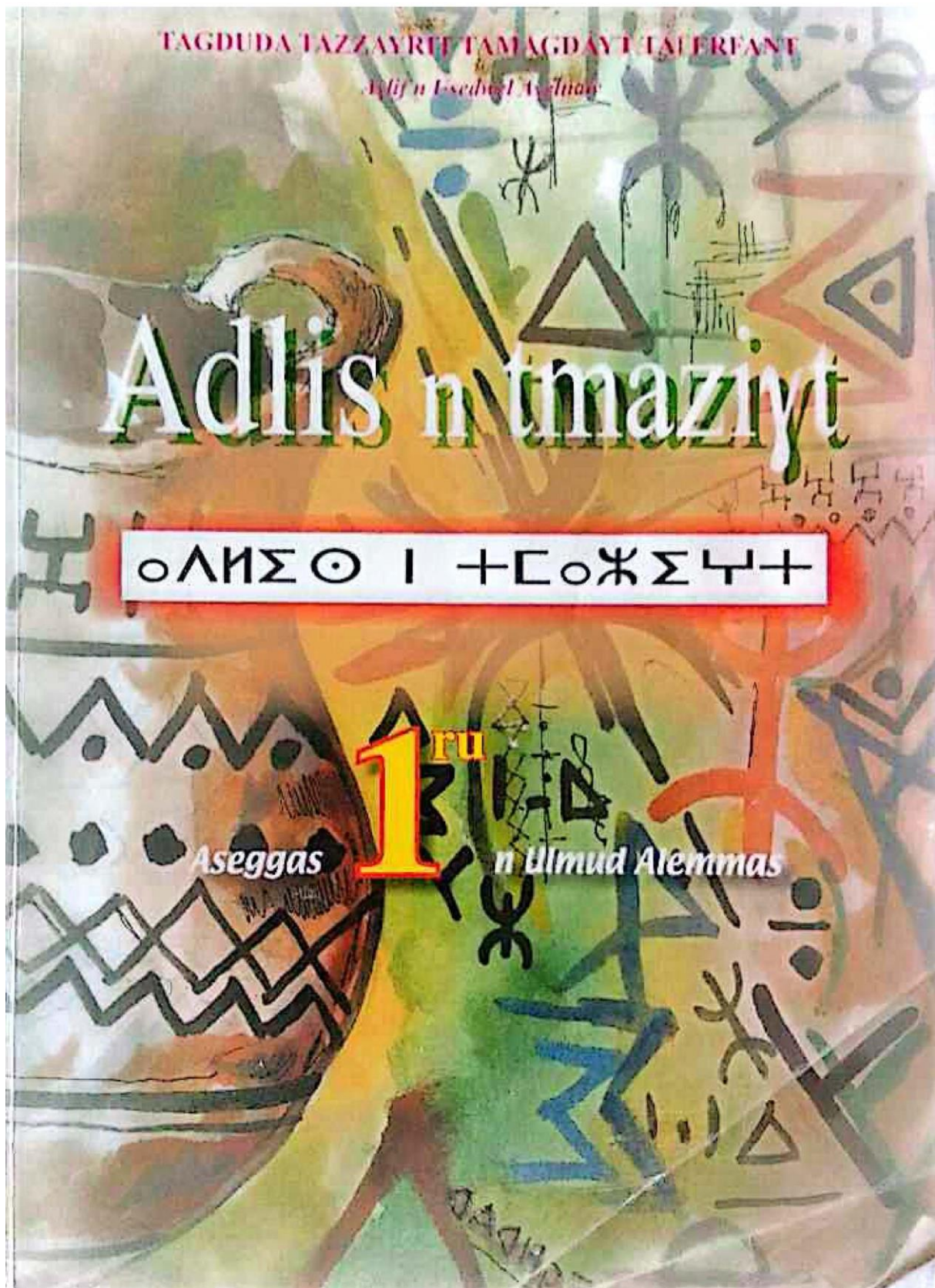
- Ass-a, ad nečč amur; azekka, ad nečč wayeɣ.

Sceddan akken id-nni, ur zrin acu i d-yuwin tameṭṭut n ugellid yur-sen. Azekka-nni, mi d-kkren,
tameṭṭut n ugellid tessared axxam akken ad yizdig, tameṭṭut n bu-tergin terfa, terwel, teḡḡa axxam
mi argaz-is ur yenni ara i tmeṭṭut taberranit ad tefey. Tameṭṭut n ugellid, teggra-d wehd-s
leg uxxam akken ad d-tesken i ugellid belli d tameṭṭut i d llsas n uxxam. Mi d-tuwed tmeddit,
urgaz, yessetha ad yeqqim d tberranit, maca rray i as-d-tefka akken ad d-yejmeɣ idrimen, yeḡḡeb-
s. Qqimen akken tlata n wussan, netta yettawi-d isyaren nettat tesnuzu-ten, maca, yiwen ur
l-yesteqsa yef yidrimen armi d asmi i d-yesmed atas dya tenna-as tmeṭṭut-nni:

- Ruḥ ay-d ahwic akken ad tesgunfuɣ, ad yexdem fell-ak yerna ad d-tettawid atas n tzedmin
ara tessenzed.

Argaz, yuy-d ayyul. Yiwwas, mi igezzem asyar deg umaday, usan-d sin n yirgazen yur s, steqsan-t
asen:





Scanné avec CamScanner

Scanné avec CamScanner

Tasebdut n useggas amezwaru 2025-2026

Aggur	Imalas	Asenfar	Tagzemt	Armud		Azwel n temsirt
Cutember	3	D timlilit tamezwarut d yinelmaden + Kra n yiwellichen				
		Asmekti n ugemmay n tmaziyt				
	4	Aktazal aminnad (D tayuri kan)				
		Aktazal aminnad (D tigi n tirawt + Afares s tira)				
Tuber	1	Aktazal aminnad (Irmad n tullayt)				
		Irmad n usejji (Tayuri n ugemmay)				
		Irmad n usejji (Tira n ugemmay)				
		Irmad n usejji (Tayuri n wawalen)				
	2	Asenked n usenfar				
		Tigzi utlay				
		Tigzi n tirawt		Agris: "Ayyul, azger d yizen".Seg tgemmi-nney.Sb:26		
		Tazrawt n tyessa n ugris		Agris: "Uccen d ulycu ".Seg tgemmi-nney.Sb:31		
	3	Tamawalt		Iknawen-Inemgalen		
		Tajerrumt		Isem d wanawen-ines		
		Taseftit		Amyag n tigawt+Amyag n tyara		
				Afares s tira		
	4			Irmad n usejji		
				Imuras n umwan		
				Aseyti n yirmad n usejji		
				Tira + Tazabut		
Unbir	1			Aktazal n ufaras s tira d usebyer-ines		
				Tayuri taslaymut +Tayuri n usgunfu		
	2					
	3	Tigzi utlay				
		Tigzi n tirawt		Agris: "Taggalt akked ttereyl".Seg tmucuha n Leqbayel.Sb : 8		
	4	Tazrawt n tyessa n ugris		Agris: "Tasa n uqelmuun ".Seg tmucuha n Leqbayel.Sb : 14		
		Tamawalt		Tinfalayin n tazwara d tenfaliyin n taggara n tmacahut		
Dugember	1	Tajerrumt		Imerna (Akud+ Adeg)		
		Taseftit		Imqimen ilcliyen		
Irmawen n ukradvur amezwaru						

Scanné avec CamScanner

Mohand MAHRAZI

LEXIQUE DE DIDACTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE

Français- Amazigh
Amazigh- Français

Tigzi n tirawt¹

Tagğalt akked tterryel

Amacahu,

Zik-nni, tella yiwet n tagğalt akked sebɛa warraw-is zedyen deg utemmu, berra n taddart. Arraw-nni-ines d inilban. Yemma-tsen, d tigellilt yerna teɛteb aṭas. Deg wass, txeddem yer medden, deg yiḍ, txeddem i yiman-is. Tettagem-d, tzeddem-d, trennu-d akanṭu n tuga i yiwtal-is. Txeddem yer medden ayen tufa : deg umwan, tleqqeḍ azemmur, deg unebdu, tmegger, tlewwi-d iniyman. Axelleṣ ur tt-ttxelliṣen ara maca ttakken-as-id zzit, tazart, igumma... Tetteffey di tafrara, tettuyal-d mi ara yeyli yiṭij. Deg yiḍ, tferren timzin akked yirden; mi yedda yiḍ, ad tɛddi yer uzeṭṭa.



Tagrest, tebda tkeccem; asemmiḍ yečča-d lecqayeq; tagğalt, tger azeṭṭa i wakken ad tezd taduli i tarwa-s. Yiwen yiḍ, asemmiḍ yessergagay tayma n yilef, adfel isenna-tt, tefka imensi i warraw-is zik-zik, teɛna azeṭṭa, ṭhar ad tsellek acettiḍ-nni-ines acku qessiḥet tegrest. Tzeṭṭ, tzeṭṭ armi izeggen yiḍ. Igerdan, ṭtsen; atemmu, yezder di tsusmi. Taftilt n zzit akked lkanun ttakken-d cwiṭ n tafat. Tawwurt tella temdel, tebrareḥ-d yef tikkelt. Tekcem-d tterryel. Iḍarren-is, ssertamen tiyeryert; acebbub-is, yuli armi yettnal udr. Terra srid yer uzeṭṭa, tenna-as i tmeṭṭut-nni : « Aḥ akkin ad zḍey yid-m ». Teɛna tzeṭṭ, tzeṭṭ; ma d tameṭṭut-nni teqqar-as deg wul-is : « A tiyita deg-i yersen, ad ay-tečč am nekk am warraw-iw ». Zḍant akken armi sellken wulman. Ffyent-d seg uzeṭṭa, qqiment yer lkanun. Tameṭṭut teddem tifeccet tger-itt yer tmes. Teqqim cwiṭ terra iman-is yečča-tt uqerruy-is, teddem-d asafu, teṭṭef-it di tlemmast, tekmez aqerruy-is s yixef-nni deg ur tuy ara tmes. Tterryel tra ad tt-teaned, teddem-d asafu maca nettat tekmez aqerruy-is s yixef-nni iceelen. Tekker tmes deg ucebbub-is. Tefey s tazza, teḍfer-itt terkeft n yidan. Adu yerna-as i tmes armi teṭṭef akk di tfekka-s. Tterryel tuyal d asafu. Tettazzal, tettizizif : « A Eica a yelli anda ara ssensey times ! ». Tettazzal, tettazzal armi d-tufa yiwet n temda, maca yuy lḥal tuyal d tirget.

Tameṭṭut, tebra-as tergagayt, terra tackandut i tewwurt, tger iman-is yer wussu, tgen tama n warraw-is.

Seg tmucuha n Leqbayel

¹ Iḍrisen akk n tegzi n tirawt ad asen-nesnes ayawas-a.

Tasa n uqelmun

Amacahu,

Zik-nni, yella yiwen urgaz yettidir netta d yemma-s akked tmeṭṭut-is. Tamyart d teslit, ur d-myezgent ara; ma tenna-d yiwet d amellal, tayed ad d-tini d aberkan. Netta, ma yedda d yemma-s, tameṭṭut-is ad teddem akk lqecc-is ad as-tini: « ad ruḥey ». Ma yedda d tmeṭṭut-is, yemma-s ad teččeh, ternu-as yir ddeewat.

Yiwenwass, tamyart d teslit myegzarent dya tenna-as tmeṭṭut i urgaz-is: « Ur nettaf ara talwit alama tenyiḍ yemma-k. Azekka, ini-as ad teddu yer tezgi ad d-tzedmem. Mi tekna yer yisṣaren, wet-itt s tqabact s aqerru; yerna ḥwaḡey ad iyi-d-tawiḍ tasa-s ».



Azekka-nni ssbeh, iruḥ akked yemma-s. Uwḍen yer tezgi, rran-tt i usegrew n useryu. Yerḡa armi tekna yemma-s, yenya-tt. Izzuyer-itt yer yiwen n udarnu, iferret-itt, yekkes-as-id tasa-s, yerra-tt-id deg uqelmun. Iyawel yemḍel tafekka-nni n yemma-s. Mi d-yuḡal s axxam, yemlal-d sin n yimakaren, mi walan aqelmun icuff-d, ḡilen d idrimen, byan ad t-eerrin. Maca mi uwḍen ḡur-s, tneggez-d tasa-nni yer lqaea, tettefriwis. Tenteq yer yimakaren : « Urwey-t, ur iyi-yuriw, ay iedawen ur t-neqqet ! » Dya rewlén yimakaren-nni.

Yas akken yeggra-d netta d tmeṭṭut-is kan, yendem ur tt-yufi, rzagit fell-as wussan. Ileḥḥu. yeqqar : « Yas akka nṣiy yemma, d tasa ines i iyi-iḥudden ».

Seg tmucuha n Leqbayel.

Ad nnadi yef unamek d wanaw n uḍris:

1. Amek tettidir twacult iyef d-ittmeslay uḍris?
2. Acu n twayit i yexdem urgaz? Ayen ?
3. Ayen tasa n tyemmat tneggez-d, tsellek-d mmi-s?

Tagzemt tis 2

Yir tagnit

Hekkun-d yef yiwet n tikkelt tella tmeyra deg Eedni. Tameddit n wass, akken i d-ffyen yidebbalen teemer rrehba, yas-d yiwen almi d amkan ideg llant tlawin, imlana ad iqqim. Yekker-d yur-s yiwen deg yirgazen n tlawin-nni, iluea-t s wawal amezyan i wakken ad ibeddel amkan, ad ibaced yef tlawin. Lweqt ideg ara yay awal, ad yettixer syina,



yerra-as s umelek d lexcana: « Nezra deg lgiha-nwen haca tilawin i yellan ». Yekker win iwumi yenna akka, iluea tamettut-is, yuwi-tt s axxam. Yekkes-as icettiden-is yelsa-ten-id netta, yerfed tamezyant seddaw-as; iruh-d imiren almi d talemast n tlawin yeqqim gar-asent. Yeffey lexbar yer yimdanen; asen-d ad ssersen ddeewa, hellen-t ad yuyal s axxam ad d-yels icettiden-is, ulac. Fehmen yimdanen ddeewa diri-tt. Ma yella d win iwumi d-yecced wawal, yekker syina iruh yer uxxam-is, yeqqim ieuus yef yiman-is. Ass wis telt yyam, deg wass n lhedd, segmi ur as-yufi ara win ittwaregmen amek ara t-inex wehd-s, ass-n izzwer-as yer ubrid n ssuq, iwet-it, yenza-t gar yimsewqen.

Emer u Saaid BULIFA

Seg deuxième année de langue kabyle,

Sb. 11 akked wis 12

Ad nnadi yef unamek d wanaw n uqris:

1. Melmi tedra tedyant i yef d-yuwi uqris?
2. Anda tedra?
3. Anwi iwudam i yettekin di tedyant?
4. Acu i yebya ad t-yexdem urgaz amezwaru?
5. Acu i as-yenna urgaz wis-sin?
6. Acimi i t-iluea s wawal amezyan?
7. Yef wacu i yelsa urgaz amezwaru icettiden n tlawin?
8. D acu i d anamek n tenfalit "win i wumi d-yecced wawal"
9. "Fehmen yimdanen ddeewa diri-tt", acimi?

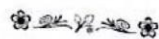
Asegzu n wawalen:

Awal amezyan: yemmeslay-as s leqel, mačči s umennuy

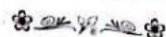
Asefru

Izem d teyzalt

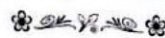
Izem bu leœur,
Lhiba, tissas,
Deg lyaba, mechur
Lqedd n usalas
Yiwwas, ur yenwi
Armi iwala
Tayzalt s lhenni
Yef yimi n tala
Teqqes-it-id tayri,
Tuki-d lehmalā,
Yebda yettyenni,
Teqqel-it-id tasa.
Cnut-d yid-i
Ad ngerrez lmissa.
Izem yeeceq deg teyzalt
Walit tayri taderyalt.



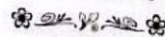
Iqerreb yur-s
Tezmumeg tedsa
Ul-is yefrawes
Asmi d as-yenna :
Byiy ad kem-ayey
Cred i m-yehwa
Ad tagi, tewwa,
Ad tqerreb, terya.
Amek ara texdem ?



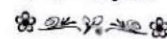
Tečča talefsa.
Terra-tt i uxemmem
Tufa-d leefsā.
Cnut-d yid-i,
Ad ngerrez lmissa.
Izem yeeceq deg teyzalt,
Yurwat ltayri d taderyalt.



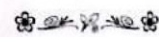
Tenna-as :accaren-ik
Amer ad iyi-d-tselfed
Bezzaf ay meqqrit
Ad iyi-txebced,
Uggadey uqlan-ik !
Fell-i mi ara d-tsellmed,
Aglīm-iw, leqqaq
Ad iyi-tjerhed,
Ruh kkes-d uqlan-ik
Gzem-d accaren-ik
Ma tebyid-iyi
Aql-i-n d zzwag-ik
Ah ya tawayit !
Izem yeeceq deg teyzalt
Walit tayri taderyalt



Izem yedderyel,
Iruh d tazza,
a-t-a mi d-yeqqel
ixdem-d akk ayen i s-tenna.
Mi t-twala tettkel,
Tuli wferur-is
Tettef-it deg cclayem
Terwa azagur-is
Ilfan, ttadsan,
Ibkan, la cettthen
Mi d-yuki, yettru,
Abbuh ! i t-yuyen
Yekkat deg wudem-is
Yuy lhal dayen.



Izem, terkeb-it teyzalt
Walit tayri taderyalt.
Izem bu leœur,
Lhiba, tissas,
Deg lyaba, mehqur
Leqder, yeyli-as.



Ulehlu

Ad nnadi yef unamek d wanaw n uđris

1. Anwi i d iwudam n uđris-a?
2. Yef wacu i d-yettmeslay?
3. Acu tessuter teyzalt deg yizem?
4. Acuyer i d as-yuy awal?
5. Amek yuyal deg taggara?
6. D acu n temsirt i izmer ad tt-id-imel uđris a?

Asefru

Uccen d yizimer

Bu-yiyl yur-s azref,
Tura ad awen-id-iniy ayyef :
Izimer yekna yer terga,
Itess aman zeddigen.
Yusa-d wuccen bu-thila,
Izerman-is d ilmawen.
Izimer tama n wadda,
Netta yekka-d iwsawen.
Yenna-as wuccen s wurfan :
« Amek iyi-id-tesluyed aman?
Cfu-k-id tura ad txellseq.
- Ur ilaq ara ad terfuð ;
Ay agellid yas wali ;
D fad kan i d iyi-irhan,
Amek ara k-id-sluyey aman,
Kečč aql-ak-id nnig-i?!

- D kečč i ten-id-isluyen ;
Day tekkatey deg-i ilindi.
- Amek i wtey deg-k ilindi
Nekk ur d-luley ara mađi ?
- Ma mačči d keččini,
D yiwen deg watmaten-ik.
- Ula d yiwen gma ur yelli.
- Ihi d yiwen n udrum-ik ;
Wissen ayen i tt-teddam fell-i,
Kunwi, imeksawen, iqjan.
Ttar, ass-agi, ad d-yili,
Nekk, akka iyi-rebban. »
Yezzuyer-it armi d tizgi.
Dinna, ibren-as tiyersi,
Ula d inigi ur yelli.

J. de La Fontaine ;
D asuyel

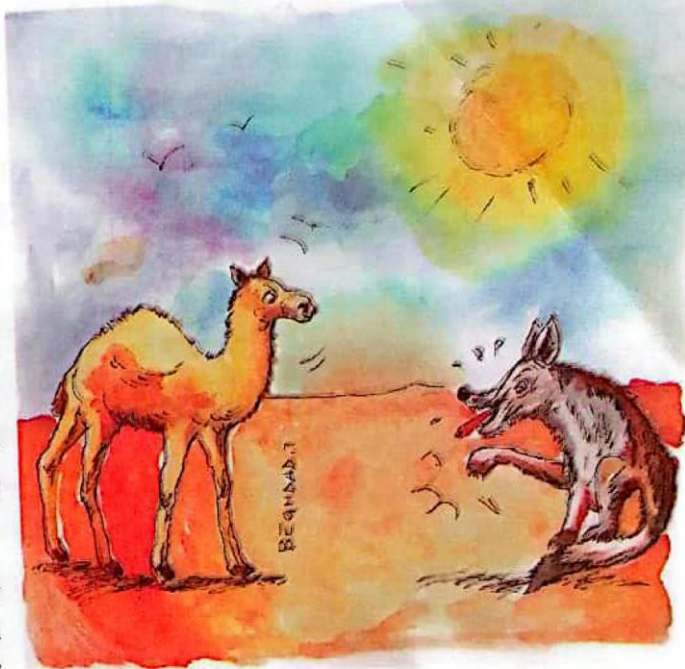


Scanné avec CamScanner

Uccen d ulyem

Yiwen wuccen yemlal-d alyem, yewhem deg-s, acku meqquer atas, yenna-as: ufan i as-zmirey ad t-nyey, ad ččey ačhal n wussan deg-s. Ixemmam amek ara yexdem, yufa-d takti, yenna-as: ay alyem, yya ad nruḥ ad ninig. Yenna-as ulyem: ad dduy yid-k.

Bdan abrid n yinig, ddan sin wussan ney tlata, yebda wuccen yeeya, imuqel yer ulyem, yenna-as: ay alyem, teeyid? Yenna-as ulyem: « Ur eyiy ara, ddu kan, ddu. Yerna wuccen yedda deg uzḡal, fad d laz...



- Yenna-as i ulyem: teeyid ay alyem? Yerna isuref kra dya yežžel deg lqača, yenna-as: dayen mmutey, ur zmirey ara ad rnuḡ asurif, aql-i ad mmtey. Maca qbel ad mmtey, anez-d yur-i ad ak-mley, siz-d amezzuḡ yer yimi-w:

- mi d-nebda abrid, nniḡ-as ad k-ččey imi ḡiley ur tezmireḡ ara i fad d laz d yiṡij. Tura, cfu:

Tṡmeč, yessexsar tṡbec
Ačebbuḡ, ibeṡṡu d uḡbib
Ruḡ ay alyem, deg talwit
Ma d nekk ad mmtey d ayrib.

Ad nnadi yeḡ unamek d wanaw n uḡriš:

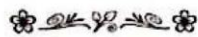
1. Acu yeḡya wuccen?
2. Acu i as-isuter i ulyem?
3. Amek i yettwali wuccen alyem di tazwara?
4. Yuweḡ yer leḡyi-s wuccen ney ala?
5. Acu n temsirt i d-tlemdem deg tmacabut-a?
6. D acu yed-

Seg tmucuha n Leqbayel

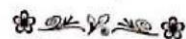
Asefru

Aydi d wuccen

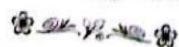
Uccen, yezwi
Siwa aqadum ay d-yeggran deg-s
Yemlal-d aydi
Wissen amek asgen yeereq-as
Iruh ad t-isteqsi
D acu ay d sser n turart
Yuder, yuli,
Iqerreɓ yur-s yenna-as :
« Ttxil-k mel-iyi
Lxir-nni akk ma d ayla-k ?
Ad ibarek Rebbi
A-t-an tɛbbad lehnak ».



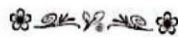
Yerra-as-d uydi :
« Ma tebyid ad tafeɗ lehna
Yeshel kulci
Ma tebyid ad tɛbbid lehnak
Xɗu-k i tezgi
Xɗu-k i umentɛr d wuɗan
Ad tedduɗ yid-i
Ad tɛiceɗ amɛic n yiɗan
Deg uxxam n sidi
Ad tiliɗ am sselɛtan.



Yer yimekli,
Ad ak-d-awin ayen i d-ğğan,
Yer yimensi,
Ad tɛiwdeɗ i wayen ččan,
Lxedma ur telli.
Yur-k, ad tɛasseɗ fell-asen,
Iɗ mi ara d-yeyli ,
Nutni ad ilin cexxɛn,
Kečč am uɣadaɛmi,
Imezɣuyen-ik ad bedden,
Yiwet n tiɛ tuki,
Tayed ad trekki deg yimsebriden ».



Yerra-as-d wuccen :
« Ttxil-k mel-iyi
D acu i ak-ellen deg temgerdt
Ad ibarek Rebbi
A-t-an qqnen-ak takrabađt
Ruḥ xdu-iyi
Imi kečč ul-ik d tablađt
Tqebled kullci
Armi k-tteqqnen am tayat
Nekk ḥemmley tilelli
Muḥal ad qebley taqlađt
Nekk eecqey tilelli
Muḥal ad qebley taqlađt ».



Uleḥlu

Ad nnadi yef unamek d wanaw n uđris

1. Acu-t wanaw n uđris-a ?
2. Anwi i d iwudam yellan deg-s?
3. yef wacu ttmeslayen yiḡersiwen-a ?
4. Amek yettwali wuccen tudert n uydi?
5. Acu i yextar uydi?
6. Acu-tt temsirt yellan deg tneqqist-a?